


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 09768625 7

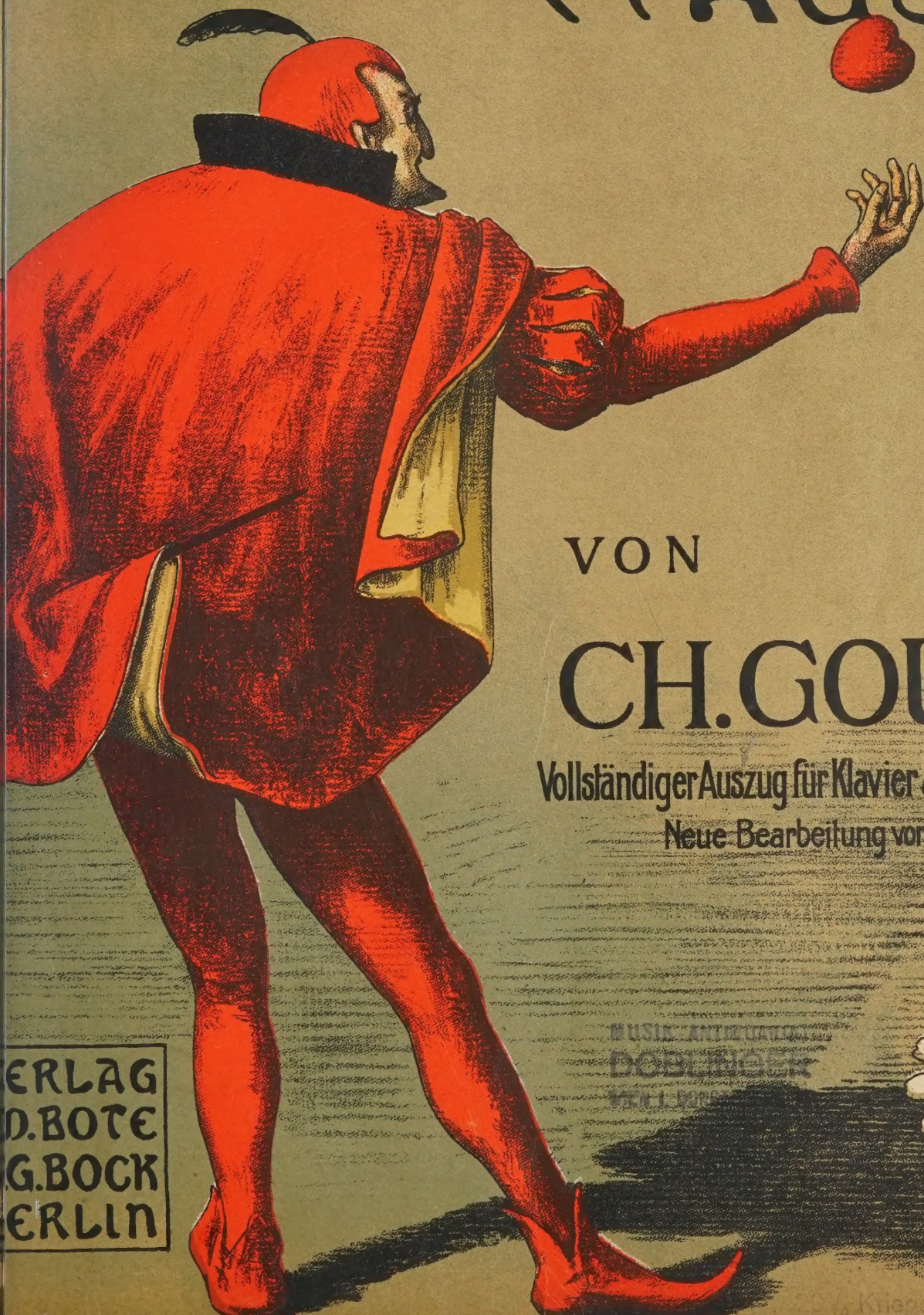


Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761097686257>

3900

MARGARETTE (FAUST)



VON

CH. GOUNOD

Vollständiger Auszug für Klavier allein mit unterlegtem

Neue Bearbeitung von F. H. Schneider

ERLAG
D. BOTE
G. BOCK
ERLIN



MARGARETHE.

(Faust.)

OPERA IN FÜNF AKTEN.

Nach Goethe von Jules Barbier und Michel Carré.

Deutsche Uebersetzung von J. Behr.

Musik von

CH. GOUNOD.

Vollständige Klavier-Partitur

mit deutschem und französischem Text. Neue revidierte Ausgabe.

M. 15, — netto.

Vollständiger Auszug für Klavier allein

mit unterlegtem deutschen u. französischen Text. Neue Bearbeitung v. F. H. Schneider.

M. 10, — netto.

Vollständige Klavier-Partitur

mit italienischem Text.

M. 15, — netto.

Vollständiger Auszug für Klavier allein

mit unterlegtem deutschen Text. Erleichterte Bearbeitung von Bernh. Wolff.

M. 8, — netto.

Vollständiger Auszug für Klavier

zu vier Händen.

M. 15, — netto.

Eigentum der Verleger.
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8,

Königliche Hofmusikalienhändler.

Lith. Anst. v. C. G. Röder & m. b. H., Leipzig.

UNIVERSITY OF TORONTO

28,883

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

40

PERSONEN.

| | |
|---------------------------|---------------|
| Faust | Tenor. |
| Mephistopheles | Baryton-Bass. |
| Valentin | Baryton. |
| Brander (Wagner). | Baryton. |
| Margarethe | Sopran. |
| Siebel | Sopran. |
| Marthe | Mezzo-Sopran. |

Studenten, Soldaten, Bürger, Mädchen und Frauen, Volk, Geistererscheinungen, Hexen,
Gespenster, Dämonen, Engel.

INHALT.

Akt I.

| No. | 1. | Introduction | | Seite |
|-----|----|---|---------------------------------|-------|
| " | 2. | Scene und Chor. Nichts! Umsonst befrage ich. (<i>Rien! En vain j'interroge</i>) | Faust | 3 |
| " | 3. | Recitativ. Doch dieser Gott. (<i>Mais ce Dieu</i>) | Faust | 6 |
| " | 4. | Duett. Wer ruft? (<i>Me voici</i>) | Faust, Mephistopheles | 13 |

Akt II.

| | | | | |
|---|----|--|--------------------------|----|
| " | 5. | Allgemeiner Chor. (Kirmes) Wein und Bier. (<i>Vin ou bière</i>) | Chor | 24 |
| " | 6. | Scene und Recitativ. O heiliges Sinnbild. (<i>O sainte médaille</i>) | Valentin | 32 |
| " | 7. | Rondo vom goldenen Kalb. Ja, das Gold. (<i>Le veau d'or</i>) | Mephistopheles | 38 |
| " | 8. | Schwerter-Scene und Choral. Wir danken für Dein Lied. (<i>Merci de ta chanson</i>) | | 40 |
| " | 9. | Walzer und Chor. Leichte Wölkchen sich erheben. (<i>Ainsi que la brise légère</i>) | | 46 |

Akt III.

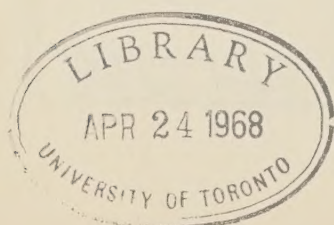
| | | | | |
|---|------|--|---|----|
| " | 10. | Intermezzo und Lied. Blümlein traut, spricht für mich. (<i>Faites-lui mes vœux</i>) | Siebel | 57 |
| " | 11. | Scene und Recitativ. Hier herein? (<i>C'est ici</i>) | Siebel, Faust, Mephistopheles | 61 |
| " | 12. | Cavatine. Gegrüßt sei mir, o heil'ge Stätte. (<i>Salut! demeure chaste et pure</i>) | Faust | 64 |
| " | 13. | Scene. Von dannen! Sie naht! (<i>Alerte! la voilà</i>) | Faust, Mephistopheles | 67 |
| " | 14. | Recitativ. Ich gäh' was drum. (<i>Je voudrais bien savoir</i>) | Margarethe | 68 |
| " | 14a. | Lied vom König von Thule. Es war ein König in Thule. (<i>Il était un Roi de Thule</i>) | Margarethe | 69 |
| " | 14b. | Juwelen-Arie. Ha, welch' Glück! (<i>Ah! Je ris</i>) | Margarethe | 73 |
| " | 15. | Scene. Herr, mein Gott! Was seh' ich. (<i>Seigneur Dieu, que vois-je</i>) | Margarethe, Marthe, Faust, Mephistopheles | 78 |
| " | 16. | Quartett. Bitte, o nehmt meinen Arm! (<i>Prenez mon bras un moment!</i>) | Margarethe, Marthe, Faust, Mephistopheles | 81 |
| " | 17. | Scene. Ihr stört mich sehr! (<i>Il était temps!</i>) | Mephistopheles | 87 |
| " | 18. | Duett. Es ist schon spät. (<i>Il se fait tard!</i>) | Margarethe, Faust | 89 |

Akt IV.

| | | | | |
|---|-----|--|---|-----|
| " | 19. | Margarethe am Spinnrad. Ach endlich sind sie fort. (<i>Elles ne sont plus là</i>) | Margarethe | 101 |
| " | 20. | Scene und Recitativ. Margarethe! Siebel! (<i>Marguerite! Siebel!</i>) | Margarethe, Siebel | 106 |
| " | 21. | Scene in der Kirche. O Herr, so lasse hier niederknien. (<i>Seigneur, daignez permettre</i>) | Margarethe | 110 |
| " | 22. | Soldatenchor. Legt die Waffen nieder. (<i>Déposons les armes</i>) | | 118 |
| " | 23. | Recitativ. Nun, Siebel, kommt. (<i>Allons, Siebel</i>) | Siebel, Valentin, Faust, Mephistopheles | 126 |
| " | 24. | Serenade. Scheinst zu schlafen, du. (<i>Vous qui faites l'endormie</i>) | Mephistopheles | 128 |
| " | 25. | Duell-Terzett. Ihr sollt mir Rede steh'n. (<i>Que voulez-vous, Messieurs?</i>) | Faust, Valentin, Mephistopheles | 130 |
| " | 26. | Tod Valentin's. Schnell hierher! (<i>Par ici!</i>) | Valentin, Margarethe, Marthe, Chor | 136 |

Akt V.

| | | | | |
|---|-----|---|---|-----|
| " | 27. | Die Walpurgisnacht. Die Brockenhexen, sie ziehen. (<i>Dans les bruyères!</i>) | Chor der Irrlichter | 141 |
| " | 28. | Scene und Chor. Bis naht das erste Morgenroth. (<i>Jusqu'aux premiers feux du matin</i>) | Mephistopheles | 145 |
| " | 29. | Trinklied. In des Nectars weissen Schaum. (<i>Doux Nectar dans ton ivresse</i>) | Faust | 148 |
| " | 30. | Gefängniss-Scene. Geh' jetzt! (<i>Va-t'en!</i>) | Margarethe, Faust, Mephistopheles | 152 |
| " | 31. | Terzett-Finale. Auf, eilet! Schon naht sich der Morgen. (<i>Alerte, ou vous êtes perdus!</i>) | Margarethe, Faust, Mephistopheles | 161 |
| " | 32. | Apotheose. Gerettet! Christ ist erstanden! (<i>Sauvée! Christ est ressuscité.</i>) | Chor | 166 |



M
33
G68F34

Margarete.

3

(Faust.)

Oper in fünf Akten

von

Ch. Gounod.

Vollständiger Auszug für Klavier allein mit unterlegtem Text.

Neue Bearbeitung von F. H. Schneider.

Erster Akt.

Nº 1. Introduction.

Adagio molto.

Klavier.

ff *pp*

rit. *p* *ff* *pp* *ff* *pp*

rit. *p* *pp* *ff* *p* *espress.* *cresc.*

Andante. (♩ = 54) *fp* *cresc.* *fp* *cresc.* *f* *dim.* *pp* *p*

Copyright 1911 by Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

B. & B.

17660

Eigentum der Verleger

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

First system of musical notation, piano accompaniment. The system consists of two staves. The right staff begins with a whole rest followed by a series of chords and moving lines. The left staff features a continuous eighth-note accompaniment. The key signature has two flats. The system concludes with the marking "Ped. *".

Second system of musical notation, piano accompaniment. The right staff contains vocal-like lines with the lyrics "cre - scen - do molto - f". The left staff continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with the marking "Ped. *".

Third system of musical notation, piano accompaniment. The right staff features chords and rests. The left staff continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with the marking "Ped. *".

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. The right staff begins with a "dim." marking and contains chords and rests. The left staff continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with the marking "rit.".

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. The right staff begins with an "a tempo" marking and contains a melodic line. The left staff continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with the marking "simile".

First system of musical notation, measures 1-5. Treble and bass staves with various notes and rests. Pedal points are indicated below the bass staff.

Second system of musical notation, measures 6-10. Includes "cresc." and "dim." markings. Pedal points are indicated below the bass staff.

Third system of musical notation, measures 11-15. Includes "cresc.", "dim.", and "rit." markings. Pedal points are indicated below the bass staff.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. Marked "a tempo" and "p". Includes triplets. Pedal points are indicated below the bass staff.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. Marked "Largo." and "pp". Includes triplets. Pedal points are indicated below the bass staff.

1. Szene.

Faust allein.
FAUSTS Studierzimmer.

Nº 2. Szene und Chor.

Scène I.

Faust, seul.
Le cabinet de FAUST.

Nº 2. Scène et Chœur.

Moderato. (♩ = 69)

cre - - - - - scen - - -

(Der Vorhang geht in die Höhe.) (Es ist Nacht.-FAUST an einem mit Foli-
(Rideau.) (Il fait nuit.-FAUST est assis devant une

dim. p

anten bedeckten Tische; die Lampe ist im Erlöschen; ein offenes Buch liegt vor ihm.)
table chargée de parchemins. La lampe est près de s'éteindre. Un livre est ouvert devant lui.)

p cresc. f dim. p cresc. dim. p pp

Faust: Nichts!...
Rien!...

Umsonst befra-ge ich der lichten Sterne Chor, dem Sinn ist stumm das Welten-
En vain j'in-ter-robe, en mon ar-den-te veille, La na-ture et le Cré-a-

pp fp

all, und kei-ne Stim-me flü-stert in mein Ohr des Tro-stes sanft-ten Schall!
 teur; Pas u-ne voix ne glisse à mon o-reille, Un mot con-so-la-teur!

7

poco rit.

Schmachtend träum' ich wie zu-vor, schmachtend träum' ich wie zu-
 J'ai lan-gui, tris-te et so-li-tai-re, j'ai lan-gui, tris-te et so-li-

vor, ir-di-sche Pein verhüllt den Glanz der Wahrheit dir, o armer Tor! Nichts sieht das
 tai-re, Sans pou-voir bri-ser le li-en Qui m'attache en-core à la ter-re! Je ne vois

Aug'!
rien!

Nichts weiß der Geist!
Je ne sais rien!

Nichts!...
rien!...

(Er schlägt das Buch
zu und steht auf.)
Nichts!... zu und steht auf.)
rien!... (Il ferme le livre
et se lève.)

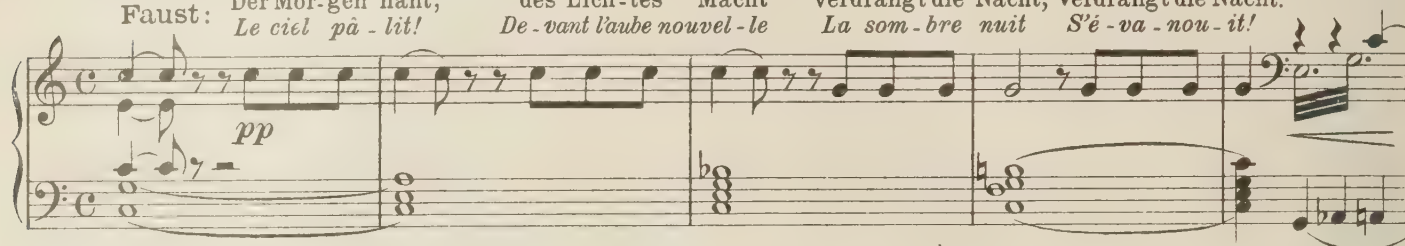
Allegretto. (♩ = 84)

(Der Morgen beginnt zu grauen. FAUST öffnet das Fenster.)
 (Le jour commence à poindre. FAUST va ouvrir sa croisée.)

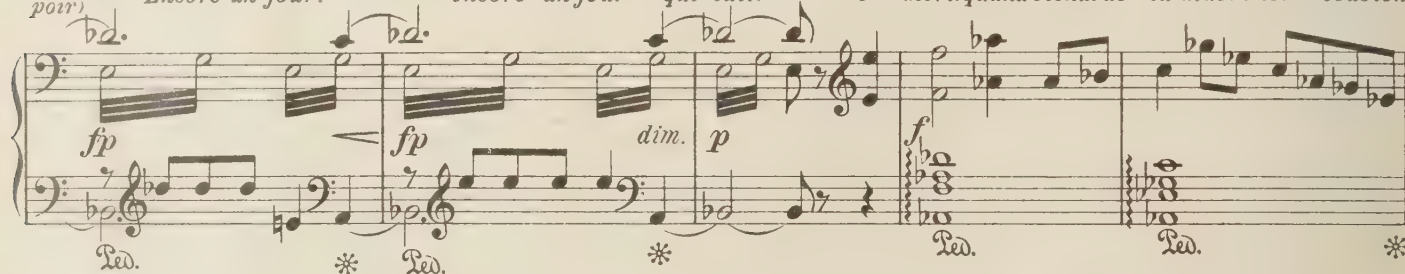


Andante.

Faust: Der Mor-gen naht, des Lich-tes Macht verdrängt die Nacht, verdrängt die Nacht.
Le ciel pâ - lit! De - vant l'aube nouvel - le La som - bre nuit S'é - va - nou - it!



(in Ver-zweiflung) Ein neu-er Tag, ein neu-er Tag erscheint! O Tod, wann na-hest du, zu stillen meinen
(avec déses-poir) Encore un jour! encore un jour qui luit! O mort! quand viendras - tu m'abri - ter sous ton



Allegro.

Drang?

ai - - le?

Wohl - an,
Eh bien!

mit dir, o
puis - que la mort me



Tod,
fuit,

ver - eint mich die - ser La - - be - trank!
Pour-quoi n'al - lé - je pas vers elle?



(Er nimmt ein Fläschchen vom Tisch.)
(Il saisit une fiole sur la table.)

9

Andante maestoso.

O Tag, dir gilt mein letz-ter Gruß, o
Sa-lut! ô mon der-nier ma-tin! Sa-

Tag, dir gilt mein letz-ter Gruß!
lut! ô mon der-nier ma-tin!

Ich näh'-re mich voll Mut
J'ar-ri-ve sans ter-reur

ge-
au

Poco più mosso.

trost dem Pil-ger-zie-le, ver-schwunden sei die letz-te Klag', verschwunden
ter - me du vo-ya-ge; Et je suis, a-vec ce breu-va-ge Le seul

sei die letz-te Klag', ich trot-ze kühn des Schick-sals Spie-le, ich trot-ze kühn des Schicksals
maî-tre de mon des-tin! Je suis, je suis, a-vec ce breu-va-ge, Le seul maî-tre de mon des-

(Gießt den Inhalt des Fläschchens in eine Kristallschale;
als er im Begriff ist, diese an den Mund zu führen, er-
tönt hinter der Szene ein Chor junger Mädchen.)

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe
en cristal. Au moment où il va porter la coupe
à ses lèvres, des voix de jeunes fil-
les se font entendre du dehors.)

Chor Allegretto. (♩ = 84)

(hinter der Szene): Ah!

Chœur

(derrière la scène): Ah!

Spiel!
tin!

Schlum - mern - de Mägde - lein, auf, auf, er - wacht!
 Pa - res - seu - se fil - le, Qui sommeille en - cor,

p *pp*

Son - nen - schein so warm herein ins Stüb - chen lacht, Vög - lein im
 Dé - jà le jour brül - le Sous son manteau d'or; Dé - jà l'oi - seau

bun - ten Kleid sin - get sein Lied,
 chan - te Ses fol - les chan - sons;

Licht - strahl an Lichtstrahl reiht, Däm - mung ent - flieht,
 L'au - be ca - res - san - te Sou - rit aux moissons;

sil - ber - ne Quel - le fließt auf grü - ner Flur,
 Le ruisseau mur - mu - re, La fleur s'ouvre au jour,

Blu - me der Knosp' entspriest und
 Tou - te la na - tu - re S'è -

pp *p* *pp*

Lieb' der Na - tur,
 veille à l'a - mour!

Blu - me der Knosp' entspriest und Lieb' der Na - tur!
 Tou - te la na - tu - re S'è - veille à l'a - mour!

pp *p*

Faust: Eit - le Klän - ge der ird' - schen Lust! Ei - - - let,
 Vains é - chos de la joie hu - mai - ne, Pas - sez, pas - sez

ei - let hin - weg!
vo - tre che - min!

Ent - eilt!
Pas - sez,

Ent - eilt!
pas - sez!

11

Andante.

O Be - cher, den Freu - de einst füll - te zum Rand, was bebst du heu - te in mei - ner
O coupe des a - îeux, qui tant de fois fus plei - ne, Pour - quoi trembles - tu dans ma

Hand?
main?....

Was bebst
Pour - quoi

du

heu -

- te

in mei -

ner

trem - bles - tu dans ma

Allegretto. (♩ = 84)

(Führt wieder die Schale

an den Mund.)

Hand?
main?

(Il porte de nouveau la
coupe à ses lèvres.)

Chor der Landleute (hinter der Szene): Frisch auf, ins Feld, die Er - de
Chœur des Laboureurs (derrière la scène): Aux champs l'au - ro - re nous rap -

lacht!
pel - le!

Die Ler - che singt, der Tag er - wacht;
On voit à pei - ne l'hi - ron - del -

sei uns ge -
Qui vole et

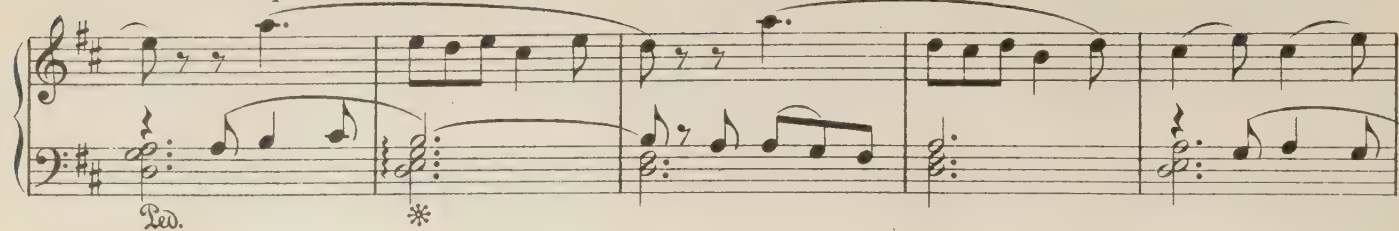
grü - ßet, Mor - gen - rot,
plon - ge d'un coup d'ai - le

sei uns ge - grüßt, Mor - gen - rot!
Dans la pro - fon - deur du ciel bleu!

Die Son - ne glänzt
Le temps est beau!

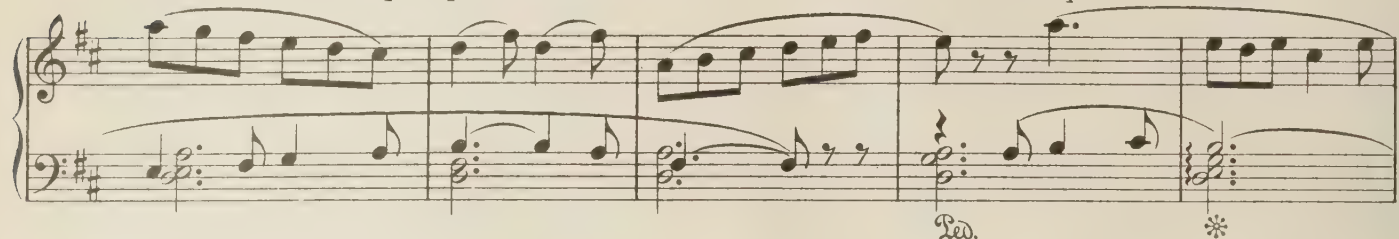
auf Wald und Au,
La terre est bel - le!

und Blum' und
Aux champs l'au -



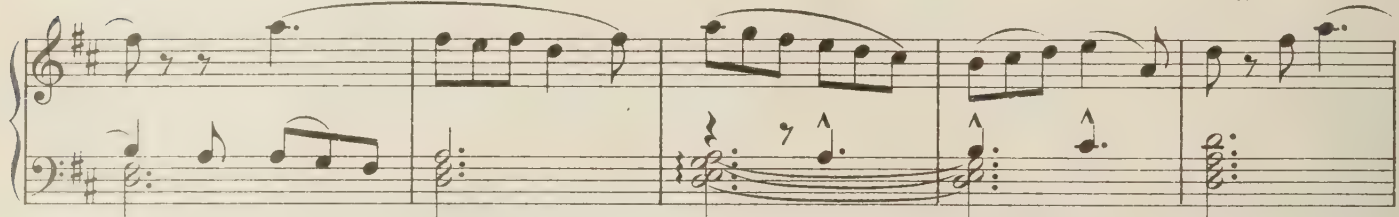
Gras trinkt Mor - gen - tau,
ro - re nous rap - pel - le.

ja, Blum' und Gras
Le temps est beau!



trinkt Mor - gen - tau!
La terre est bel - le!

Ge - - lobt sei Gott!
Bé - - ni soit Dieu!

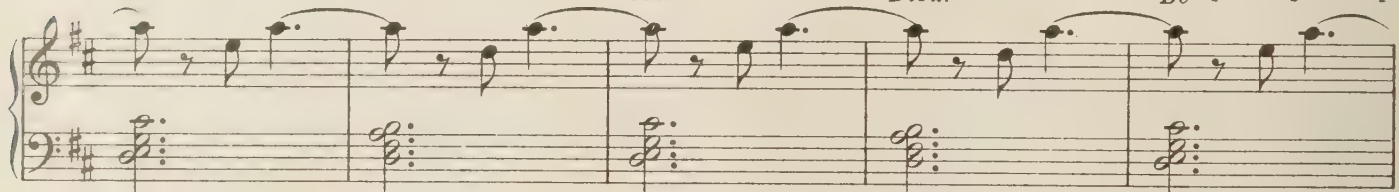


Ge - - lobt
Bé - - ni

sei
soit

Gott,
Dieu!

ge - -
Bé - -



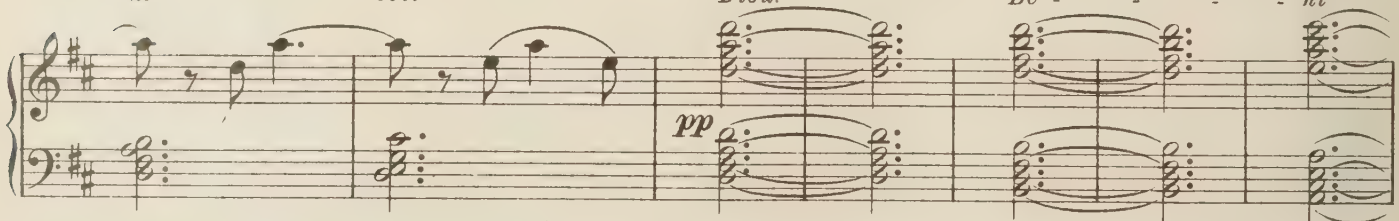
Faust: Gott!
Dieu!

lobt
ni

sei
soit

Gott!
Dieu!

Ge - - lobt
Bé - - ni

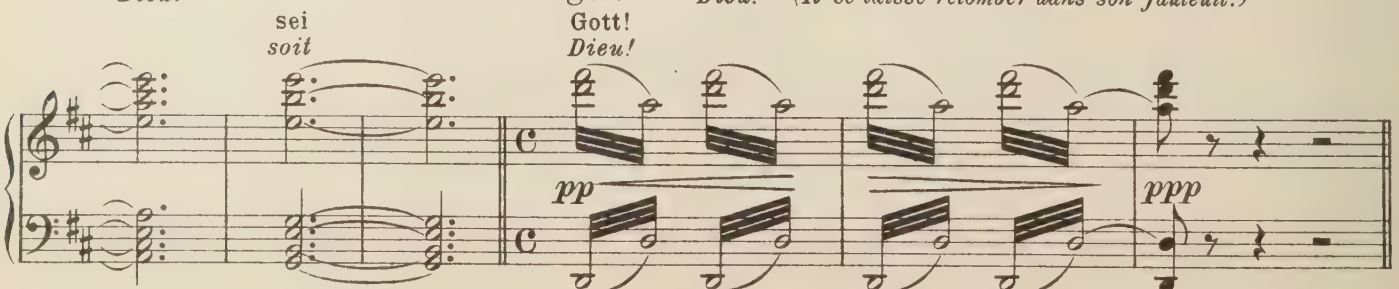


Gott!
Dieu!

sei
soit

Adagio.
Gott!
Dieu!

Gott! (FAUST sinkt in seinen Stuhl.)
Dieu! (Il se laisse retomber dans son fauteuil.)



Nº 3. Rezitativ.

Nº 3. Récitatif.

Allegro agitato.

Faust: Doch die-ser Gott, was ver-mag er für mein
Mais ce Dieu que peut-il pour

Glück?
moi?Gibt er mir Glau-ben, Lieb' und Ju-gend je zu-
Me ren-dra-t-il l'a-mour, la jeu-nes-se et la

Andante maestoso.

rück? Verflucht seist du auf e-wig, eitles Menschen-herz, verflucht die Ket-te, das ird'sche Band,
foi? Mau-di-tes soy-ez vous, ô vo-lup-tés hu-maines! Mau-dites soient les chaî-nes

das Erdenglück, der Er-den - schmerz! Ver-flucht, was uns mit Trug um-spannt, des Himmels
Qui me font ramper ici-bas! Maudit soit tout ce qui nous leur-re, Vain es-

Macht, der See - le Trieb, ver-flucht sei Glück, sei Ruhm und Macht! Der Hoff-nung
poir qui passe a-vec l'heure, Rê-ves d'a-mour ou de com-bats; Mau-dit soit le bon-

Fluch und Fluch der Lieb', Fluch dir, Ge-duld, Fluch dir, Ge-duld! Sa-tan, her-bei! Sa-tan, her-
heur, mau-di-tes la sci-en-ce, La prière et la foi! Maudi-te sois tu, pa-ti-

bei! Her - bei zu mir!
en - ce! A moi, Sa - tan!

Sa - tan, her - bei!
à moi!

Musical score for the first system, featuring piano and forte dynamics.

2. Szene.

Faust und Mephistopheles.

Nº 4. Duett.

Mephistopheles (erscheint): Wer ruft?

Méphistophélès (apparaissant): Me voi-ci!

Moderato. (♩ = 80)

Scène II.

Faust et Méphistophélès.

Nº 4. Duo.

Ge - fall' ich Euch
D'où vient ta sur-

Musical score for the second system, featuring piano and forte dynamics.

Andante.

nicht?

pri - se?

Poco più animato.

Was starrt Ihr so in mein Ge-sicht?

Ne suis-je pas mis à ta gui-se?

Den Degen zur

L'é-pée au cô-

Musical score for the third system, featuring piano and forte dynamics.

Seit',
té,

die Fe - der am Hut,
la plume au cha - peau,

und die Ta - sche voll Gold,
L'escar-cel - le pleine,

ja, keck und vol - ler
un ri-che manteau Sur l'é-

Musical score for the fourth system, featuring piano and forte dynamics.

Mut,
paule:

und
gen

an - ge-tan wie ein ech - ter E -

som - me Un vrai gentil - hom -

- del -

Musical score for the fifth system, featuring piano and forte dynamics.

poco rit.

mann!

me!

Wohl - an, so sprich!

Eh bien! docteur,

Was willst du von

que me veux-

Musical score for the sixth system, featuring piano and forte dynamics.

mir?
tu?

Nur keck!
Vo - yons!

Re - de!
par - le!

Was feh - let dir? Geh!
Te fais - je peur? Faust: *Non!*

poco più animato

cresc.

J

dim.

1

dim.

Meph.: Meinen Dienstich dir ge-lo-be.
Doutes - tu de ma puissan-ce?

Faust: Ver - ge - bens!
Peut - ê - tre!

Meph.: Stell' ihn doch auf die Pro - -
Mets-la donc à l'é - preu - -

be!
ve!..

Faust:
Hinweg!
Va-t'en!

Meph.:

das ist
c'est là

ein art'-ger Lohn!
ta re-con-nais - san - ce!

Tempo I. *poco rit.*

Hast du den Teu - - fel nur ge -
Ap-prends de moi qu'a-vec Sa -

nannt zum Zeit - ver - - treib
tan *L'on en doit u - ser*

und sprichst ihm Hohn, ja, dem
d'au - tre sor - te, Et qu'il n'é - tait

Teu - fel, dem Teu - fel sprichst du Hohn, weil er, gnäd' - ger Herr, dich -
pas be-soin De l'ap-pe-ler de si loin Pour le mettre en - suite à la por -

Allegro.

Meph.: Moderato.

fand?
te!

Faust: Was vermagst du für mich?

Al-les,

al-les!

Et que peux-tu pour moi? Tout,...

tout!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *p*.

Doch
Maissag' mir zu-vor, was wünschst du?
dis-moi d'a-bord ce que tu veux:Ist Gold dein Be -
est - ce de

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *p* and *affrett.*

Faust:

Meph.:

gehr?
l'or?Was soll mir Gold, was sollen mir Schätze?
Que fe - rai - je de la ri - ches - se?Gut,
Bon,ich se - he, wo der Schuh dich
je vois où le bât te bles - -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *p* and *3*.

drückt:
se!Dich lockt
Tu veuxdes
laRuh - mes Glanz! Weit ge - fehlt!
gloi - re? Plus en - cor!Meph.: Die Ge -
La puis -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *cresc.* and *f*.

Faust:

wagt?
san -Nein!
Non!Ein Wunsch mich be-seelt, der al-les ver-eint.
je veux un tré-sor Qui les contient tous!...So
je

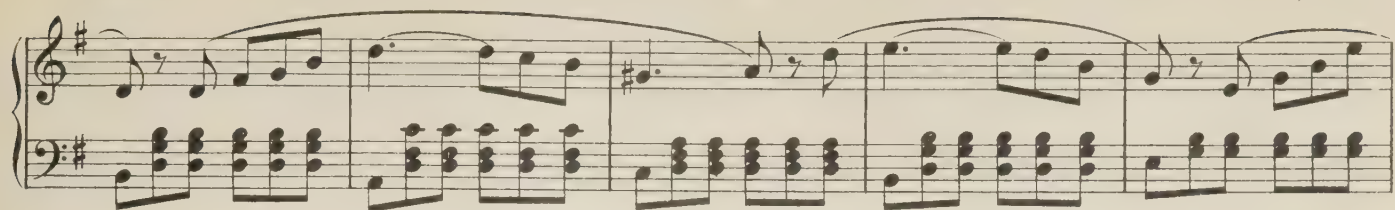
Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *f*.

Allegro ben marcato. (♩. = 100)

hö - re:
veuxdie
la jeu -Ju - gend!
nes - se!O gib
A moijunges
les plai -

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff*, *dim.*, and *p*.

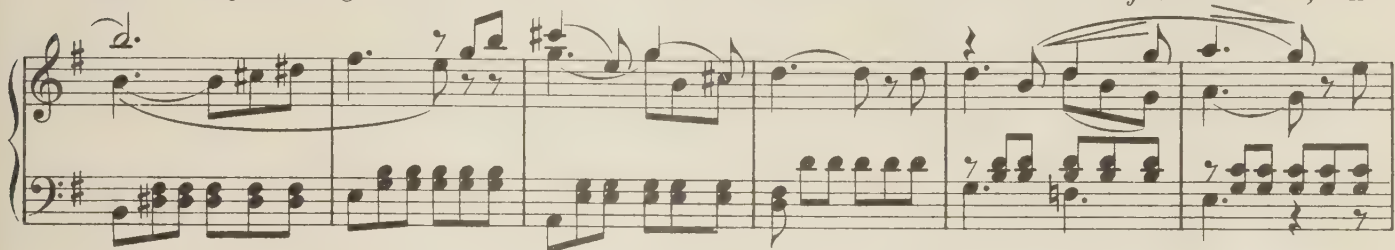
Blut, gib Won - - ne und Glück, o gib neu-en Mut und
 sirs, Les jeu - - nes maî - tres - ses! A moi leurs ca - res - - ses, A



Kraft mir zu-rück! O gib süße Lieb', Süß-Mäg - de - leins Kuß und
 moi leurs dé-sirs! A moi l'éner-gi - e Des instincts puissants



won - ni-ger Trieb ver-eint uns zur Lust! Warm Herz, fro-hen Sinn gib
 Et la fol-le or-gi - e Du cœur et des sens! Ar-den - te jeu - nes - se, A



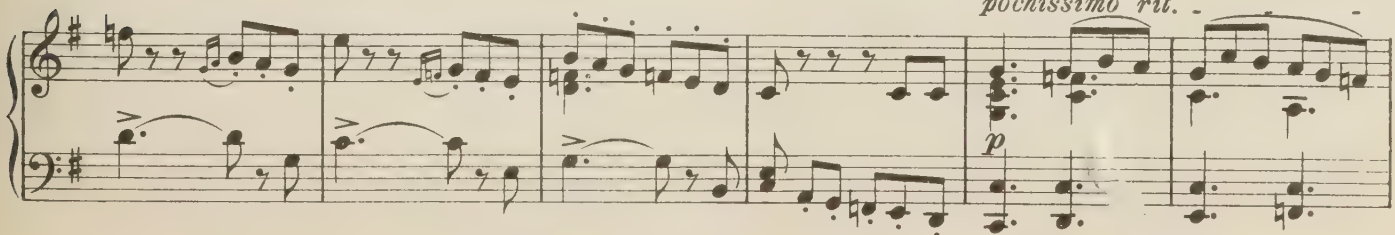
neu mir zu-rück, o gib den Ge-winn der Lie - - be: das
 moi tes dé-sirs, A moi ton i - vres - se, A moi tes plai -



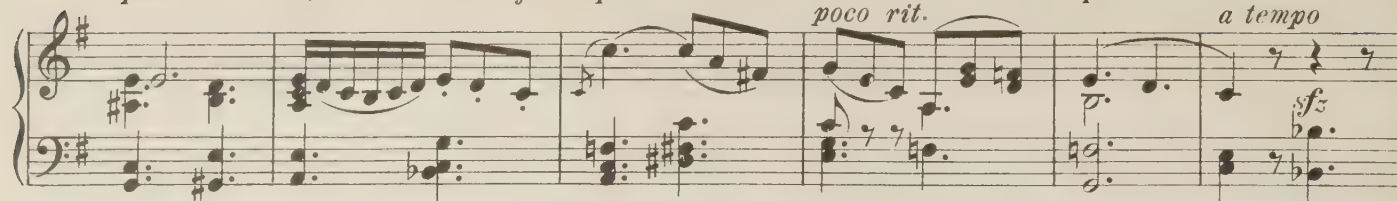
Glück! o gib den Ge-winn der Lie - - be: das Glück! Wohl-
 sirs! A moi ton i - vres - se, A moi tes plai-sirs! Fort



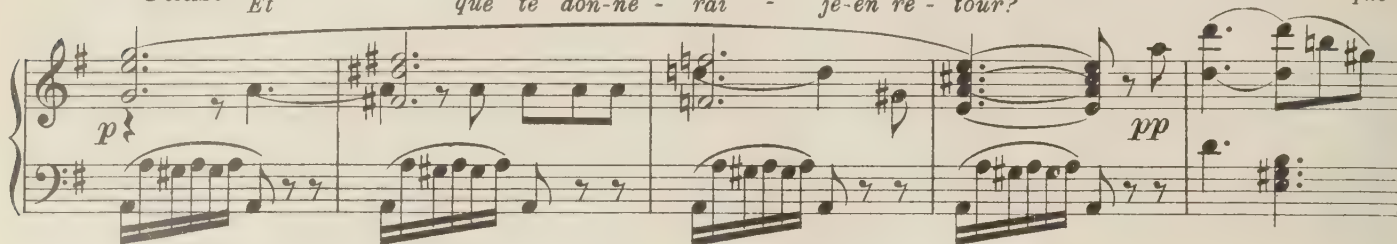
an, es sei! Wohl-an, es sei! Ich ver-mag dei-nen Wunsch zu er-
 bien! fort bien! fort bien! fort bien! je puis con-ten-ter ton ca-
 pochissimo rit. -



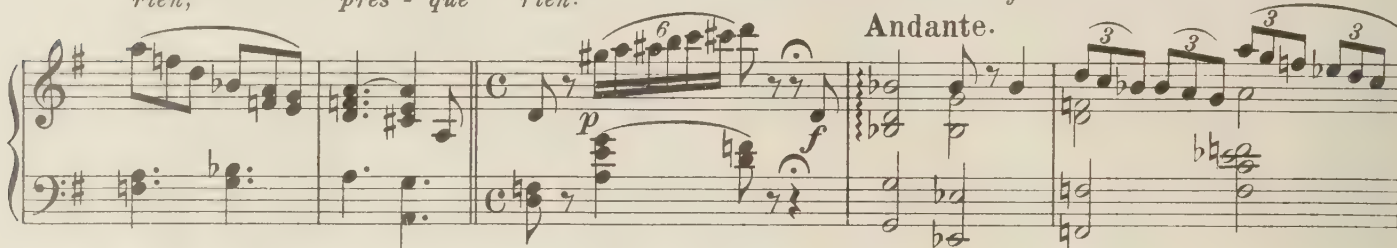
fül - - len, ich ver - mag dei - nen Wunsch zu er - fül - - len.
 pri - - ce, je puis con - ten - ter ton ca - pri - - ce.
poco rit. a tempo



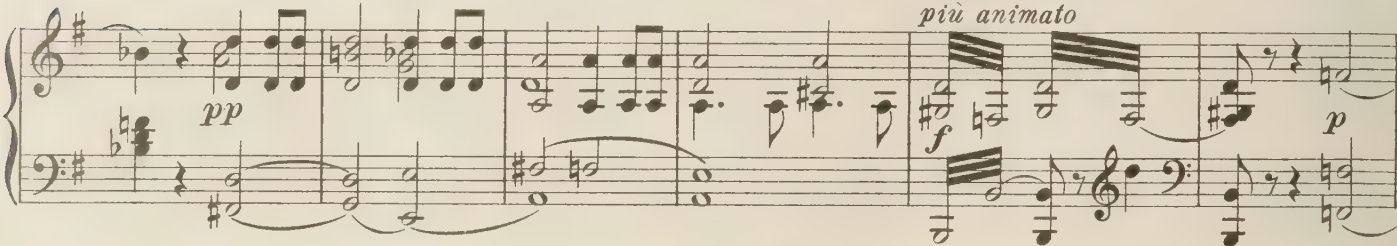
Faust: Doch - was biet' ich da - ge - - gen dir? Meph.: Soviel als
 Et que te don-ne - rai - je-en re - tour? Pres - que



nichts, so - viel als nichts. Hie - nie - den, hie - nie - den ge - horch' ich
 rien, pres - que rien. I - ci je suis à ton servi -

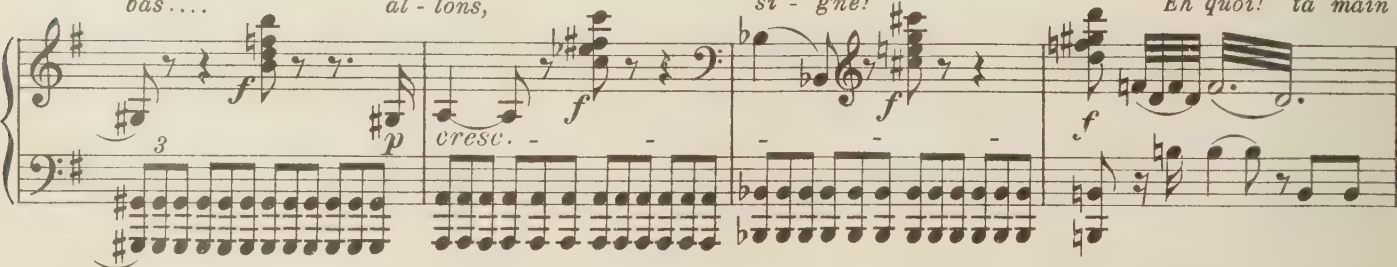


dir, a - ber dort gehörs du mir! Faust: Dort? Meph.: Ja,
 ce, Mais là - bas, tu se - ras au mien! Là - bas? La -
più animato

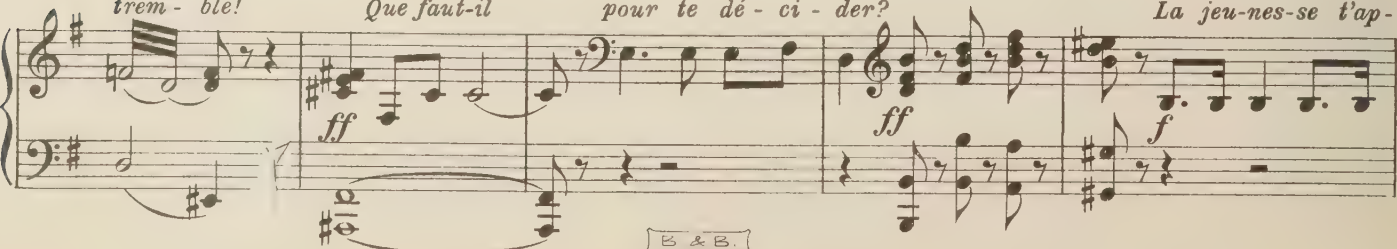


Allegro moderato.
 (Er bietet ihm ein Schriftstück.)
 (Lui présentant un parchemin.)

dort! Nun denn, schreibe! Dubebst! Hab' Ver-
 bas... al - lons, si - gne! Eh quoi! ta main



trau - en! Deiner harrt schon die schönste Maid! Sieh die Ju-gend dir
 trem - ble! Que faut-il pour te dé - ci - der? La jeu - nes - se t'ap -



Andante. (♩ = 54)

(Erscheinung
(Apparition dewinken,
pel-le;wag' es, sie an - zu - schau'n!
o - se la regar - der!

GRETCHENS am Spinnrade.)
MARGUERITE au rouet.)Faust: Ha, welch Wunder!
O mer-veil-le!

Meph.: Wohl - an!
Eh bien!

marcato il canto, ma dolce

un - ter - schrei - - - be!
que t'en sem - - - ble?

Faust: Gib! (Er unterschreibt.) (Il signe.)
Don - ne!Meph.: Endlich denn!
Al - lons donc!

(reicht FAUST die Schale)
(prenant la coupe restée sur la table)

Meph.: Von nun an soll, o Faust, aus die - ses Be - chers
Et mainte-nant, Mai - tre, c'est moi, qui te con -

Schaum ein neu - es Le - ben dir er - blü - - hen, und junges
vie A vi-der cet - te cou - - pe, où

Blutströmt rein und voll in deine Brust; Gift, Schmerz und Tod,
fume en bouillon-nant Non plus la mort, non plus le poi-son,

Gift, Schmerz und Tod sei Traum!
mais la vi - - - e!

(ergreift die Schale)
(prenant la coupe)

Faust: Ich trin - - - ke
A toi!

dein Wohl,
à toi,

saß, zeh - rend je - de Nei - ge, in dem Kel - ler - loch! 'ne
gait au fond d'u - ne ca - ve Sous un vieux ton - neau; Un

p *cresc.*

3. Szene.

Die Vorigen. Mephistopheles.

Scène III.

Les Mêmes. Méphistophélès.

Allegro.

Mephistopheles :

Katz'... Ver-zeiht!
chat... Par-don!

Brander: Meph.:

He! Will's den
Hein! Par-mi

Moderato.

Her-ren nicht be-que - men,
vous, de grâ - ce,

fp *ff* *mf* *p*

in ih - ren Kreis mich auf - zu - neh - men?
Per-met-tez moi de pren-dre pla - ce!Singt, Freund, und wenn mit Eu - rem Lied Ihr fer - tig
Que votre a - mi d'a - bord a - chè - ve sa chan -

Brander:

seid, dann bin auch ich et - was zu singen ge - ne be - reit. Laß nur hö - ren dein Lied, wir wissen es zu
son, Moi, je vous en promets plusieurs de ma fa - çon! U - ne seu - le suf - fit, pour - vu qu'el - le soit

schätzen.
bon - ne.Meph.: Ich will mein be - stes tun, die Her - ren zu er - göt - zen!
Je fe - rai de mon mieux pour n'en - nu - yer per - son - ne!

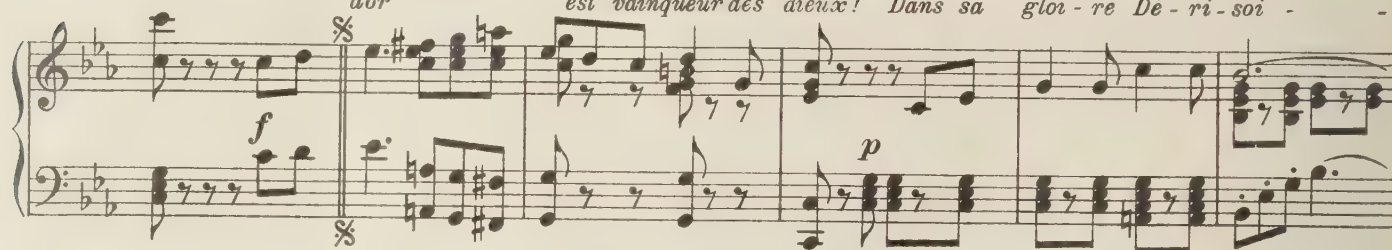
p

Nº 7. Rondo vom goldenen Kalb. | Nº 7. Ronde du Veau d'or.

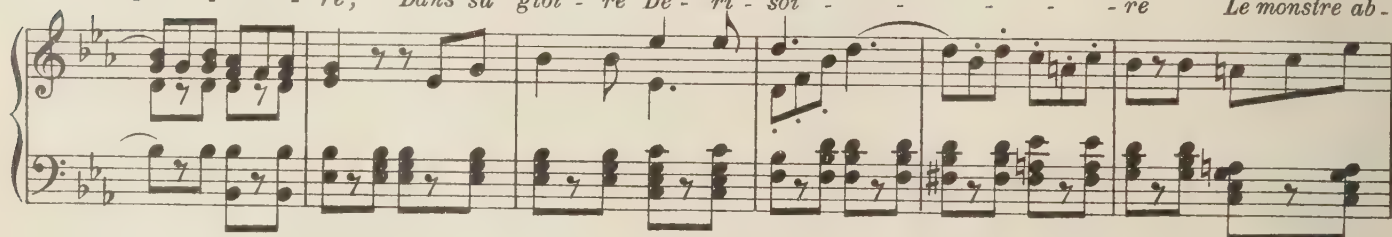
Allegro maestoso. (♩ = 92)



Mephistopheles: 1. Ja, das Gold re-giert die Welt, und sie sen-den Weihranchspen -
 Gold liegt die Welt im Staub. Sie baut Thro-ne Gott zum Hoh -
 1. Le veau d'or est tou-jours de - bout! On en - cen - se Sa puis-san -
 d'or est vainqueur des dieux! Dans sa gloi - re Dé - ri - soi -

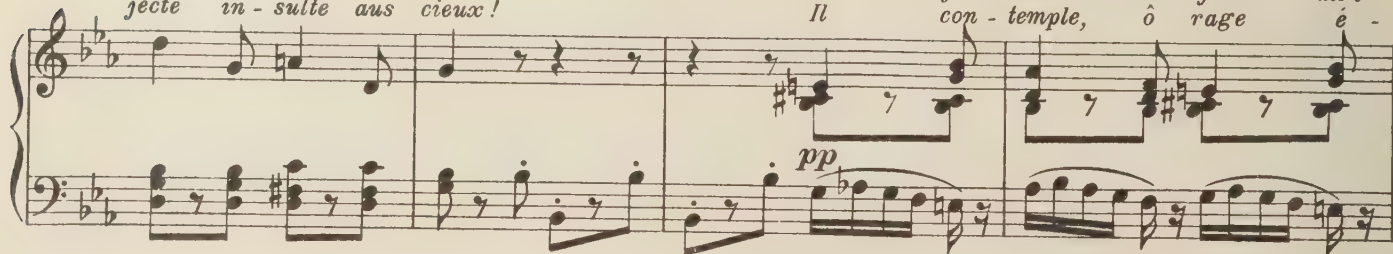


- den der Macht, die sie ge - fes - selt hält, die sie ge -
 - ne, sie baut Thro - ne Gott zum Hoh - - - - - ne ihm hin -
 - ce, On en - cen - se Sa puis-san - - - - - ce D'un bout du
 - re, Dans sa gloi - re Dé - ri - soi - - - - - re Le monstre ab -

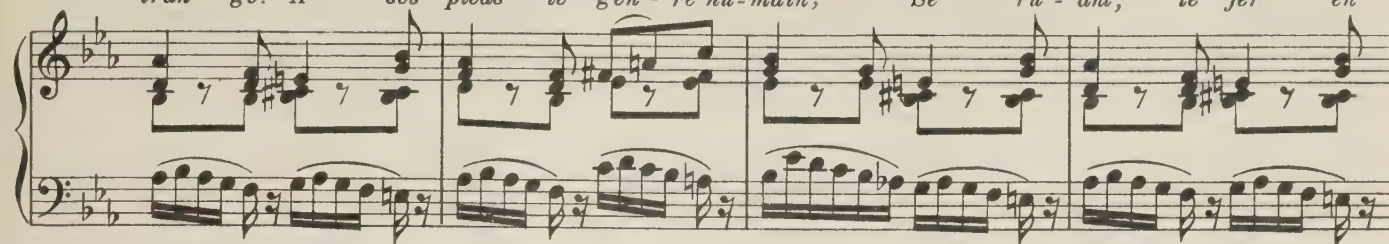


fes - selt hält.
 auf ins Ä - ther - blau!
 monde à l'au - tre bout!
 jecte in - sulte aus cieux!

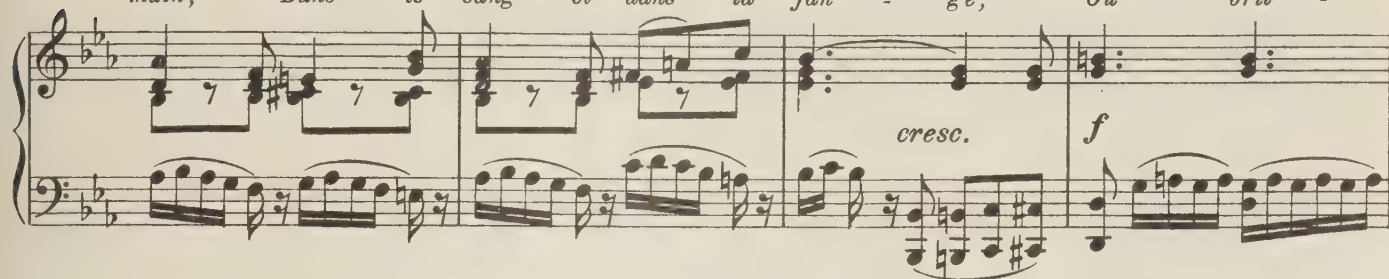
Hört die güld - nen Ta - ler
 Mam - mon schürzt die gold - nen
 Pour fê - ter l'in - fa - mei -
 Il con - temple, ô rage é -



klin - gen; auf des Göt - zen Welt - al - tar bringt ein Fürst selbst Op - fer
 Schlin - gen; und der Krieg, die Angst, die Not, Fluch, Ver - hee - rung, Sünd' und
 do - le, Rois et peu - ples con - fon - dus, Au bruit som - bre des é -
 tran - ge! A ses pieds le gen - re hu - main, Se ru - ant, le fer en



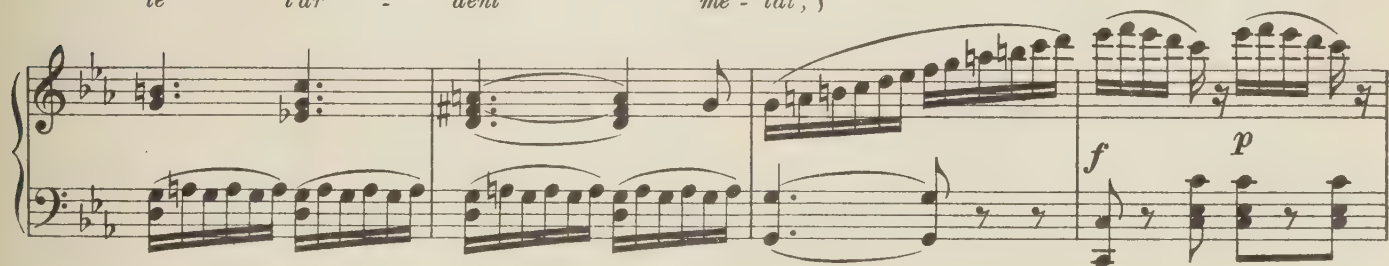
dar, und im tol - len Rei - gen schwin - gen sich her -
 Tod mit der Mensch - heit rast - los rin - gen. Hell er -
 cus, Dan - sent u - ne ron - de fol le, Au - tour
 main, Dans le sang et dans la fan - ge, Où bril -



bei glänzt die Völ - ker all, ja, im
 de der son Höll' Me - tall, hell er -
 le son l'ar - - dent - des - tal, Au - - tour
 le l'ar - - dent mé - tal, Où bril -



tol - len Rei - - gen schwin - - gen sich her -
 glänzt der Höll' Me - tall, Sa - tan
 de son pié - - des - tal, } Et Sa -
 le l'ar - dent mé - tal, }



bei die Vö - ker all, die Völ - ker all, } Sa - tan selbst führt an den
 selbst führt an den Ball, führt an den Ball } Et Sa - tan con - duit le
 tan con - duit le bal, con - duit le bal, Et Sa - tan con - duit le



Chœur: Chor:

Ball, führt an den Ball! Sa - tan selbst führt an den
 bal, con - duit le bal! Et Sa - tan con - duit le

Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan selbst führt an den
 bal, con - duit le bal, con - duit le bal! Et Sa - tan con - duit le

Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball! Meph.: 2. Vor dem
 bal, con - duit le bal, con - duit le bal! 2. Le veau

Fine. *f*

D.S. al Fine.

Nº 8. Schwerterszene und Choral. | Nº 8. Récitatif et Choral des Épées.

Allegretto. (♩ = 84)

Chor: Wir dan-ken für dein Lied!
Chœur: Mer - ci de ta chan - son!Valentin:
Ein ku-rioser Ge-
Sin-gu-lierperson-

sel-le! Be - hagt Euch ein Glas Wein, so sto - ßet an mit mir! Meph.: (ein Glas nehmend)
 na - ge! Nous fe - rez-vous l'hon - neur, de trin - quer a - vec nous? Vo - lon - tiers! (prenant un verre)

p *pp* *ff*

(BRANDERS Hand fassend.)

(Saisissant la main de WAGNER.)

Doch, was er-blick' ich hier?
Ah, voi - ci qui m'attriste pour vous!Seht Ihr wohl diese Li - nie?
Vous voyez cet - te li - gne?Meph.:
Br.: Und nun? Laßt Euch pro-phe-
Eh bien? Fâ-cheux pré-

pp *p* *f* *p*

pp *Red.* *

zei - hen:
sa - ge!

Der näch-ste Festungssturm bringt Euch si - cher den Tod!
Vous vous fe - rez tu - er en mon - tant à l'as - saut.

Siebel:

So seid ein Zaub - rer Ihr?
Vous ê - tes donc sor - cier?

(SIEBELS Hand fassend.)

(prenant la main de SIEBEL)

Meph.: So - weit als nö - tig
Tout juste au - tant qu'il

ist,
faut

zu sehn in dei - ner Hand,
pour li - re dans ta

daß fort - an je - de
main qui le sort te con -

Blu - me, die du be - rüh - ren wirst,
damne à ne plus tou - cher

une fleur

ver - welkt im Au - gen - blick!
sans quelle se fa - ne.

Sieb.: Wie?
Moi?

Meph.: Kein

Sträußlein mehr bringst du Mar - ga - re - ten. O sprich,
Plus de bou - quets à Margue - ri - te! Ma sœur!

Val.:

Meph.: woher kennst du sie denn? Ruhig Blut, mein Tapfrer!
qui vous a dit son nom? Prenez garde, mon bra - ve!

Meph.:

Denn Eu - er Tod, mein Freund, ist auch nicht all zu - fer - ne.
Vous vous fe - rez tu - er par quel - qu'un que je sais...

(Er entreißt BRANDER das Glas.)

(Il arrache le verre des mains de WAGNER.)

Andante.

Auf Eu - er Wohl!
A vo - tre santé!

Pfui! Was ist das für ein Zeug! 'nen bessern
Peuh! que ton vin est mau - vais! Permet - tez -

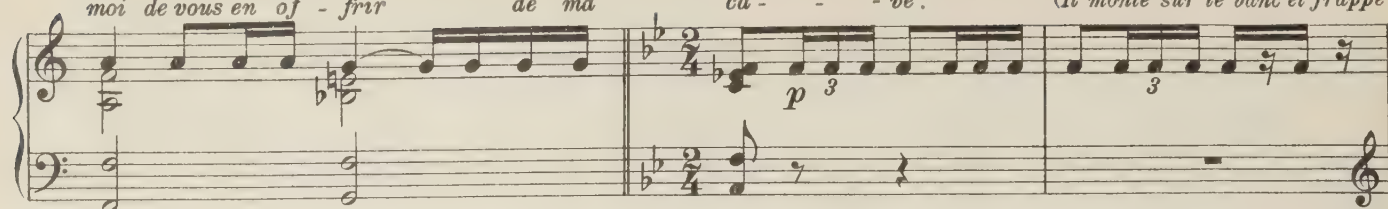
Allegretto.

Wein biet' ich Euch an
moi de vous en of - frir

aus mei-nem
de ma

Kel - ler.
ca - - - ve.

(Er steigt auf eine Bank und
(Il monte sur le banc et frappe

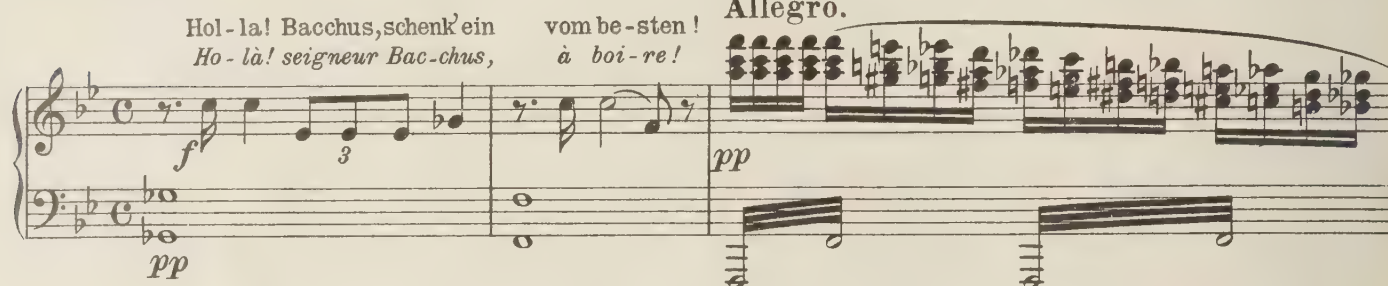


schlägt an ein Faß, worauf ein Bacchus, der der Kneipe als Schild dient.)
sur un petit tonneau surmonté d'un Bacchus qui sert d'enseigne au cabaret.)

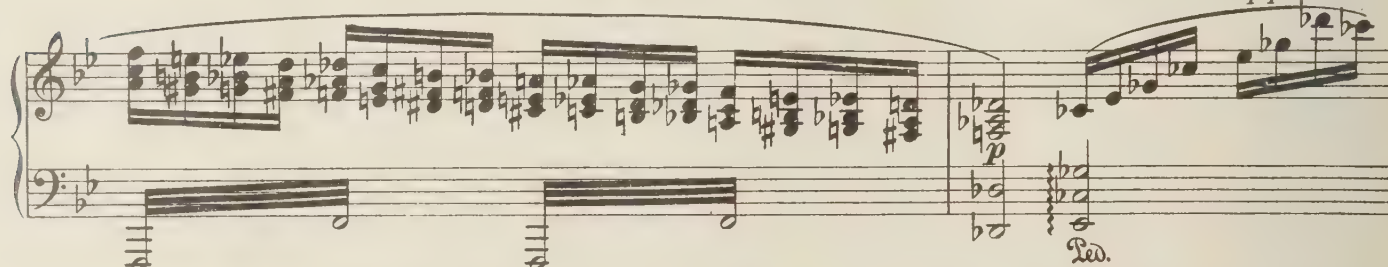


Hol-la! Bacchus, schenke ein vom be-sten!
Ho-là! seigneur Bac-chus, à boi-re!

Allegro.



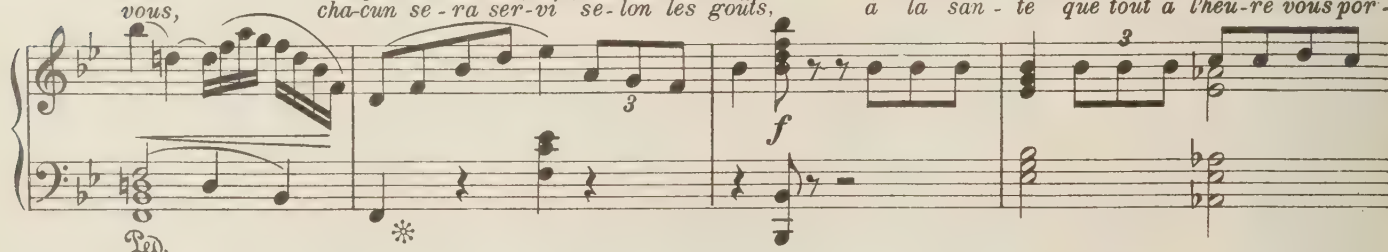
Kommt al-le her -
Ap-pro-chez -



an!
vous,

Ein je-der wähle jetzt, was ihm be-liebt.
cha-cun se-ra ser-vi se-lon les goûts.

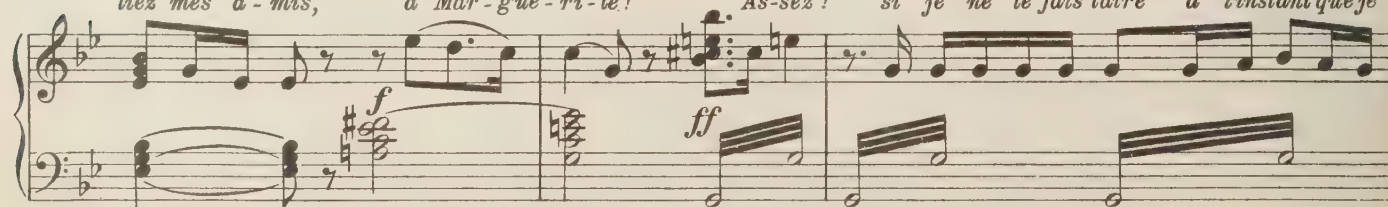
Die Schö-ne hoch, die ihr so vä-ter-lich zu
à la san-té que tout à l'heu-re vous por-



(Er entreißt MEPHISTO das Glas, der verschüttete Wein brennt in Flammen.)
(Il arrache le verre des mains de MÉPH., et en jette le contenu qui s'enflamme en tombant à terre.)

schüt-zen verspricht, hoch Mar-ga-re-te!
tuez mes a-mis, à Mar-gue-ri-te!

Val.: Ge-nug! Den an-ge-ta-nen Schimpf zahlst du mir mit dem
As-sez! si je ne te fais taire à l'instant que je



Allegro.

(lachend) 43

Le - - - ben!
meu - - - re!

Br.: Hol - la!
Ho - là!

Chor: Hol - la!
Chœur: Ho - là!

Meph.: Ei, un-ver-
Pourquoi trem-

(VALENTIN, SIEBEL und die Studenten ziehen den Degen gegen MEPH.)
(VALENTIN, SIEBEL et les étudiants tirent les épées contre MEPH.)

(Er zieht mit seinem De-
gen einen Kreis um sich.)
(Il trace un cercle autour

zagt!

War - um stoßt ihr nicht zu?

de lui, avec son épée.)

Val.: Mein Schwert, o welch

bler

vous qui me me-na-vez!

Mon fer, ô sur-

Moderato e maestoso.

(Alle dringen auf MEPHISTO ein und werden von einer unsichtbaren
Macht zurückgehalten. VALENTINS Schwert zerbricht.)

(Tous s'élancent sur MEPH. et s'arrêtent comme devant une barrière
invisible. L'épée de VALENTIN se brise.)

Grauen, scheint in die Luft zu hau - en!
pri - se, Dans les airs se bri - se!

Allegro moderato e maestoso. (♩ = 48)

Alle: Ha, wir müssen der Höl-le Trug er - lie - gen, unser Schwert kann ob Zau-ber-spuk nicht siegen, ja, wir
Tous: De l'en-fer qui vient émousser Nos ar-mes, De l'en-fer qui vient émousser Nos ar-mes Nous ne

müs - sen der Höl-le Trug er - lie - gen, der Höl-le Trug er - lie - gen! (Alle fassen
pou-rons pas re-pous-ser Les char-mes, Nous ne pou-rons pas re-pous-ser Les char-mes! (Tous prennent

ter an den Klingen und halten sie MEPHISTO in Kreuzesform entgegen.)

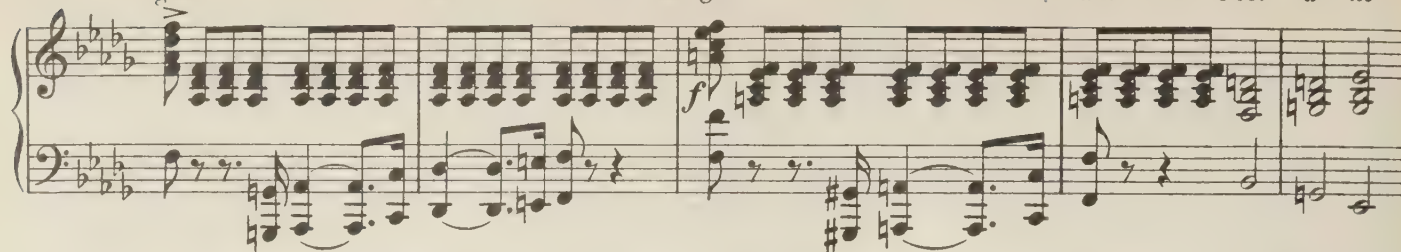
la lame et les présentent sous forme de croix à MEPH.)

Val.: Doch, der du selbst das Ei - sen brichst, Alle: doch,
Mais puis-que tu bri-ses le fer, Tous: Mais

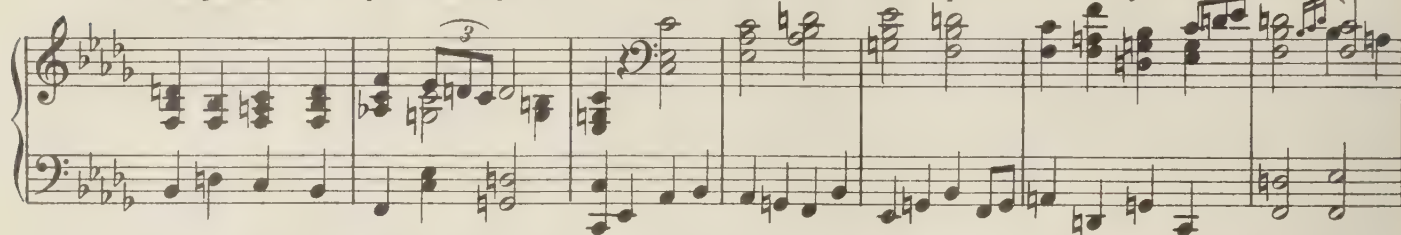
der du selbst das Ei - sen brichst, er-
puis-que tu bri-ses le fer, Re-

marc.

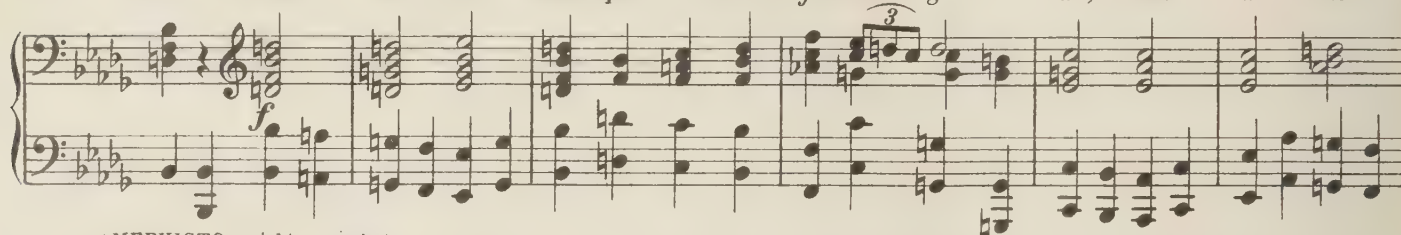
zitt - re! Alle: er - zitt - re! Val.: Daß dei - ne
gar - de! Tous: Re - gar - de! C'est u - ne



Macht dies Kreuz in nichts zer - splitt - re, daß dei - ne Macht dies Kreuz in nichts zer - splitt -
croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar -



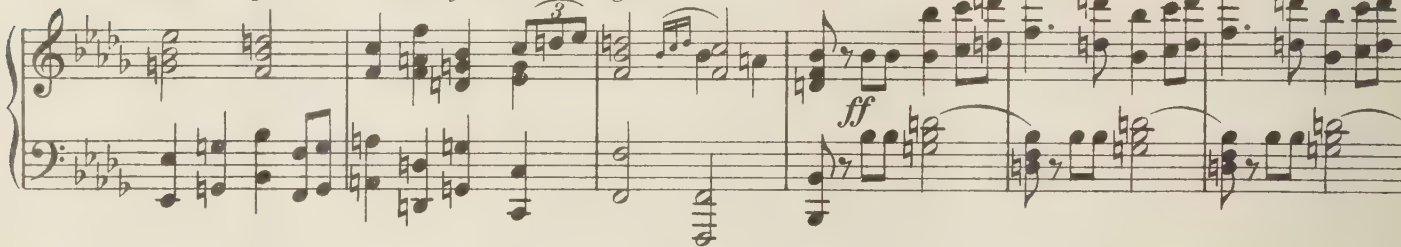
re, Alle: daß dei - ne Macht dies Kreuz in nichts zer - splitt - re, daß dei - ne
de! Tous: C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne



(MEPHISTO weicht zurück.)

(MEPH. recule.)

Macht dies Kreuz in nichts zer - splitt - re! (Alle außer Mephisto ab.)
croix qui de l'en - fer Nous gar - de! (Ils sortent.)



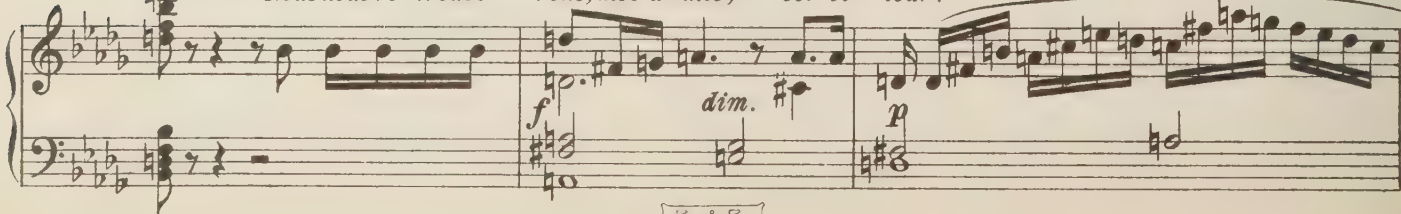
4. Szene.

Mephistopheles. Faust.

(sein Schwert einsteckend)

(remettant son épée au fourreau)

Meph.: Auf fröh-lich Wieder - sehn, mei-ne Herrn, und gar bald!
Nous nous re - trouve - rons, mes a - mis, ser-vi - teur!



(tritt auf)
(entrant)

Allegro.

45

Faust: Sprich, was gibt's?
Qu'as-tu donc?

Meph.: Nichts.
Rien!

Auf, ans Werk!
à nous deux,

Jetzt, so-gleich! Sagt mir, Herr Dok-tor, nun,
cher doc-teur! Qu'at-ten-dez-vous de moi?

wo-mit soll ich be-gin-nen?
Par où commence-rai-je?

Faust: Wo birgst du das lieb-li-che Kind, das du
Où se ca-che la belle en-fant que ton

jüngst
art mir ge-zeigt?
m'a fait voir?

Meph.: Es darf mir nicht ent-rin-nen. O nein!
est-ce un vain sor-ti-lè-ge? Non pas,

Andante.

Doch schwer wird's halten, ih-re Un-schuld zu ge-win-nen, da selbst der Him-mel sie be-wacht. Was
mais contre nous sa ver-tu la pro-tè-ge, et le ciel mê-me la de-fend. Qu'im-

tut's? Ich will!
porte? je le veux!

Auf, füh-re mich zu ihr, o-der ich schei-de von
viens, con-duis-moi près d'elle, ou je me sé-pa-re de

Meph.: dir! Nun, so sei's! All-zu-
toi! Il suf-fit! je tiens

sehr halt'ich an mei-ner neu-en Pflicht! Drum wal-te zwischen uns auch ein Zweifel län-ger nicht. Wartet
trop à mon nou-vel em - ploi, pour vous laisser dou - ter un ins-tant de mon zè - le. At - ten -



Tempo di Valse. (♩.=72)

hier! Bei die - ser fro - hen Tö - ne Klang
dans! I - ci même à ce si - gnal joy - eux,



das schö - ne Kind er - scheint und stillt des Her - zens
la belle et chaste en - fant va pa - raitre à vos



5. Szene.

Die Vorigen. Junge Mädchen, Matronen, Studenten, Bürger.

Dann Siebel und Margarete.

Nº 9. Walzer und Chor.

Tempo di Valse. (♩.=72)



Scène V.

Les Mêmes. Jeunes filles, matrones, étudiants, bourgeois.

Puis Siebel et Marguerite.

Nº 9. Valse et Chœur.

(Studenten und Mädchen beginnen den Tanz, Bürger folgen.)

(Étudiants et jeunes filles commencent à danser. Les bourgeois suivent.)

Chor: Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt,
 Chœur: Ain - si que la bri-se lé - gè - re Sou - lè - ve en é - pais tour-bil - lons

und der Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt. Leich - te wegt.
 La pous-siè - re Des sil-lons, La pous-siè - re Des sil-lons. Ain - si lons.

Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der Freu - de fro - hen
 Que la val - se vous en - traî - ne, Fai - tes re - - ten - tir la

Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn
 plai - ne De l'é - clat de vos chan - sons, De l'é - clat de vos chan -

(zu Faust)

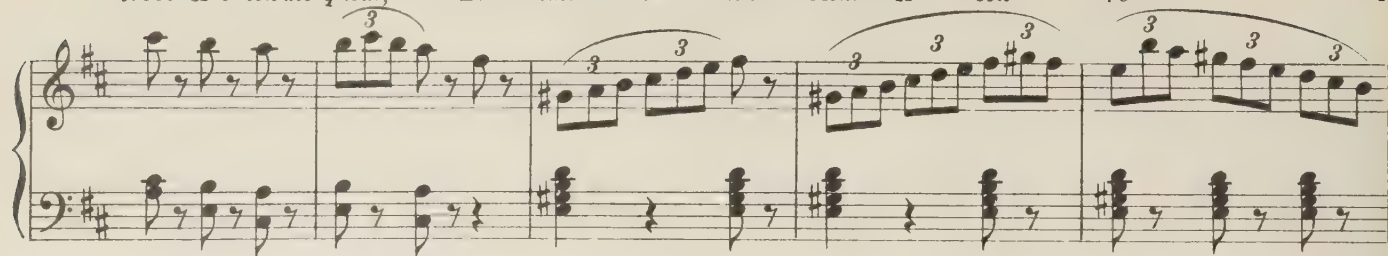
(à Faust)

klin - gen. gen.
 sons!

Meph.: Sieh die schö-nen Ge - stal - ten!
 Vois ces fil - les Gen - til - les!

Willst du nicht der Schönsten unter ihnen an - bie - ten dei - - nen Arm? Faust: Laß die
 Ne veux-tu pas Aux plus belles D'entre el - les Of - frir ton bras? Faust: Non, fais

Scherze, die Spöttei'n! Sie, nur sie bringt Heil mei - nem Her -
trêve A ce ton mo-queur, Et lais - se mon cœur A son rê -

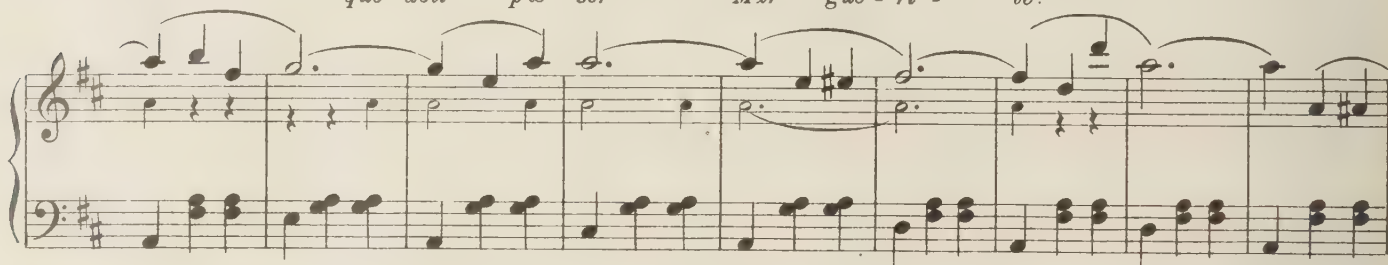


zen!
vo.

Siebel: Ich muß an die - sem
C'est par i - ci



Ort bald se - hen Mar - ga - re - - - ten!
que doit pas - ser Mar - gue - ri - te!



(Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.)

(*Quelques jeunes filles, s'approchant de Siebel.*)

Chor: Du hast uns heut' noch nicht zum Tanz ge - la - den!
 Choeur: *Faut - il qu'u - ne fille à dan - ser Vous in - vi - de?* Siebel: Nein, *Non,*

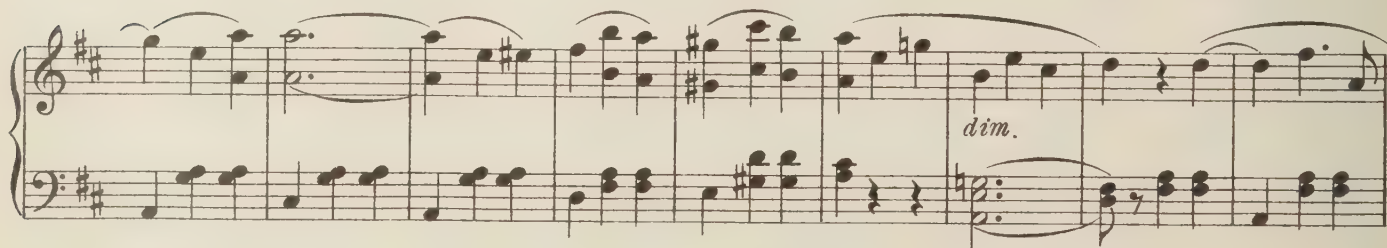


nein!
non!

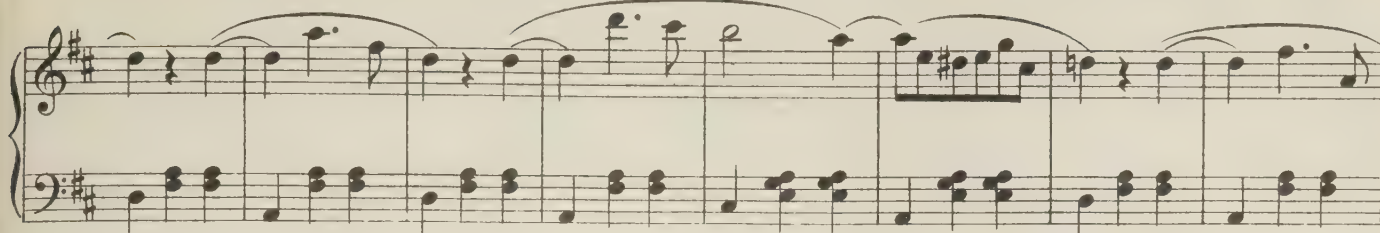
Nein, nein!
Non, non!

ich tan - ze heut' nicht!
je ne veux pas val - ser.

Leich - te Wölk - chen
Ain - si que la



sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt, und der Staub fliegt
bri-se lé - gè - re Sou - lè-veen e' - pais tour-bil - lons La pous - siè - re



leicht er - regt, von des Ze - - phyrs Hauch be - wegt. Wo im Tanz die
Des si - lons, La pous - siè - - re Des sil - lons. Que la val - se



Paa - re schwe - ben, auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit-hin
vous en - traî - ne! Fai - tes re - ten - tir la plai - ne De l'é -



hört den Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - gen!
clat de vos chan - sons, De l'é - clat de vos chan - sons!



Faust:

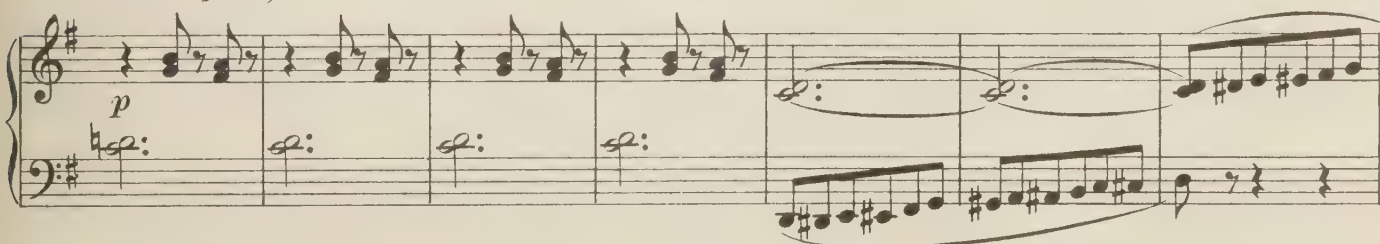
(MARGARETE tritt auf.)
 (MARGUERITE parait.)

O, welch Glück!
La voi - ci!

Sie ist
C'est el -

Meph.:

Nun wohl,
Eh bien!



so sprich zu ihr!
a - bor - de - la!

Sieb.: Mar - ga - re - te!
Mar - gue - ri - te!

pp

(stellt sich vor Siebel und vertritt ihm den Weg)
(se mettant devant Siebel et lui barrant le passage)

Meph.: Was gibt's?
Plaît - il?

Sieb.: Verwünschter Kerl!
Mau - dit homme!

Auch noch da! Meph. Ja, wirk - lich, mein
en - cor là! Meph. Eh, quoi, mon a -

Freund!
mi,

Ihr auch da?
vous voi - là!

(lachend)
(en riant)

Ha ha!
ah! ah!

Wahr -
vrai -

haf - tig,
ment!

gu - ter Freund, auch Ihr seid da!
mon a - mi, vous voi - là!

(Margarete ansprechend.)
(Abordant Marguerite.)

Andantino. (♩ = 69)

Faust:

Mein schö - nes Fräü - lein, darf ich's wa - gen,
Ne permettez-vous pas, ma bel - le demoi - sel - le,

mei - nen Arm und Ge - leit Euch an - zu - tra - gen? Marg.: Nein, mein Herr! denn ich bin we - der
Qu'on vous of - fre le bras, pour fai - re le che - min? Non, monsieur! je ne suis de - moi -

Frau - lein noch schön, darum bitt' ich, o laßt mich, kann un - be - gleitet nach Hause gehn. FAUST vor -
sel - - le, ni bel - le, demoi - sel - le, ni bel - le, Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main! (Elle pas - se devant

über und ent - Faust: Auf mein Wort, sie ist reizend und schön zum Entzücken! O himmlische Maid, dich lieb' ich, dich lieb' ich, du
 fernt sich.) FAUST et s'é - *Pur le ciel! que de grâce, et quelle modes - ti - e! O belle enfant, je t'ai - me, je t'ai - me, je*
 loigne.)

himm - - li - sche Maid! Siebel: Sie ist ver - schwun - den!
t'ai - - - me! Elle est par - ti - - e!

Tempo di Valse.

(zu Faust) (à Faust)
 Meph.: Wie ging's?
 Eh bien?

Faust: Weh mir!
 Eh bien!

Man stieß mich zu - rück!
On me re - pous - - se!

(lachend) (*en riant*)

Meph: Wohl - an!
Al - lons!

so meng' ich mich drein,
à tes a - mours.

ja, ich men-ge mich drein, und bald ist
Je le vois, cher doc - teur,

Mar - ga - re - - te
il faut prê - ter se -

dein! (MEPHISTO und FAUST ab.)
cours! (MEPH. et FAUST s'éloignent.)

1^{ste} Gruppe junger Mädchen: Sprecht, was gibt's?
1^{re} groupe de jeunes filles: Qu' est - ce donc?

2^{te} Gruppe: Es war Gretel ein, die
2^{me} groupe: Margue - ri - te, Qui

vonden Jun - ker nicht wollte be - glei - tet sein.
de ce beau sei - gneur re - fu - se la condui - te!

Chor: Tan - zet,
Chœur: Val - sons,

wal - zet,
val - sons,

tan - zet,
val - sons,

tan - zet nur
val - sons en -

dein Wohl,
à toi,

du rei - zen - des
fan - tôme a - do -

Göt - rable et - ter - bild!
char - mant!

(FAUST leert die Schale und verwandelt sich
(FAUST vide la coupe et se transforme en un

in einen eleganten Junker. Die Erscheinung verschwindet.)
jeune gentilhomme. L'apparition disparaît.)

Allegro ben marcato. (♩. = 100)

Meph.: Komm!
Viens!

Faust: Wird' ich sie wiedersehn? Ohn' Zwei - fel!
Je la re-ver-rai? Sans dou - te!

Meph.:

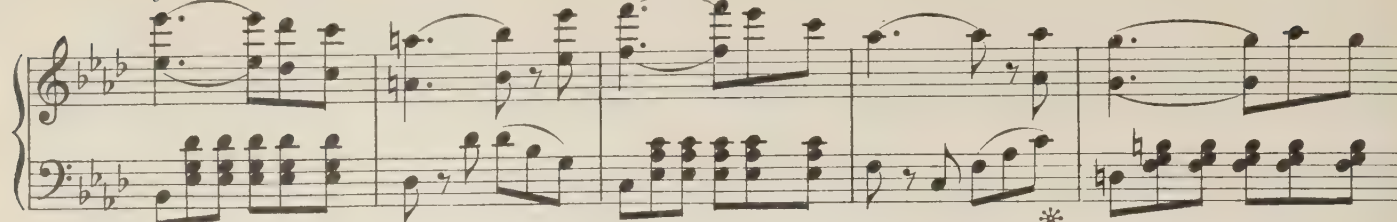
Faust: Wann? Noch heu - te! Wohl - an!
Quand? Au-jour-d'hui! C'est bien!

Meph.: Ins Wei - te! Beide: Wohl -
En rou - te! Les Deux: En

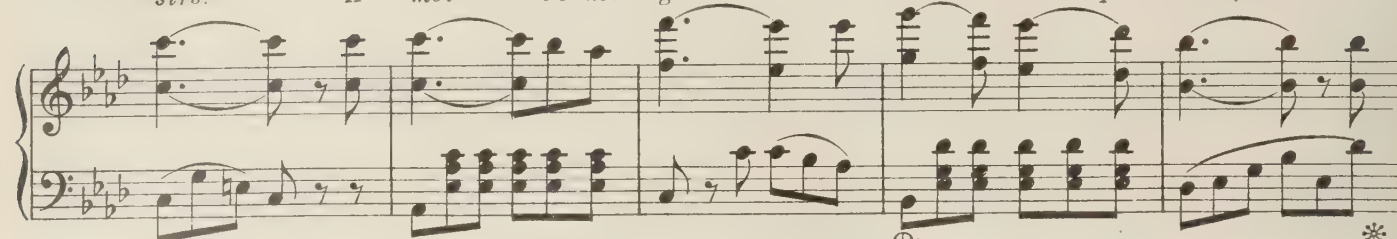
an rou - - - - - denn!
- te!

(Ensemble.)
Faust: Ich fühl' junges Blut, Lust,
A moi les plai-sirs, Les

Won - ne und Glück, ich fühl' neu - en Mut, und Kraft kehrt zu -
 jeu - nes mai - tres - ses! A moi leurs ca - res - ses, A moi leurs dé -



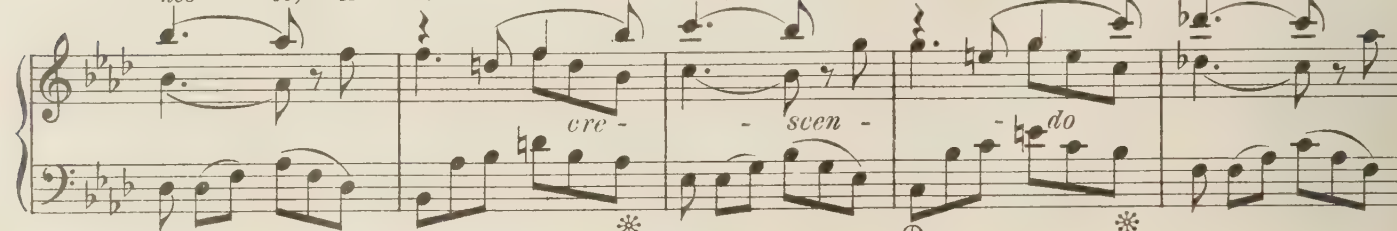
rück! Ich fühl' sü-Be Lieb', Süß - Mäg - de - leins Kuß, und
 sirs! A moi l'é-ner - gi - e Des in - stincts puis - sants,



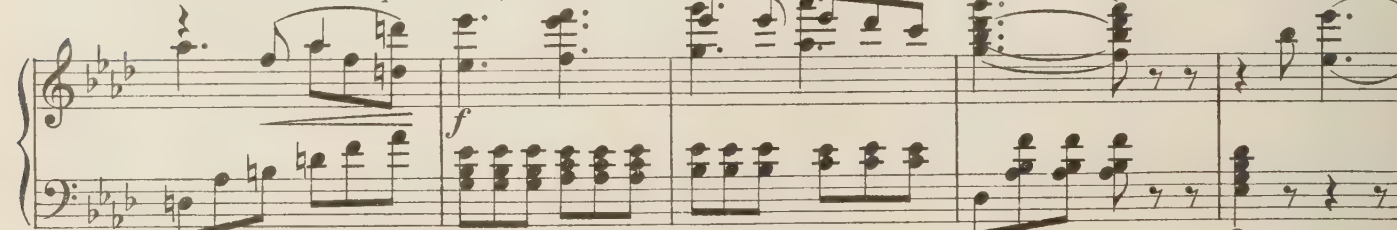
won - ni - ger Trieb ver - eint uns zur Lust! Warm Herz, froher
 Et la fol - le or - gi - e Du cœur et des sens! Ar - den - te jeu -



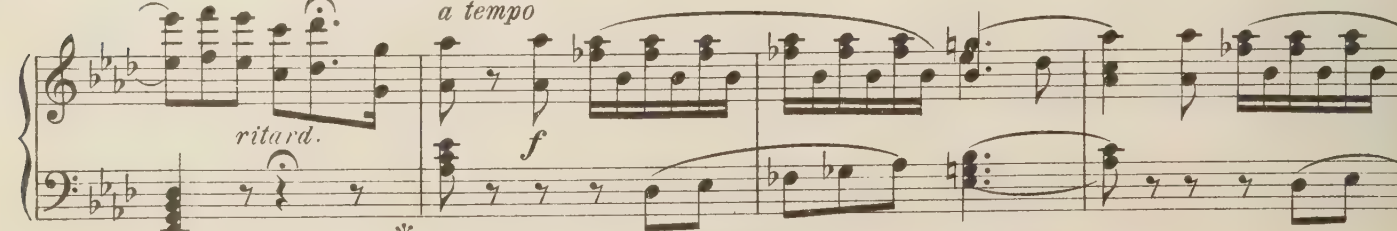
Sinn kehrt neu mir zu - rück, ich fühl' den Ge - winn der
 nes - se, A moi tes dé - sirs, A moi ton i - vres - se, A



Lie - be: das Glück! Ich fühl' den Ge - winn der Lie -
 moi tes plai - sirs, A moi ton i - vres - se, A moi



- be: das Glück! Ich fühl' neu - en Mut, und Kraft
 tes plai - sirs, A moi ton i - vres - se, A moi
 a tempo



kehrt zu - rück, ja, Mut und Kraft, Mut und
 tes plai - sirs, A moi ton i - vres - - se, A

Kraft
 moi,

kehrt neu mir zu - rück!
 à moi tes plai - sirs!

(Der Vorhang fällt.)
 (Rideau.)

Zweiter Akt.

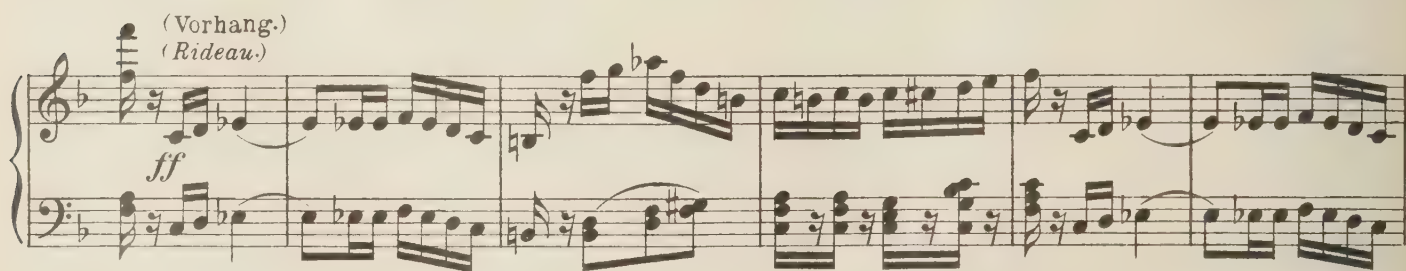
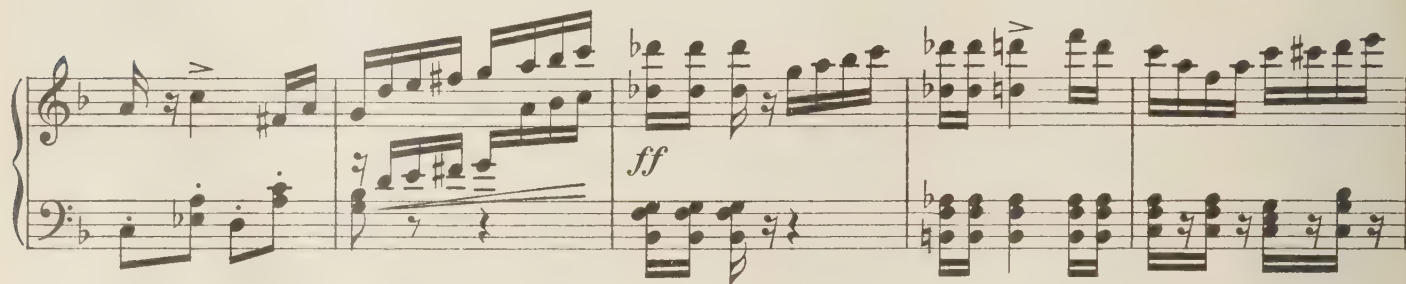
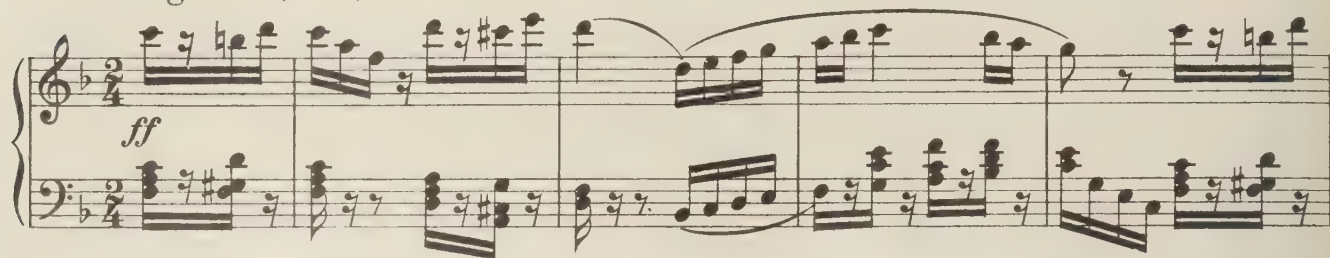
Vor einem Stadttor. Zur Linken eine Herberge mit dem Schilde „Zum Gott Bacchus.“

1. Szene.

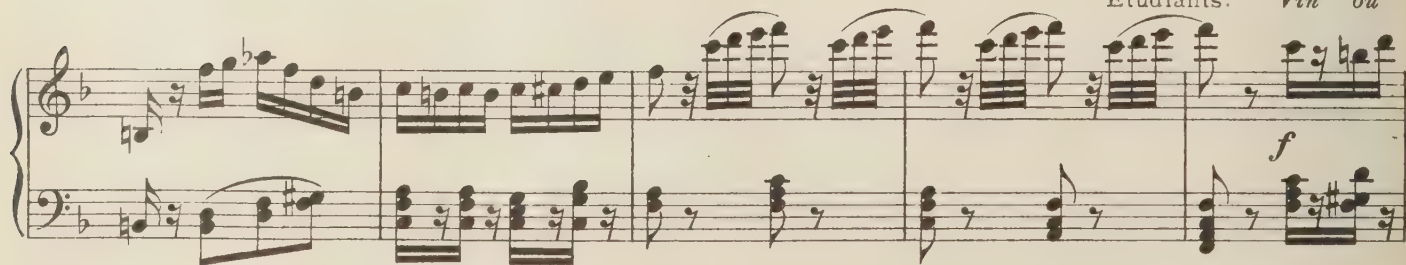
Brander. Junge Mädchen, Matronen, Bürger, Studenten, Soldaten.

Nº 5. Allgemeiner Chor. (Kirmeß.)

Allegretto. (♩ = 84)



Studenten: Wein und
Étudiants: Vin ou

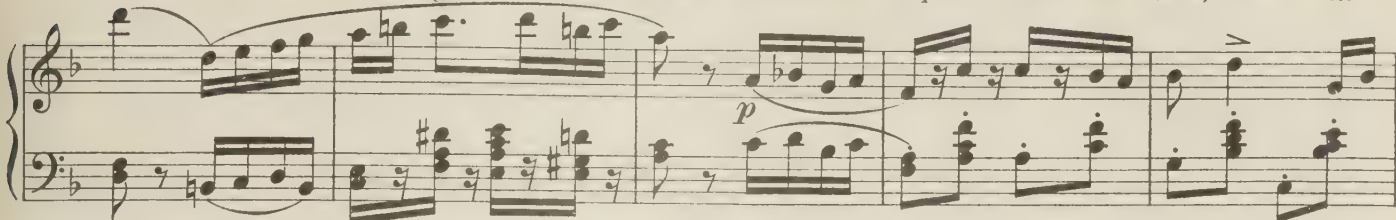


Bier und Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt ein! Sei - nen Be-cher Zug um
biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit plein! Sans ver - go - gne, Coup sur

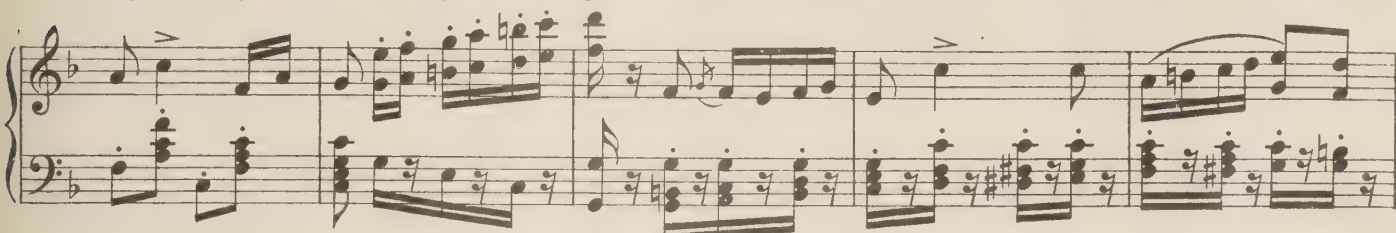


Brander:

Zug leert der Zecher wie im Flug! Al - les Nas-se trinkt er gern, bleibt das
coup, Un i - vro - gne Boit tout! Jeune a - dep-te Du ton - neau, N'en ex -

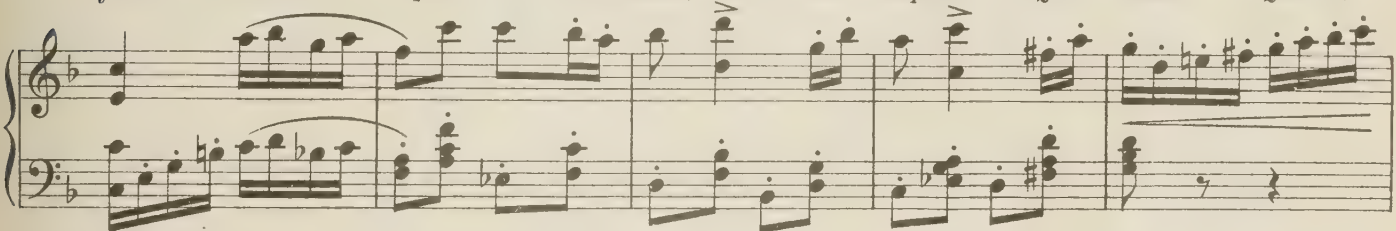


Wasser nur ihm fern, und ihm win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - ken was
cep-te Que l'eau! Que ta gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Tou -

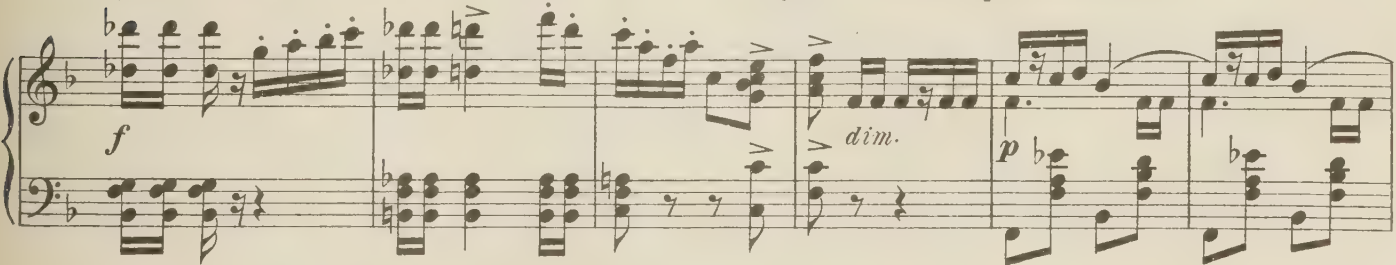


Chor: Chœur:

gibt. Al - les Nas-se trinkt er gern, bleibt das Was-ser ihm fern, und ihm
jours! Jeune a - dep-te Du ton - neau, N'en ex - cep-te Que l'eau! Que ta

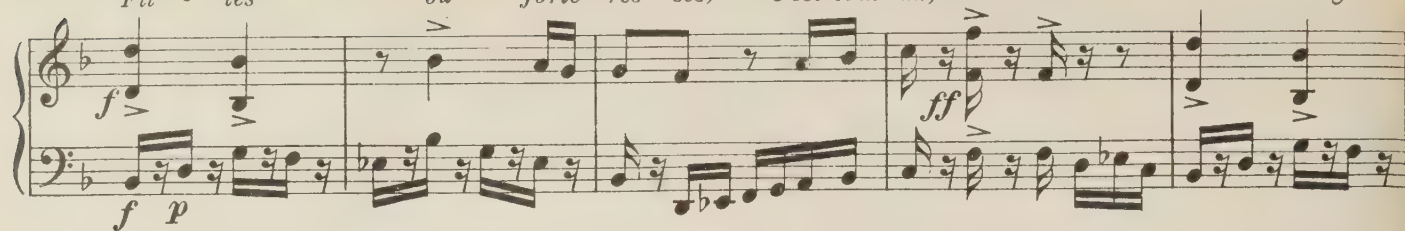


win - ken Ruhm und Lieb', wo zu trin - ken es gibt. (Stoßen an und trinken.)
gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Toujours! (Ils trinquent et boivent.)



Soldaten:

Soldats:

Mäd - chen
Fil - leso - der Fe - sten
ou forte - res - ses,nehmen wir, gleichviel,
C'est tout un, mor - bleu!denn solch
Vieux bourgs,

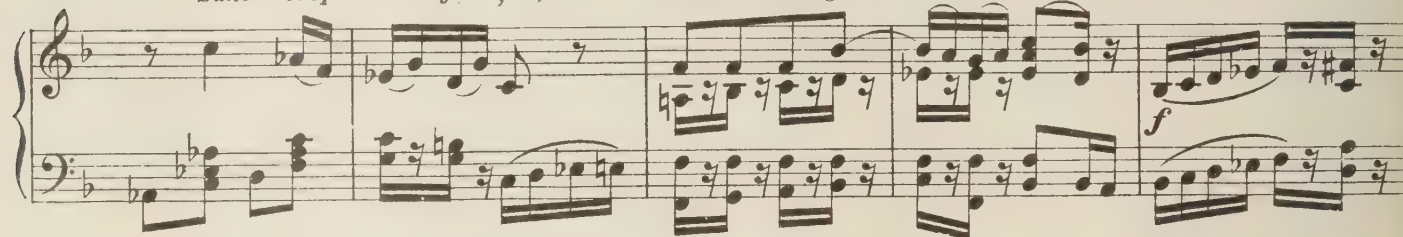
wil - den Gä - sten ist das leich - tes Spiel! Wer es kühn un - ter - nommen,
jeu - nes maî - tres - ses Sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait s'y prendre



als ein tapf - rer Held,
Sans trop de fa - çon,

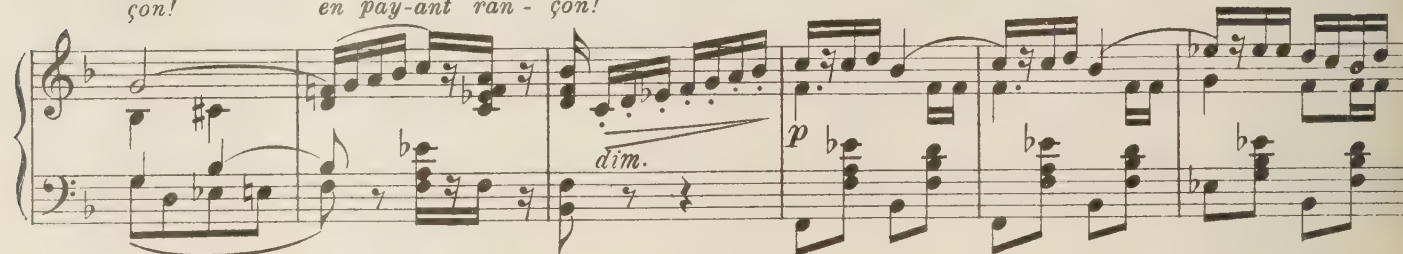
wird sie si - cher
Les o - bli - ge à

be - kommen und das Lö - se -
se ren - dre En pay - ant ran -



geld,
çon!

ja, das Lö - se - geld!
en pay - ant ran - çon!

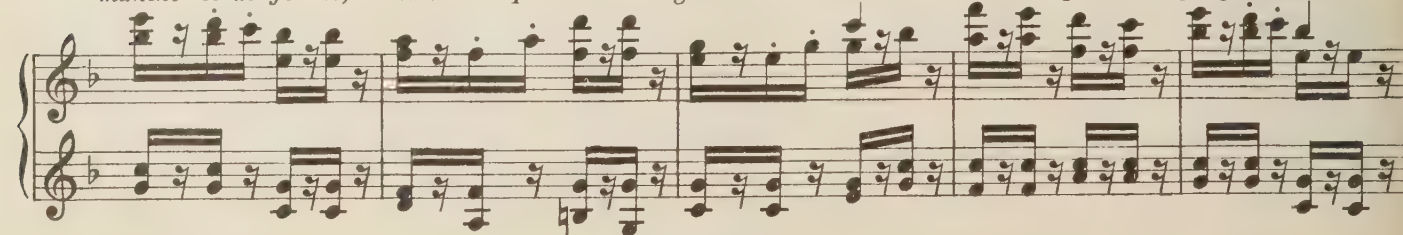


Bürger: Sonntags und an
Bourgeois: Aux jours de di -

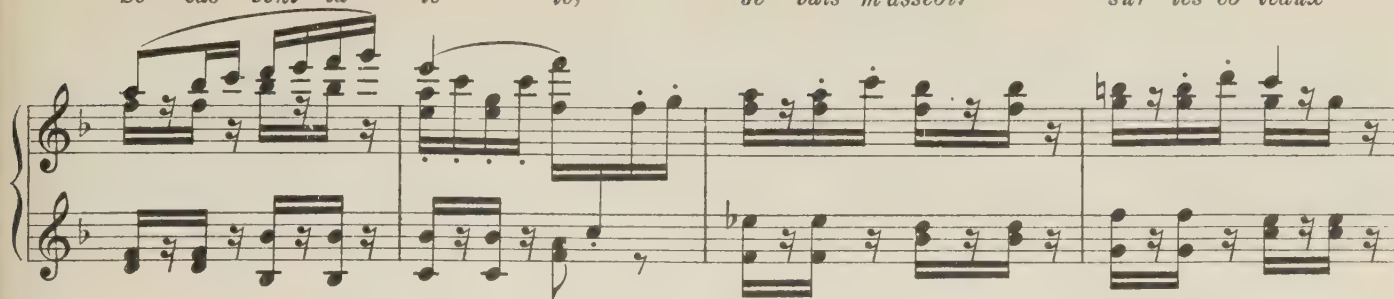


Fei - er - ta - gen da plaudr'ich gern von Krieg und Streit,
manche et de fê - te, J'aime à par - ler guerre et combats;

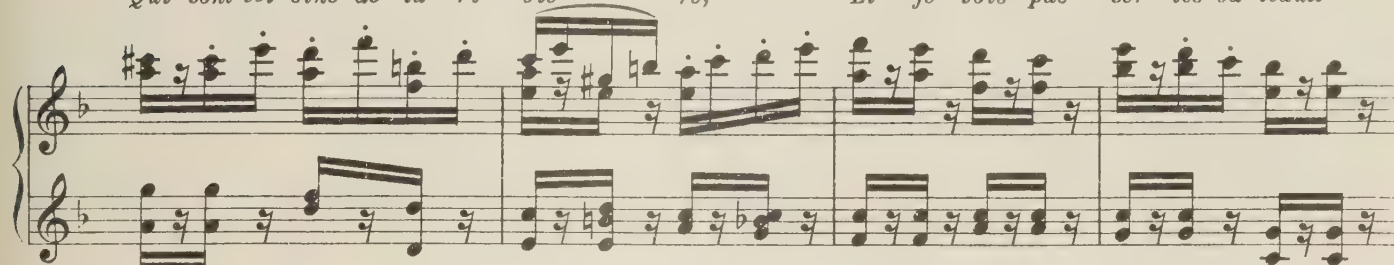
während sich die Völ - ker weit
Tandis que les peuples là bas



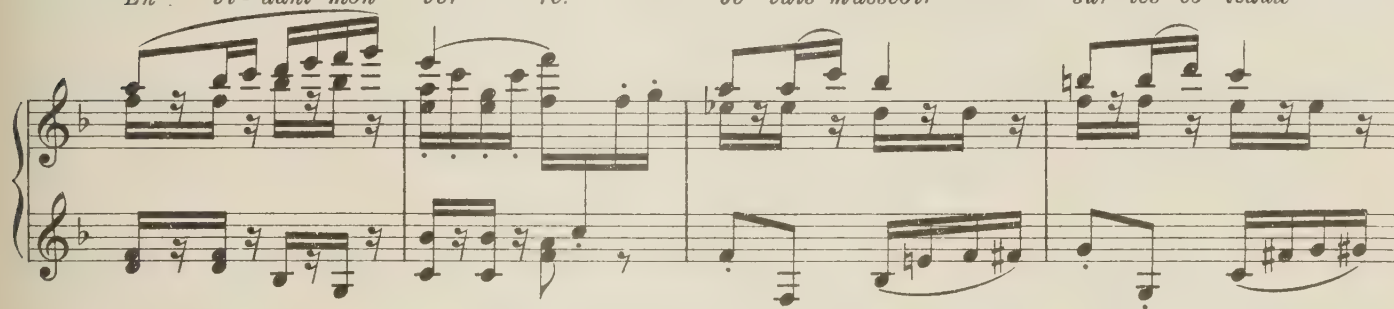
ih - re Köp - fe zer - schla - gen. Um Län - der kämpft der Türk' und Ruß,
 Se cas - sent la tête - - te, Je vais m'asseoir sur les co - teaux



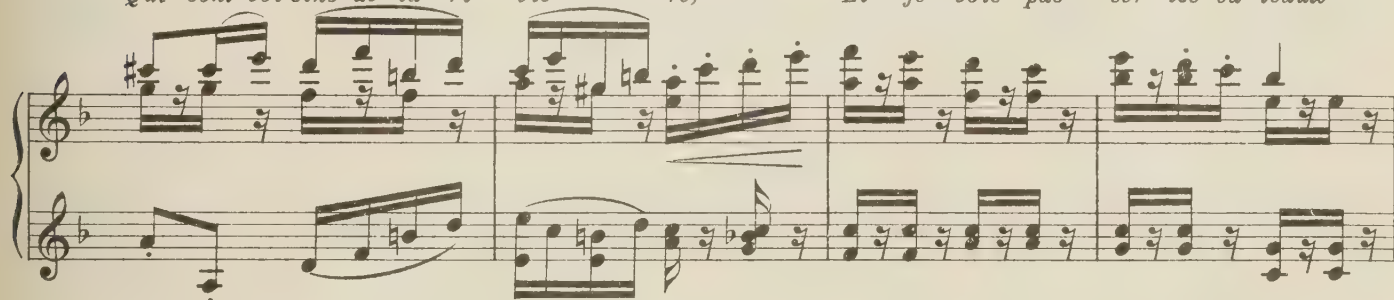
ich a - ber sitz' im wei - chen Gra - - se auf dem Hü - gel an dem Fluß,
 Qui sont voi - sins de la ri - viè - - re, Et je vois pas - ser les ba - teaux



trink' aus vol - lem Gla - se. Um Län - der kämpft der Türk' und Ruß,
 En vi - dant mon ver - re! Je vais m'asseoir sur les co - teaux



ich a - ber sitz' im weichen Gra - - se auf dem Hü - gel dort am Fluß,
 Qui sont voi - sins de la ri - viè - - re, Et je vois pas - ser les ba - teaux



trink' aus vol - lem Gla - se. (Bürger und Soldaten ziehen sich in den Hintergrund zurück.)
 En vi - dant mon ver - re! (Bourgeois et soldats remontent vers le fond du théâtre.)



Junge Mädchen: Jeunes filles:

Seht doch je-ne lust'gen Kna-

Voy-ez ces hardis com-pe

- ben

- res

nah mit kühnem Schritt, müßt euch nicht zustrengen

Qui viennent là-bas; Ne soyons pas trop sé-

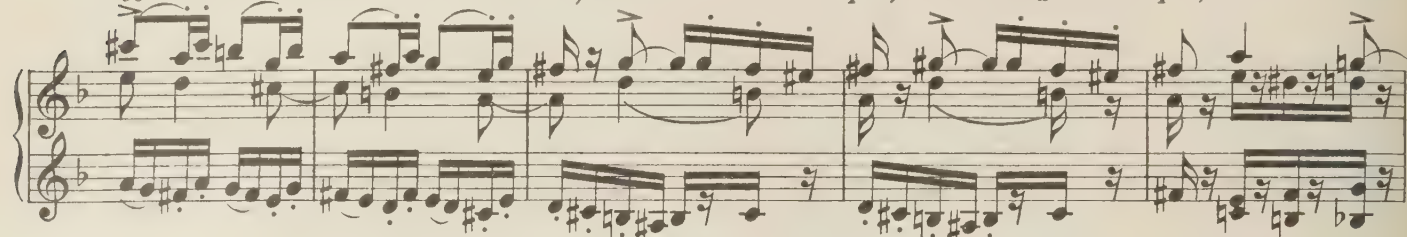


ha-

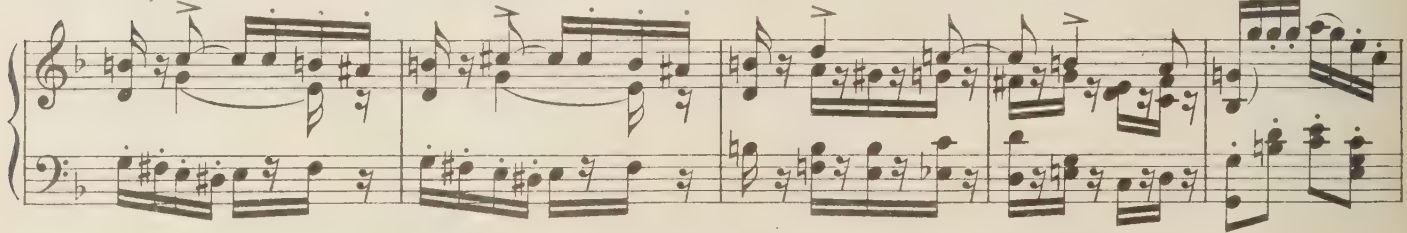
vè-

- ben, wol-len auch gern mit, wol-len auch gern mit, wol-len

- res, Re-tar-dons les pas, Re-tar-dons les pas, Re-

auch gern
dons lesmit. (Gehen nach rechts in den Hintergrund.)
pas! (Elles gagnent la droite du théâtre.)

Junge Studenten: Jeunes étudiants:

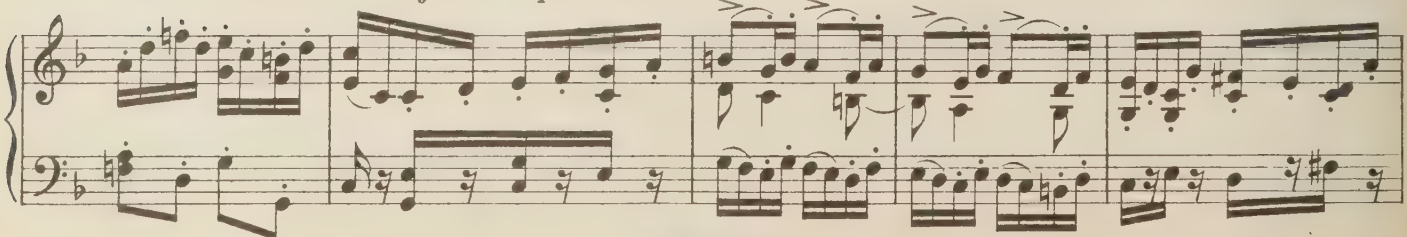
Nach den Mädchen laßt uns schau-
Voy-ez ces mi-nes gail-lar-- en
- desunder-wählen sie, doch den Blicken nicht ver-trau-
Et ces airs vain-queurs! A-mis, soyons sur nos gar-en, Her-zen stehlen sie, Her-zen steh-len sie, Her-zen steh-len sie.
des, Te-nous bien nos cœurs, Te-nous bien nos cœurs, Te-nous bien nos cœurs!(die jungen Mädchen und Studenten betrachtend)
(observant les étudiants et les jeunes filles)

Matronen: Seht nach je-nen eit-len Kin-

Matrones: Voy-ez a-près ces don-zel-

- dern läuft der Männer

- les, Cou-rir ces mes-



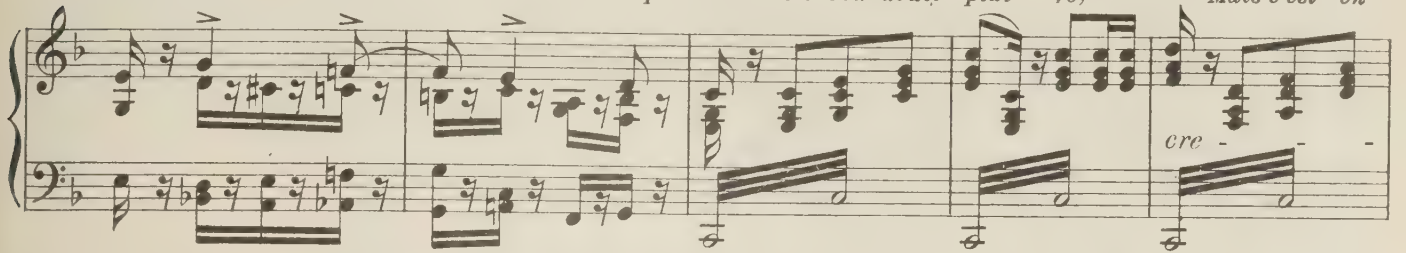
Schwarm; können wir sie doch nicht hin - - - - - dern. Daß sich Gott er - barm', daß sich Gotter -
 sieurs! Nous sommes aussi bien qu'el - - - - - les, Si - non beaucoup mieux, Si - non beaucoup



Ensemble.

1. Sopran:

barm', daß sich Gott er - barm'! Ihr wollt ge - fal - len, be-nehmt euch
 mieux, Si - non beau - coup mieux! On vou-drait plai - re, Mais c'est en



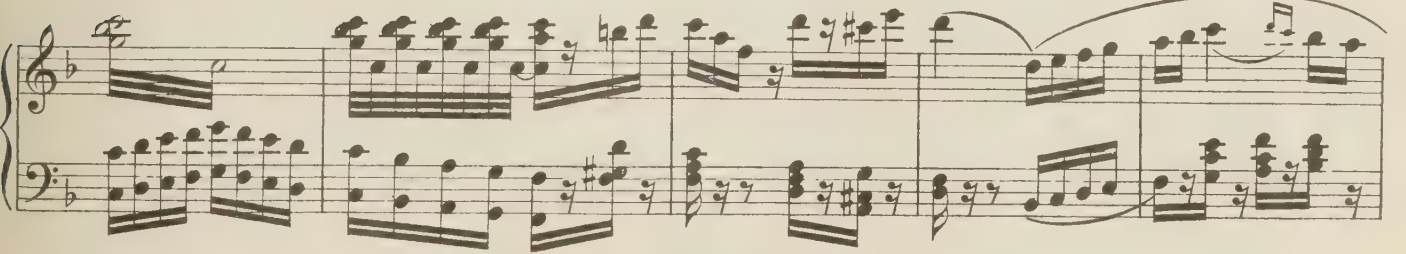
fein, und eu-re Kral - len, zieht sie nur ein, zieht sie nur ein! 1. Tenor:
 vain! On voudrait plai - re, Mais c'est en vain, oui, c'est en vain! Wieschmeckt der
 Vi - dons un



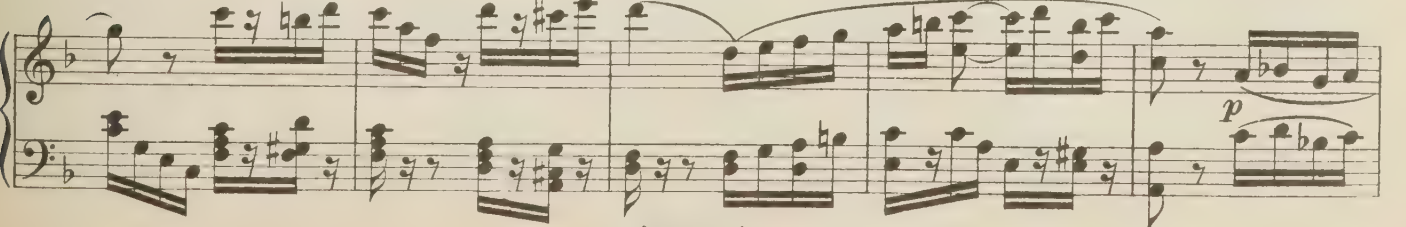
ed - le Wein, wie schmeckt der ed - le Wein! Frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt
 ver - re de vin, Vi - dons un ver - re de vin! Al - lons, voi - sin! Al - lons, voi -



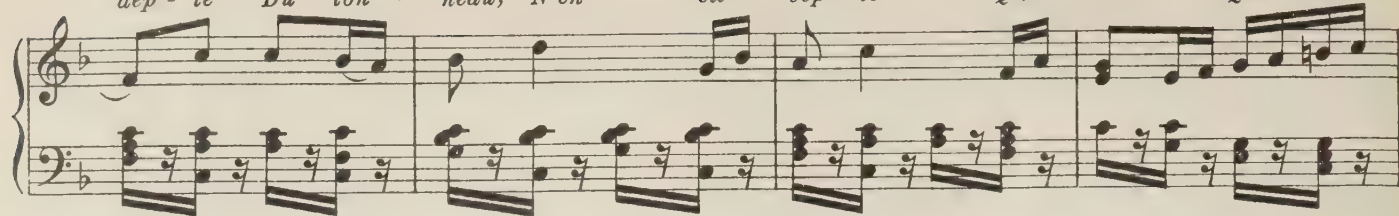
ein!
 sin! 1. Baß: Wein und Bier, Bier und Wein, was sich fin-det, schenkt
 Vin ou biè-re, Bière ou vin, Que mon ver-re Soit



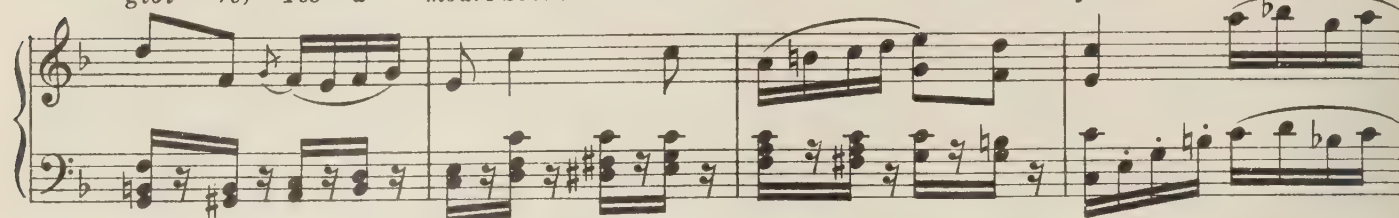
ein! Sei - nen Be-cher Zug um Zug leert der Ze - cher im Flug! Al - les
 plein! Sans ver - go - gne, Coup sur coup, Un i - vro - gne Boit tout! Jeune a -



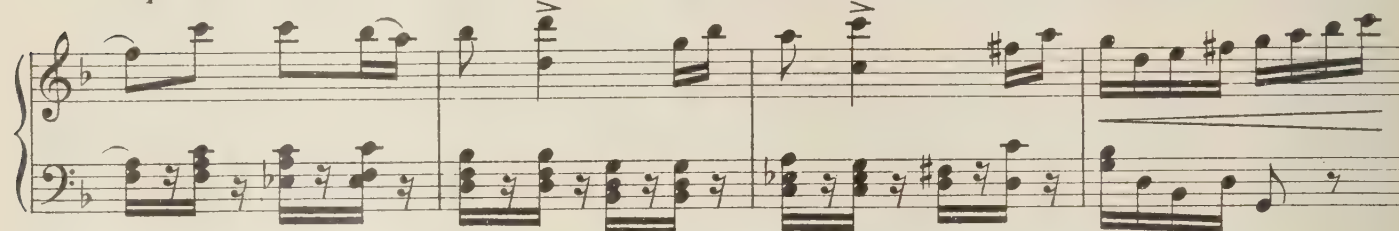
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
 dep - te Du ton - neu, N'en ex - cep - te Que l'eau! Que ta



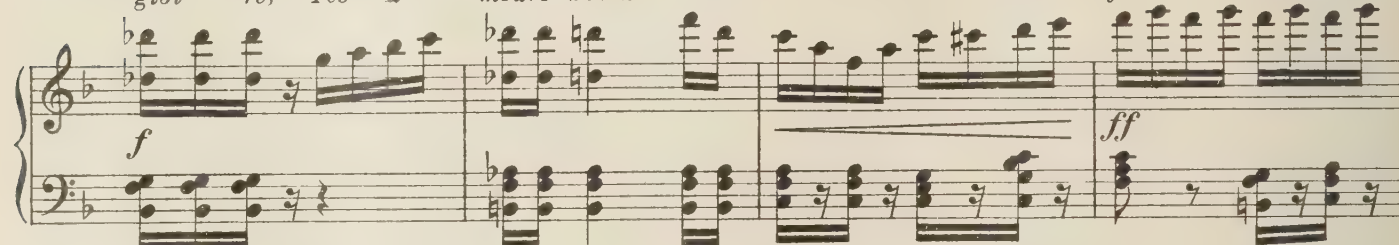
win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - ken was gibt. Al - les
 gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Tou - jours! Jeune a -



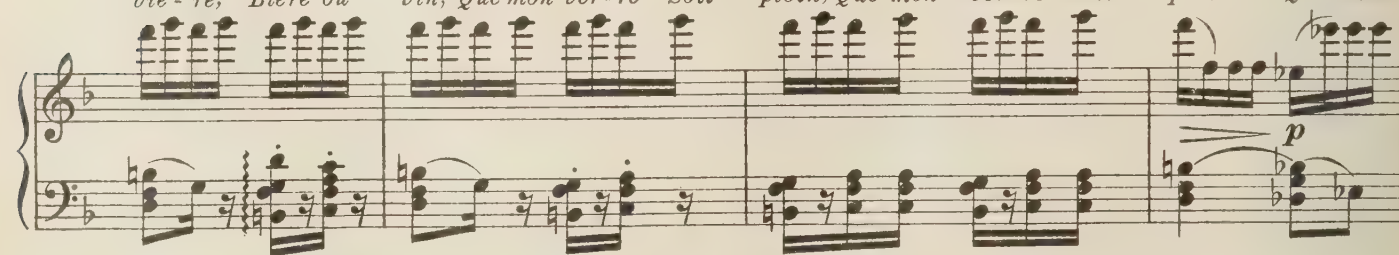
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
 dep - te Du ton - neu N'en ex - cep - te Que l'eau! Que ta



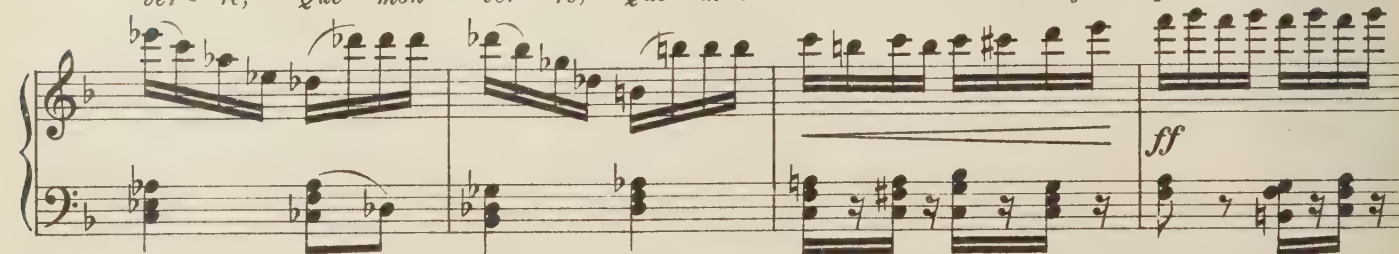
win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - ken was gibt. Wein und
 gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Tou - jours! Vin ou



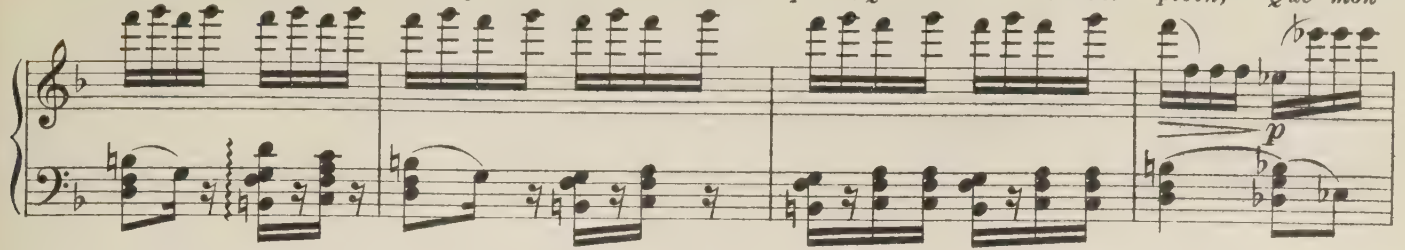
Bier und Bier und Wein munden mir, drumschenkt ein, drumschenkt ein, ja, schenkt ein! Sei - nen
 biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit plein, Que mon ver - re Soit plein! Que mon



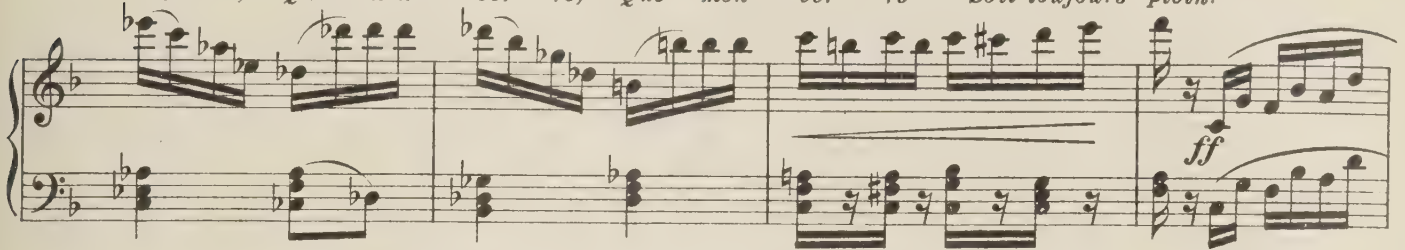
Be - cher Zug um Zug leert der Ze - cher wie im Flug! Wein und
 ver - re, Que mon ver - re, Que mon ver - re Soit toujours plein! Vin ou



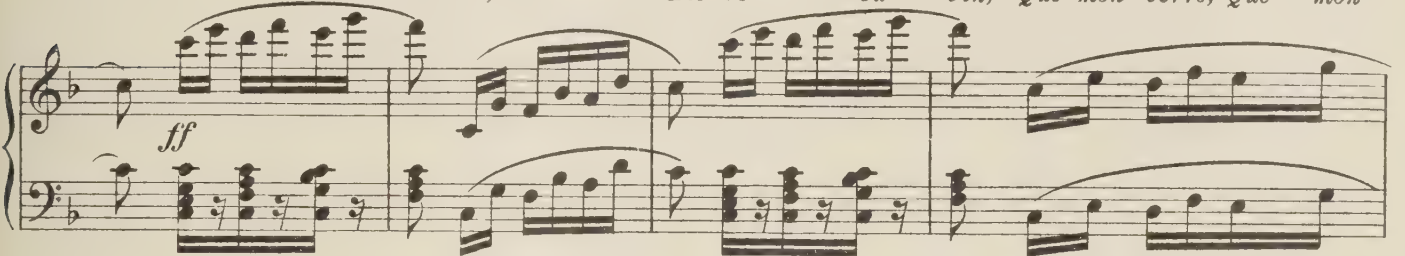
Bier, Bier und Wein munden mir, drumschenkt ein, schenket ein, schenket ein! Sei - nen
biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit plein, Que mon ver - re soit plein, Que mon



Be - cher Zug um Zug leert der Ze - cher wie im Flug!
ver - re, Que mon ver - re, Que mon ver - re Soit toujours plein!



Wein und Bier, Bier und Wein munden mir, drum schenkt
Vin ou biè - re, Bière ou vin, Que mon verre, Que mon



ein! Es le-be hoch Bier und Wein, drum schenket
ver - re, Que mon verre, Que mon ver - re Soit toujours



ein! (Alle Chöre nach verschiedenen Richtungen ab.)
plein! (Tous les groupes s'éloignent et se dispersent.)



2. Szene.

Valentin. Brander. Siebel. Studenten-Chor.

Nº 6. Szene und Rezitativ.

Scène II.

Valentin. Wagner. Siebel. Étudiants.

Nº 6. Scène et Récitatif.

Valentin (tritt auf, eine silberne
Medaille in der Hand):
(paraissant, il tient une petite mé-
daille d'argent à la main)

Moderato. (♩ = 69)

p

das mein Gret - chen mir gab, den Tod stets ab - zu - len - ken, auf mei-nem Her-zen
Qui me viens de ma sœur, Au jour de la ba - tail - le Pour é - car - ter la

cresc.

(Hängt die Medaille um den Hals und geht nach der Schenke zu.)
(Il passe la médaille à son cou et se dirige vers le cabaret.)

ruh', Schmerz und Un - heil wend' ab! Brander: Seht! da ist Va-len-tin, schon zur Rei-se be-
mort, Res - te là sur mon cœur! Ah! Voi - ci Va-len-tin qui nous cherche sans

dim. *ff* *mf*

reit. doute! Val.: Ein letz-ter Trunk, Kam'rad, und dann ins Feld ge-rückt! Was
Un der-nier coup, mes-sieurs, et met-tons nous en rou - te! Qu'as-tu

f

fehlt dir? Welcher Gram, o sprich, bedrückt dein Herz? Val.: So wie ihr scheid' von der Hei - matich voll
donc? Quel re-grets at-tris - tent nos a - dieux? Comme vous pour long-temps Je vais quitter ces

Schmerz. Ich las-se Mar-ga - re-te,
lieux! J'y lais-se Mar-gue - ri - te!

sie bleibt hier oh-ne Schutz,
Et pour veil-ler sur el-le

die Mut-ter wacht nicht
Ma me-re n'est plus

Siebel:

mehr! Ich bie-te al-len Trotz.
là! Plus d'un a-mi fi-dè-le

Daß schützet sie mein Arm, ge-lob' ich dir! Val. Hab' Dank!
Sau-ra te rem-pla-cer a ses cô-tés! Mer-ci!

Sieb.: Ver-trau-e fest auf mich!
Sur moi tu peux comp-ter

Chor: Wir auch be-schützen sie!
Choeur: Comp-te sur nous aus-si!

Valentins Gebet. (Einlage von Gounod.)

Valentin:

Da ich nun ver-las-sen soll mein ge-lieb-tes

Hei - - matland,

sei, Herr des Him-mels, in - - - brunstvoll

mein Fle - hen zu dir ge-wandt: Schüt - - - ze die

Schwe - ster mir, Herr - gott, so be - te ich zu dir,

schütz', o Gott, die teu - re Schwe - ster mir, so be - te ich zu

dir, so be - te ich, o Gott, so be - te ich zu dir, zu

Un poco più animato.
dir!

Gram und Sor - gen, sie mö - gen ent -

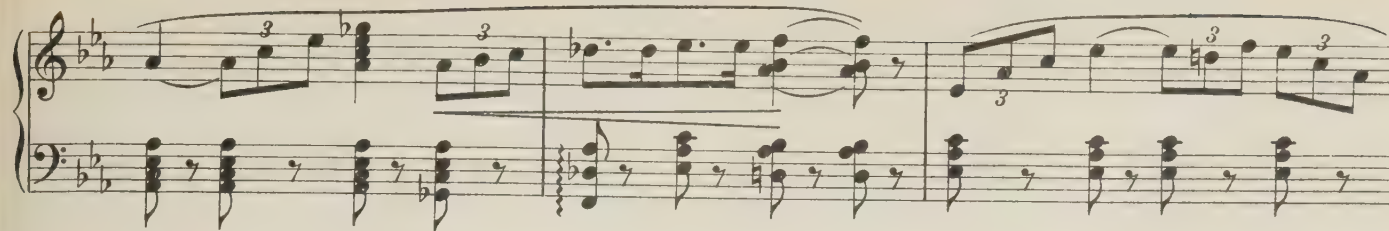
flie - hen, voll Mut will ich dem Fein - de, dem Feinde ent - ge - gen - ziehn! Wo die

Schlacht wild und heiß, wo

furcht-bardie Ge-fahr,

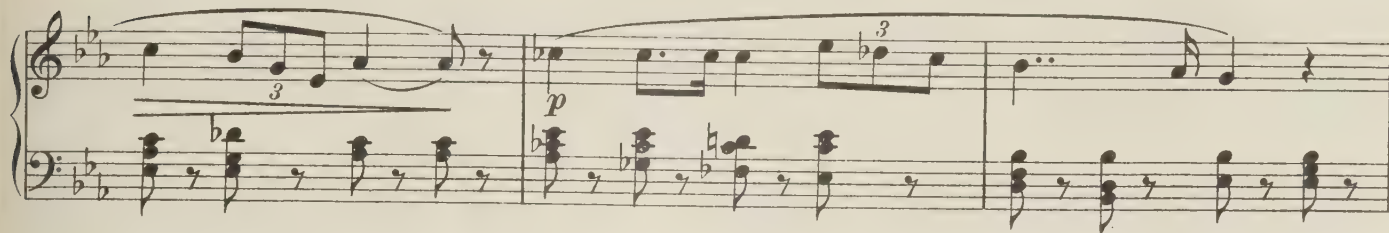
biet'ich dem Fein -

35
de



mut - voll mich dar.

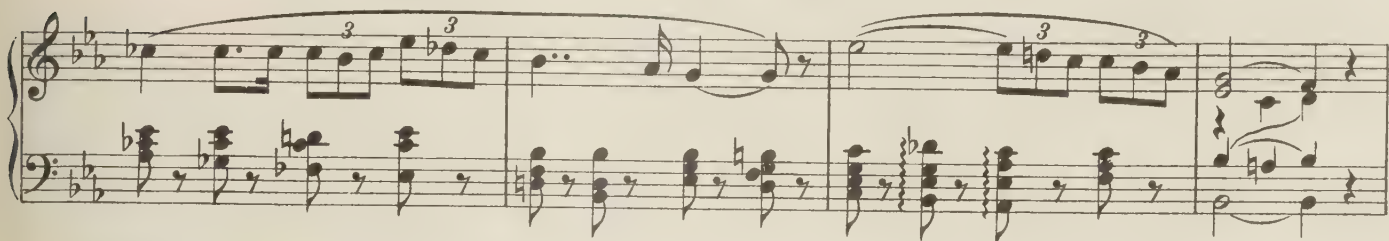
Und ruft mich Gott zu Himmels - hö - - - hen,



will schützend ich auf dich her-nie - der-sehn,

o

Mar-ga-re - te !

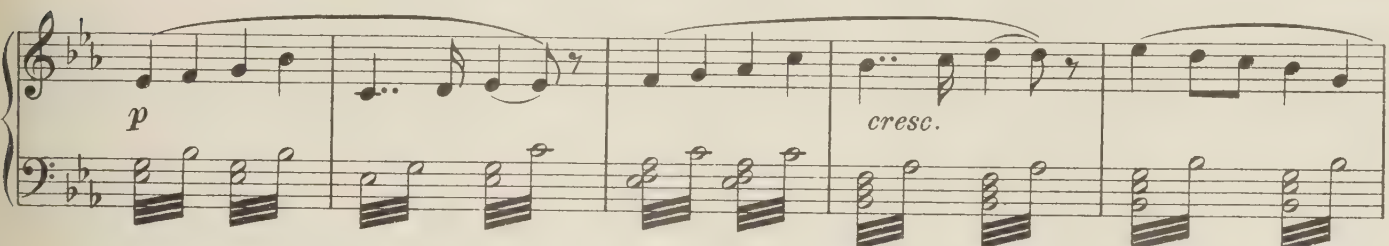


Tempo I.

Da ich nun ver - las - sen soll

mein ge-lieb-tes Hei - mat-land,

sei, Herr des Himmels,



in - brunstvoll

mein

Fle - hen zu dir

ge-wandt: O

Herrdes Himmels, hör' mein



Flehn, in deinem Schutz laß Mar-ga-re-te - stehn!



Allegretto.

Brander: Ihr Freunde, kommt! Laßt un-männ-li-che Trä - nen! Scheucht mit dem
Al-lons, a-mis! point de vai-nes a-lar - mes! A ce bon

ed - len Wein eit - les Seh - - - nen! Stoßt an! Stoßt an und trinkt und
vin ne mê-lons pas de lar - - - mes! Bu-vons! Trin-quons! Et qu'un joy-eux re-

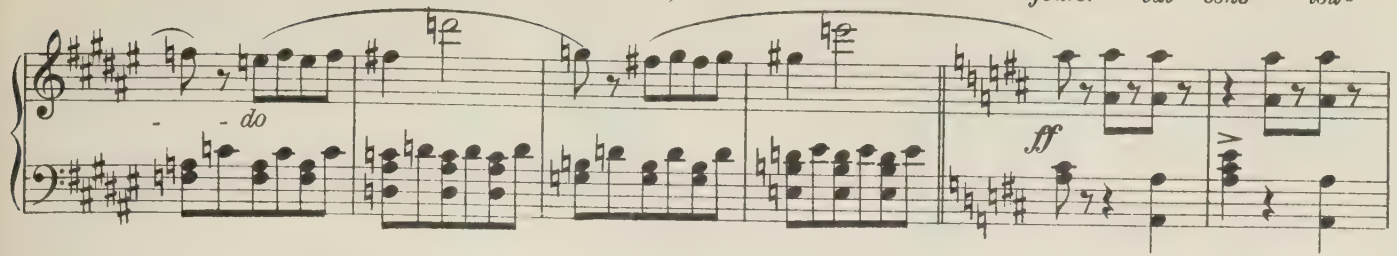
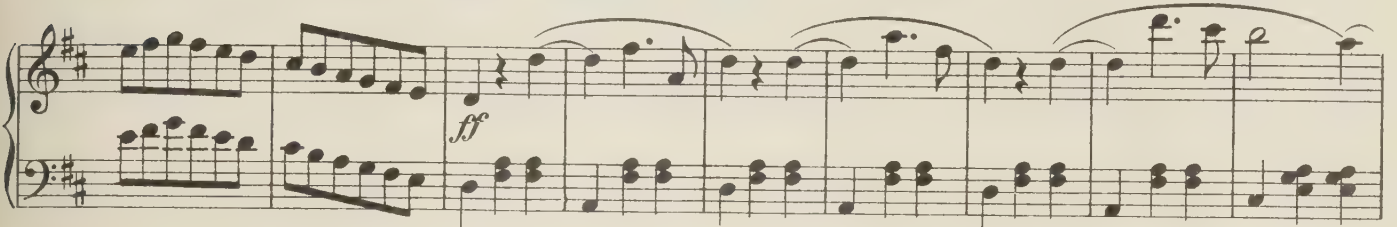
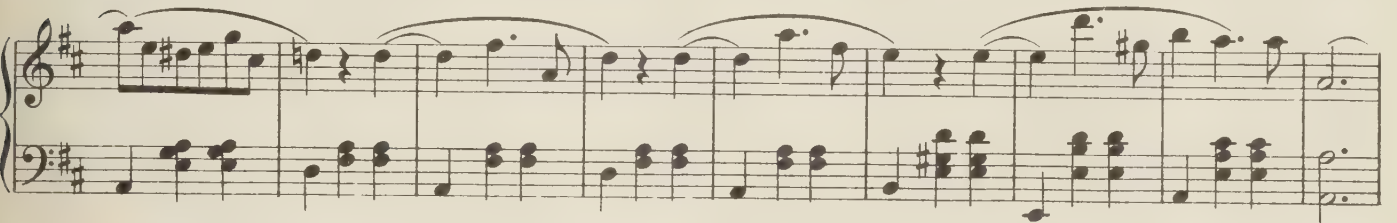
singt, zum Ab - schied singt ein fröh - lich Lied! Chor: Stoßt an! Stoßt
frain Nous mette en train, nous mette en train! Bu - vons! Trin -

an! Stoßt an und singt und trinkt, zum Ab-schied singt ein fröh - lich
quons! Et qu'un joy - eux re-frain Nous mette en train, nous mette en

Moderato.

Lied!
 train!

Brander: 'ne Ratt; furchtsam gar und fei - ge, die sich stets ver - kroch, die
Un rat plus pol - tron que bra - ve, Et plus laid que beau, Lo -

zu!
cor!...Tan - zet,
Val - sons,wal - zet,
val - sons,tan - zet nur
val - sons tou -zu! Nur zu,
val - sonsnur
tou -zu! Auf, tanzt, auf
jours, val - sons, tou - jours,- val - - - zet nur zu!
- sons tou - - jours!Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben,
Ain - si que la bri - se lé - gè - revon Ze - phyrs Hauch be -
Sou - lève en e - pais tour - bil -wegt,
lonsund der Staub fliegt leicht er - regt,
La pous - siè - re Des sil - lons,von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
La pous - siè - re Des sil - lons.Wo im Tanz die
Que la val - sePaa - re schwe - ben,
vous en - traî - ne,auf der Freu - de - fro - hen
Fai - tes re - ten - tir laSchwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen!
plai - ne De l'é - clat de vos chan - sons, De l'é - clat de vos chan - sons.

Più mosso.





Seht, wie schnell sie sich dre - hen,
Jus - qu'à per-dre ha - lei - ne,

im wei - ten Raum Ge -
Jus - qu'à mou - rir, Un



wän - der leicht we - hen,
Dieu les en - traî - ne,

sie at - men kaum,
C'est le plai - sir!

wie schnell sie sich
Jus - qu'à per-dre ha -



dre - hen,
lei - ne,

im wei - ten Raum
Jus - qu'à mou - rir,

Ge - wän - der leicht we - hen,
Un Dieu les en - traî - ne,



sie at - men kaum!
C'est le plai - sir!

Welch Glück, wel - che
La ter - re tour -



Won - ne
noi - e

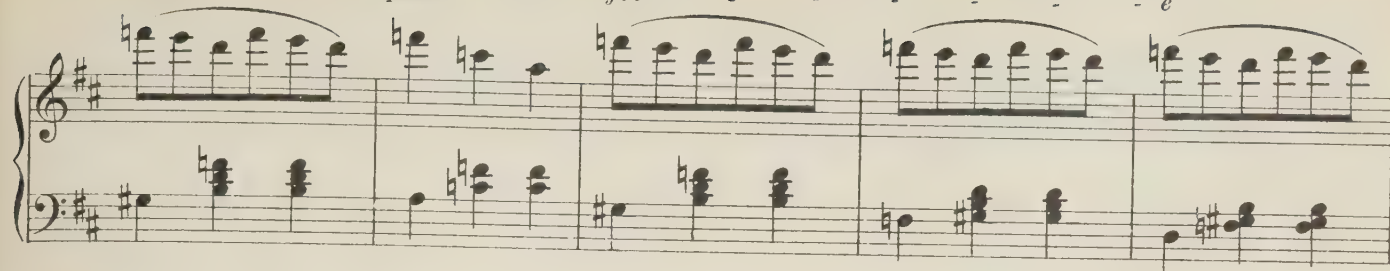
er - regt
Et fuit

die Brust!
loin d'eux.

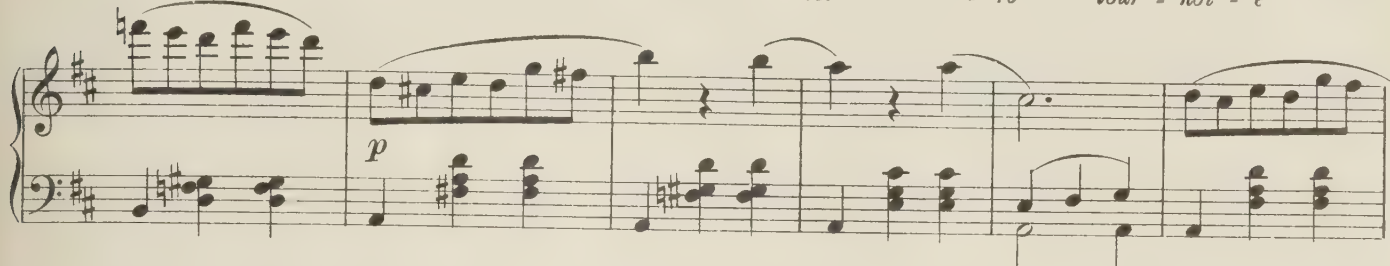
Nichts
Quel



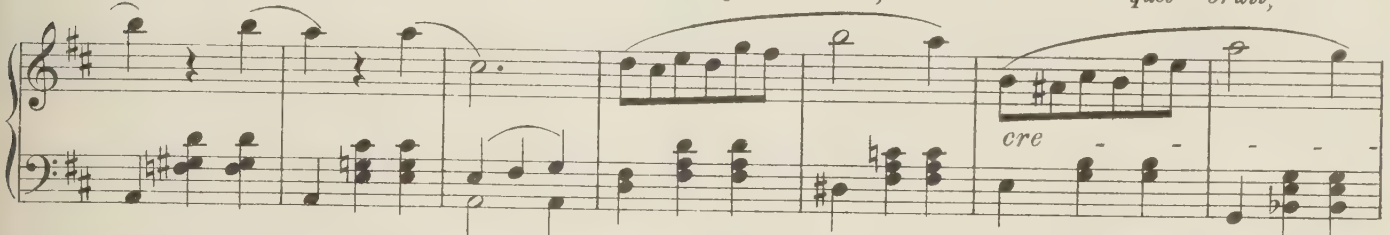
un - - - ter der Son - - - ne
bruit, quel - le joy - - - e



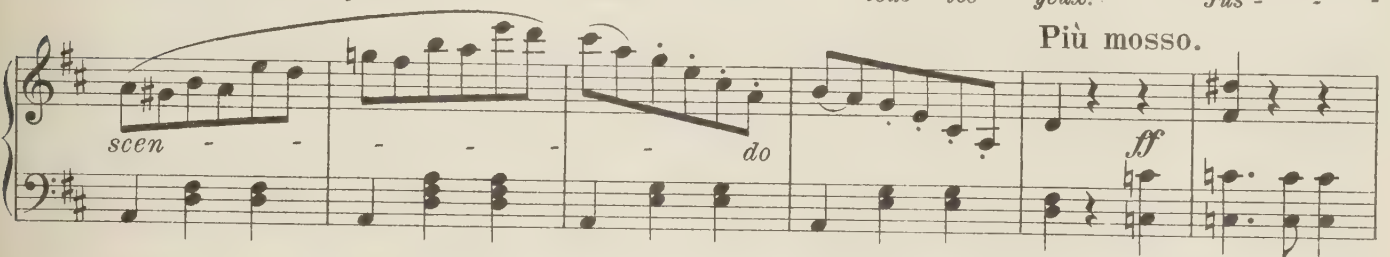
gleicht die - ser Lust! Welch Glück, wel - che Won - ne
Dans tous les yeux! La ter - re tour - noi - e



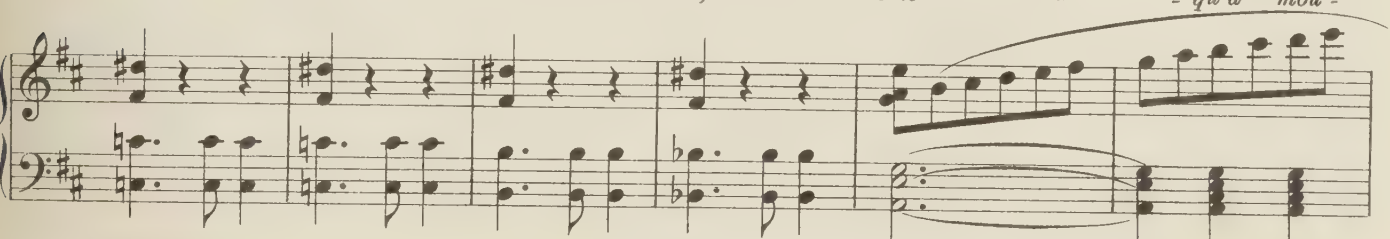
er - - regt die Brust! Nein, nichts, nein, nichts
Et fuit, fuit loin d'eux! Quel bruit, quel bruit,



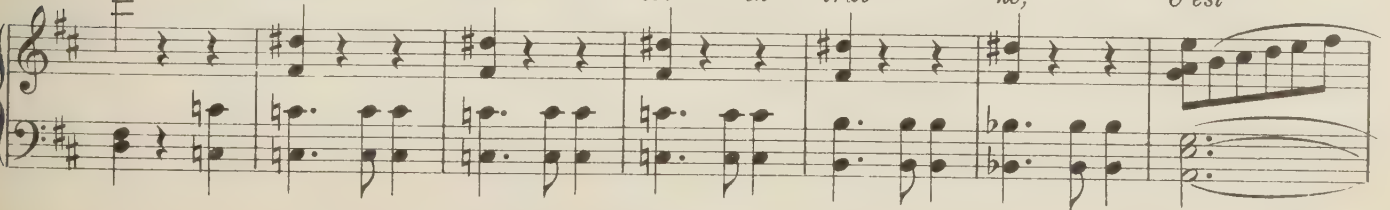
un - ter der Son - - ne gleicht die - ser Lust! Welch
quel - le joy - - e Dans tous les yeux! Jus - - -



Glück, wel - che Won - - - ne er - regt die
qu'à perdre ha - lei - - - ne, Jus - - - qu'à mou -



Brust! Nichts un - - - ter der Son - - - ne gleicht
rir, Un Dieu les en - trai - - ne, C'est



die-ser Lust!
le plai - sir,

Welch
Jus -

Glück,
- qu'à

wel - che Won - ne
perdre ha - lei - ne,

er - - -
Jus - - -



regt
qu'à

die
mou -

Brust!
- rir,

Nichts
Un

un - - -
Dieu

- ter
les

der Son - -
en - -



- traî - - ne
ne,

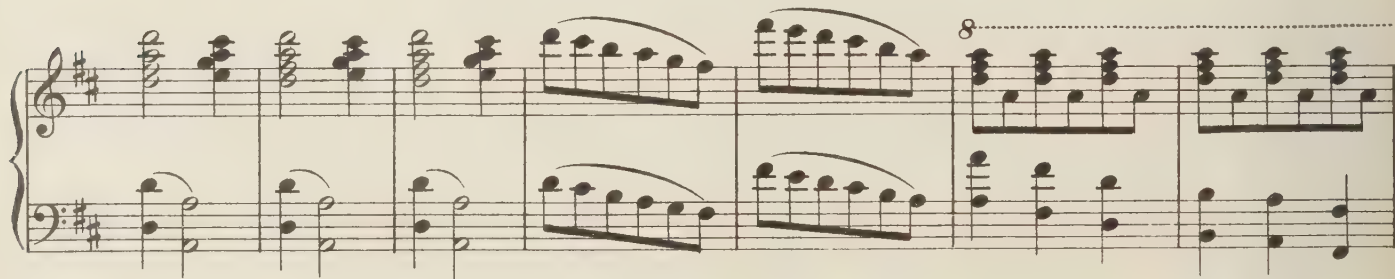
gleicht
C'est

die - ser
le plai -



Lust!
sir!

(Vorhang.)
(Rideau.)



Dritter Akt.

Garten bei MARGARETE. Im Hintergrund eine Mauer mit Pforte. Links ein Boskett. Rechts ein Pavillon, dessen Fenster dem Publikum gegenüber liegen. Bäume und Strauchwerk.

Nº 10. Intermezzo und Lied.

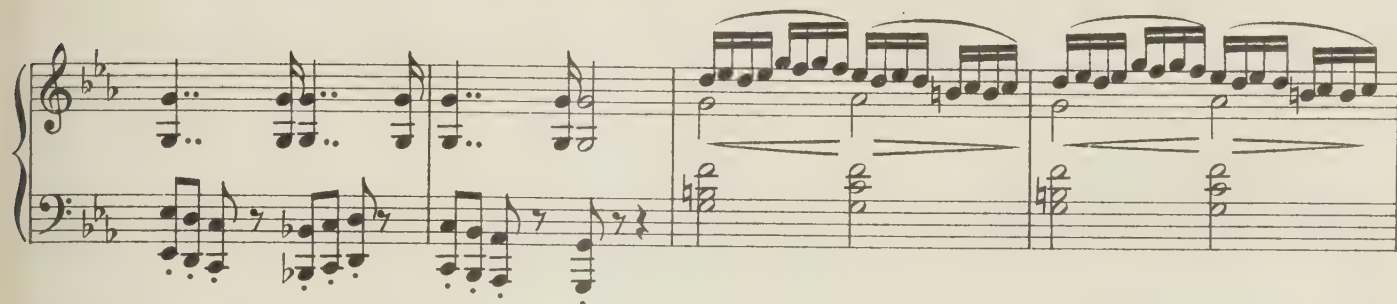
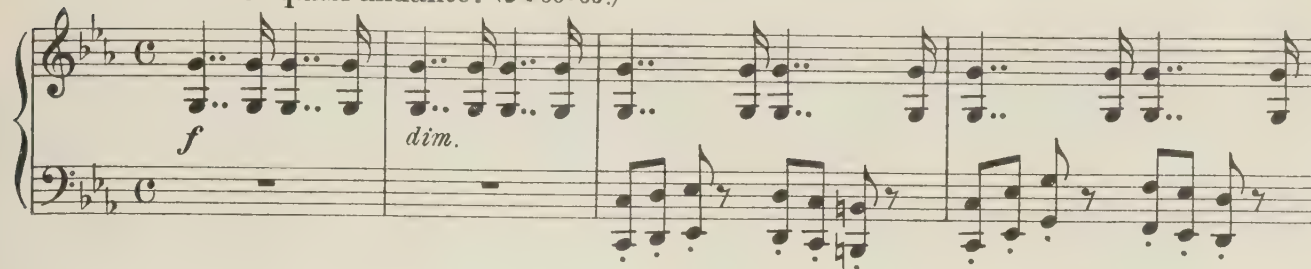
Acte troisième.

57

Le jardin de MARGUERITE. Au fond, un mur percé d'une petite porte. A gauche, un bosquet. A droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.

Nº 10. Entr'acte et couplets.

Moderato quasi andante. (♩ = 60-66.)



espress.

p *cresc.*

f *dim.*

1. Szene.
Siebel allein.

Scène I.
Siebel, seul.

Allegretto agitato. (♩ = 88)

(Vorhang)
(Rideau.)

(SIEBEL kommt durch die Pforte und bleibt beim Pavillon neben ei-
(SIEBEL entre par la petite porte du fond et s'arrête sur le seuil

p *pp* *p* *cresc.*

nem Rosen-und Fliederbusch stehen.)
du pavillon, près d'un massif de roses et de lilas.)

f *dim.* *pp*

Siebel: Blümlein traut, sprech für mich
Fai-tes-lui mes a-veux,

recht in- - - nig - lich!
Por - tez mes vœux!

Lie-besgruß zu ihr
Fleurs é-closes près

p

tra - get,
d'el - le,

„bist so schön, schmeichelnd sa - - get,
Di - tes-lui qu'elle est bel - - le,

„daß sein Herz Tag und Nacht
Que mon cœur nuit et jour für
Lan-

cresc.

Red. Red. *

dich
guit

nur wacht!
d'a - mour!

Blüm-lein traut, sprech für mich
Fai - tes - lui mes a - veux,

recht in - - - nig -
Por - tez - mes

lich!
vœux!

Hauchet leis ihr ent - ge - gen:
Ré - vé - lez à son â - me

„Hol-de, laß dich be - we - gen!“
Le se - cret de ma flam - me!

Blümlein traut, sagt für mich:
Qu'il s'ex-hale a - vec vous

„Er liebt nur dich!“
Par-fums plus doux!

(Er pflückt eine Blume.)
(Il cueille une fleur.)

Rezit.

Ver - welkt!
Fa - né - e!

Die-ser Zaub-er, Gott ver-damm' ihn, bracht! Un-glück
Ce sor - cier que Dieu con-dam-ne M'a porté mal-

(Wirft sie mit Verdruß fort.)
(Il jette la fleur avec dépit.)

Andante.

Tempo I.

mir!
heur!

(Pflückt eine andere, die auch welkt.)
(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)

Andante.

Rezit.

Die Blu - me, die ich
Je ne puis sans qu'elle se

Red. *

pflük - ke hier, sie welkt schon hin!
fu - ne Tou - cher une fleur!

Ge-weih-tes Was-ser soll die Hand mir
Si je trempais mes doigts dans l'eau bé-

net - zen! Zu be - ten hier all-a - bend - lich, ist Marga - re - tens Brauch. Laß
ni - te! C'est là que cha-que soir vient prier Margue - ri - te! Voy.

Allegro.

(Taucht seine Hand in den Weihwasser - Napf, der am Pavillon angebracht ist.)
(Il trempe ses doigts dans le bénitier accroché au mur.)

se - hen, nun laß sehen! Ver-welkt sie? Nein!
ons maintenant! voy-ons vite! Ellesse fa-nent! Non!

Tempo I. Allegretto.

Satan, ich spotte dein! Blümlein traut, sprecht für mich so in - nig-lich!
Satan, je ris de toi! C'est en vous que j'ai foi; Par-lez pour moi!

Was mein Mund ihr ver-schweiget, eu-re Nä - he ihr zei - get, ro-te Ros; Veil - chen blau, mein
Qu' elle puis-se con-naî - tre L'é-moi qu'elle a fait naî - tre, Et dont mon cœur trou - blé N'a

Herz ver-trau! Blümlein traut, sprecht für mich recht in - nig-lich! Was ich hoff', duftend
point par-lé. C'est en vous que j'ai foi; Par-lez pour moi! Si l'a-mour l'effa-

sa - get, wenn er-rö - tend sie fra - get, wereuchbracht, Blümlein, wißt, leis dann sie
rou - che, Que la fleursur sa bou - che Sache au moins dé - po - ser Un doux bai-

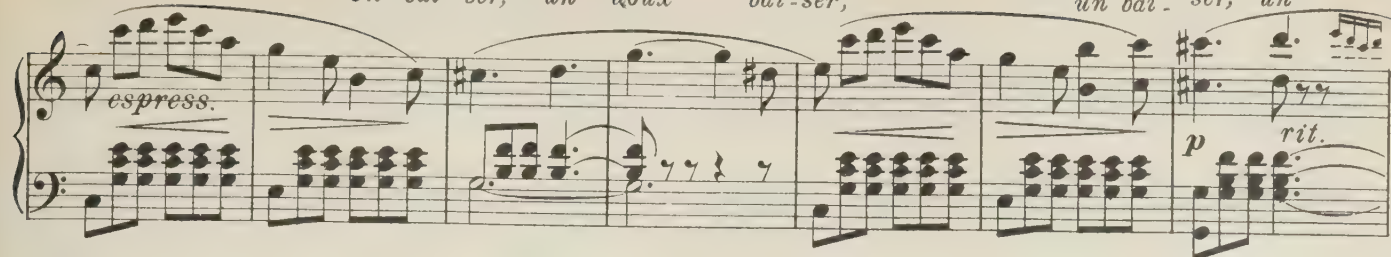
küßt,
ser!

Blümlein, lei - se dann
Un bai - ser, un doux

sie küßt,
bai - ser,

Blümlein, lei - se
un bai - ser, un

61



espress.
p *rit.*

dann
doux

sie küßt!
bai - ser!

(Eilt in den Hintergrund des Gartens.)
(Il disparaît dans les massifs du jardin.)



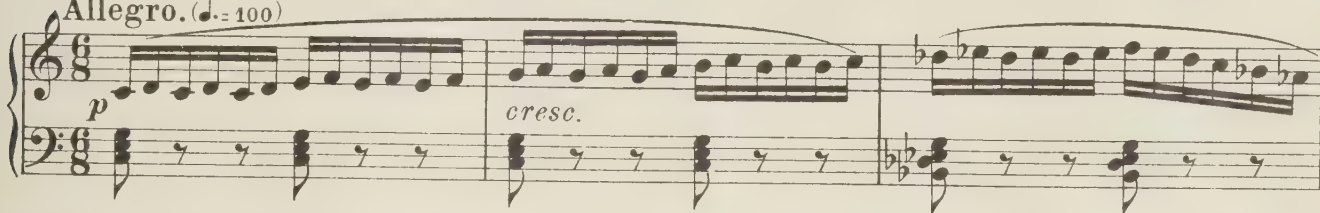
f a tempo
ff

2. Szene.

Faust. Mephistopheles. Siebel.

Nº 11. Szene und Rezitativ.

Allegro. (♩ = 100)



p *cresc.*

(FAUST und MEPHISTO kommen durch die Pforte.)
(FAUST et MEPH. entrent par la porte du fond.)

Faust: Hier her - ein?
C'est i - - ci?

Meph.: Fol - get
Sui - vez -



dim. *p*

mir!
moi!

Faust: Was er - späht hier dein
Que re - gar - des - tu

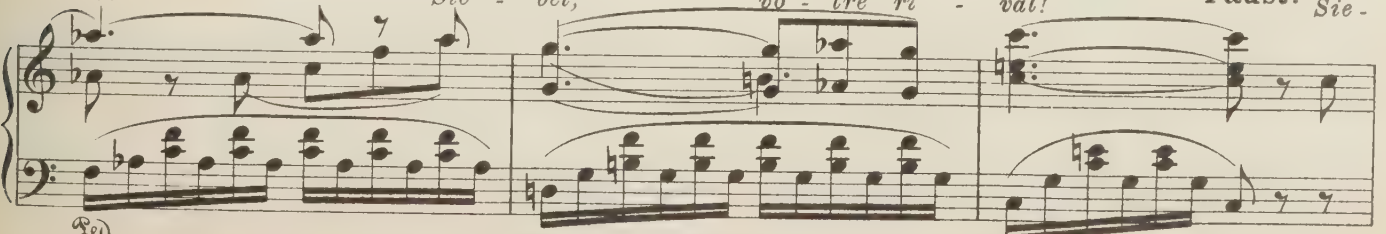


Red.

Blick?
là?

Meph.: Sie - - bel schleicht dort al - - lein.
Sie - bel, vo - tre ri - val!

Faust: Ist's
Sie -



Red. *Red.* *Red.* *

(Kommt mit ei.
(rentrant enwahr? Meph.: Still!
bel? Chut!Er ist da! (Beide ziehen sich zurück.)
le voi - là! (MÉPH. et FAUST ent-
rent dans le bosquet.)Sieb.: Ei - nen
Mon bou -

poco più lento

nem Strauß in der Hand wieder nach vorn.)
scène, un bouquet à la main)(beiseite)
(à part)schö - nern Strauß man nim -
quet n'est - il pas- mer sah!
char - mant?Meph.: Vor - trefflich!
Char - mant!Sieb.: O Freu -
Vic - toi -

de! O Freu - de!
re! Vic - toi - re!O Freu -
Vic - toi -

de! Ich wer - de mor - gen ihr die gan -
re! Je lui ra - con - te - rai de - main- ze Sach' er - zäh - len, wird dann ihr Blick mich
Tou - te l'his - toi - re, Et si l'on veut sa -

fra - gen: Wen wirst du er - wäh - len? Ein
voir le se - cret de mon cœur,*più lento*hei - ßer Kuß soll ihr al - les sa -
Un bai - ser lui di - ra le res -

Tempo I.(Hängt den Strauß an die
Tür des Pavillons, dann ab.)
gen! Ver - führer!
te! (Il attache le bouquet à
la porte du pavillon.) Seduc - teur!Meph.: (beiseite)
(à part)
Ver - führer!
Seduc - teur!

3. Szene.

Mephistopheles. Faust.

Scène III.

Méphistophélès. Faust.

Allegro.

Meph.: Er wartet mich hier, ich muß gehn.
At-ten-dez-moi là, cher doc-teur.

Allegretto. (♩ = 88)

Statt der Blumen werd' ich Euch ei - ne Ga - be brin - gen, so präch - tig wie kei - nesie ge -
Pour te - nir com - pa - gnie aux fleurs de votre é - lè - ve, Je vais vous cher - cher un tré -

Faust:

sehn! Blitzend Ge - steinsoll ihr Herz be - zwingen und al - les Euch nach Wunsch ge - lin - gen. Lasse mich!
so Plus merveil - leux, plus riche en - cor Quetous ceux qu'el - le voit en rê - ve! Laisse-moi!

Meph.: Ja, so - gleich
J'ô - bé - is.

bin ich zu - rück bei
Daignez m'at - ten - dre i -

Euch!
ci.

(ab durch die Pforte)
(Il sort par la porte du fond.)

Andante.

(♩ = 54)

Faust: Welch un-bekannter Zauber faßt mich an?
Quel trouble in-con-nu me pé - nè-tre?

Ich fühl's, die Lie - be ist kein leerer Wahn!
Je sens l'a-mour s'empa-rer de mon ê - - tre!

O Marga-re-te, dir zu Fü-ßen lieg' ich hier.
O Margueri-te, à tes pieds me voi-ci!

4. Szene. Faust allein.

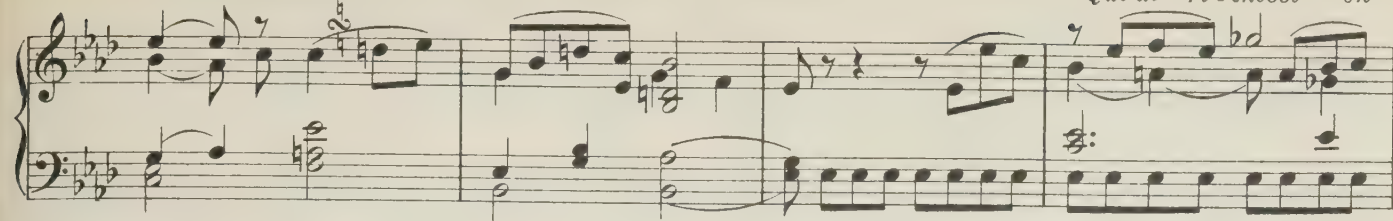
Nº 12. Kavatine.

Larghetto.

grüß' sei mir, o heil'ge Stät - te, von banger Lust erfüllt, ich dich be - tre - te, A - syl der frommen
lut! de-meu-re chaste et pu - re, Sa - lut! de-meu-re chaste et pu - re, où se de-vine La pré

Ein-falt und der keu-schen Un-schuld!
 sen-ce d'une âme in-no-cen-te et di-vi-ne!

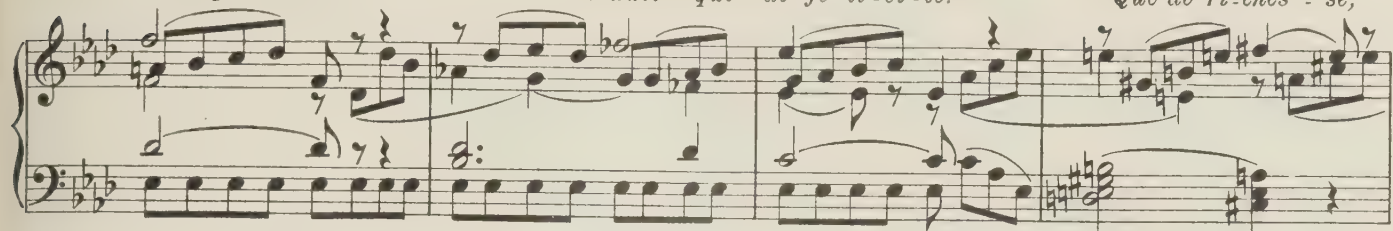
O wel-che Pracht in
 Que de ri-chesse en



die-ser Einfachheit,
 cette pauvre-té!

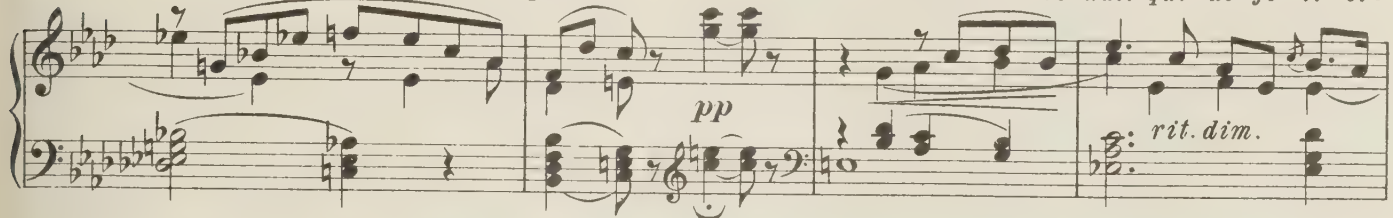
welch Geist der Ord-nung und Zufriedenheit!
 En ce ré-duit que de fé-li-ci-té!

O wel-che Pracht
 Que de ri-ches-se,



in dieser rüh-ren-den Einfachheit!
 que de ri-chesse en cet-te pauvre-té!

Welch Geist der Ord-nung und Zu-frieden-
 En ce ré-duit que de fé-li-ci-



heit!
 té!

*un poco
 più mosso*

O

Na-tur,
 na-tu-re,

hier
 c'est



fan-là - dest du das Kind, die Jah-re
 que tu la fis si bel-le, C'est là que cette en-



schwan-den, ein rei-zen-des Göt-ter-bild ist leicht er-stan-den;
 fant a grandi sous ton aile, et dor-mi sous tes yeux!



Là in die-sem stillen Hau - - - se, hier schufst du so - - viel
 que de ton ha - lei - - - ne, en - - - ve - lo - pant son

An - - - mut, hier war's, ja, hier mit fro-hem, leichtem
 â - - - me, Tu fis a - vec a - mour é - pa - nou - ir la

Le - ben ihr junges Herz füll-test du aus, hier war's, ja, c'est
 fem-me En cet an - ge des cieux; c'est là' oui! c'est

hier! Ge-grüßt sei mir, o keu - sche Stät - - te, von banger Lust erfüllt, ich dich be -
 là! Sa - lut! de - meure chaste et pu - - re, Sa - lut! de - meure chaste et

tre - - te, stil - les A-syl der frommen Ein - falt, voll süßen Zau - bers All - ge -
 pu - - re, ou se de - vi - ne La pré - sen - ce d'une âme in - no - cente et di - vi -

walt! Ge - grüßt, ge-grüßt sei mir, o keu - sche
 ne' Sa - lut, sa - lut, de - meure chaste et

Stät - - - te!
pu - - - re,

Sei mir begrüßt, o keusche Stätte, voll ban-ger
où se de-vi-ne La pré-sence d'une âme inno.

molto rit.

Adagio.

Lust ich dich be-tre - - - te!
centé et di-vi-ne. *a tempo*

pp *pp*

5. Szene.

Mephistopheles. Faust.

Nº 13. Szene.

Scène V.

Méphistophélès. Faust.

Nº 13. Scène.

(mit einem Kästchen unterm Arm)
(il a une cassette sous le bras)

Allegro assai. (♩ = 92)

Meph.: Von dannen! Sie naht!
A-ler-te, la voi-là!

Wenn das Bu-kett ver-
Si le bou-quet l'em

fp *f* *p* *cresc.*

dränget diesen Schmuck,
por-te sur lé-crin,

ist's vor-bei mit al-lem Zauber-spuk!
Je consens à perdre mon pou-voir.

Faust: Hin-weg!
Fuy-ons,

Denn
je

f *p* *f*

Meph.:

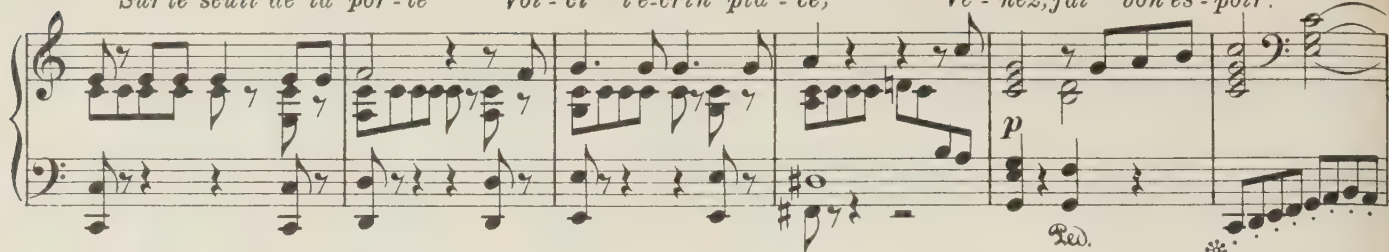
nie will ich sie wie-der-sehn! Wie? Ihr zau-dert jetzt?
veux ne ja-mais la re-voir! Quel scru-pule vous prend?

ff *p*

An der Schwelle der Tür
Sur le seuil de la por-te

sieht ste - hen sie den Schmuck.
Voi - ci l'é-crin pla - cé;

Jetzt kommt und laßt uns gehn! (Setzt das
Ve - nez, j'ai bon es - poir. (Il place

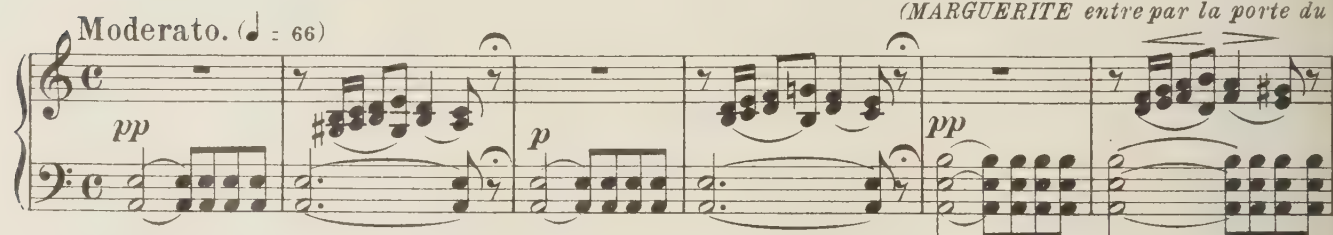


Kästchen an die Tür des Pavillons. Beide ab.)
la cassette sur le seuil du pavillon. Sortent.)

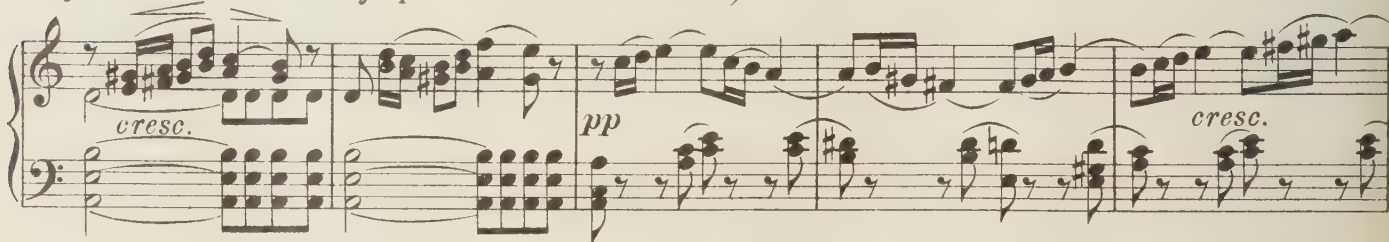


6. Szene.
Margarete allein.
Nº 14. Rezitativ.

Scène VI.
Marguerite seule.
Nº 14. Récitatif.

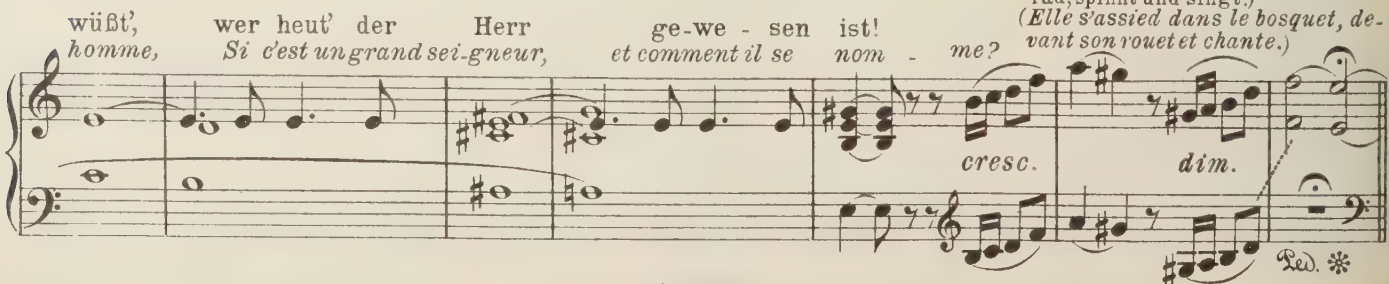


kommt sinnend in den Vordergrund.)
fond et descend en silence jusque sur le devant de la scène.)



Marg.: Ich gäb' was drum, wenn ich nur
Je voudrais bien savoir quel était ce jeune

(Setzt sich ins Boskett an ihr Spinn-
rad, spinnt und singt.)
(Elle s'assied dans le bosquet, de-
vant son rouet et chante.)



wüß', wer heut' der Herr ge-we - sen ist!
homme, Si c'est un grand sei-gneur, et comment il se nom - me?

Nº 14^a Lied vom König von Thule. | Nº 14^a Chanson du Roi de Thule.

Moderato maestoso. (♩ = 72)

Piano introduction in E major, 2/4 time. The right hand features a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a bass line with triplets and chords. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Marg.: Es war ein Kö-nig in Thu - le ge-
Il é - tait un roi de Thulé

Vocal entry with piano accompaniment. The piano part includes chords and moving lines in both hands. Dynamics range from *p* (piano) to *pp* (pianissimo).

treu bis in das Grab, dem ster-bend sei - ne Buh - - le einen
Qui jus-qu'à la tom - be fi - dè - - le, Eut, en souve-nir de sa bel - le,

Piano accompaniment for the second line of the song, featuring chords and moving lines in both hands.

goldnen Be - - cher gab. (sich unterbrechend) Er hat ein ed - les
U - ne coupe en or cise - lé. (s'interrompant) Il a - vait bon-ne

Adagio.

Piano accompaniment for the third line of the song, marked *Adagio*. It includes a *ritenuto* section and a *f* (forte) section. Dynamics include *pp* (pianissimo).

We - sen, so schien es mir so-gleich. (sie singt wieder) Es ging ihm nichts dar-ü -
grä - ce, à ce qu'il m'a sem-blé. (reprenant sa chanson) Nul tré - sor n'a-vait tant de -

Tempo I.

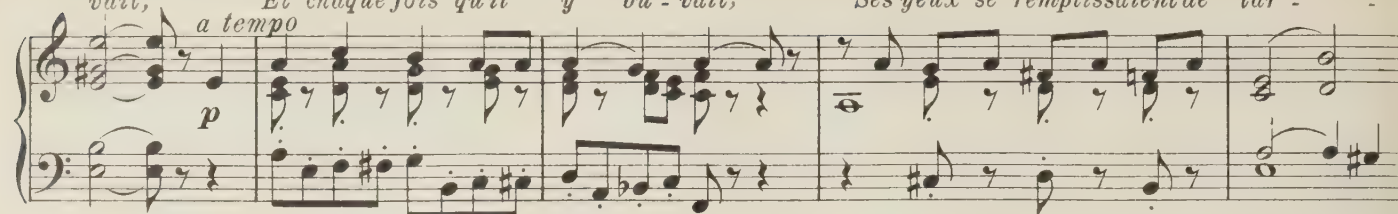
Piano accompaniment for the fourth line of the song, marked *Tempo I*. It includes a *p* (piano) section. Dynamics include *p* (piano).

- - ber, es ging ihm nichts dar-ü - - ber, er leert ihn je - den
char - mes, Nul tré - sor n'a-vait tant de char - mes, Dans les grands jours il s'en ser -

Piano accompaniment for the fifth line of the song, including a *rit.* (ritardando) section. Dynamics include *p* (piano).

Schmaus; die Au - gen gin - gen ihm ü - ber,
 vait, Et chaque fois qu'il y bu - vait,

so oft er trank, so oft er trank dar -
 Ses yeux se remplissaient de lar -



Tempo I.

aus.
 mes!



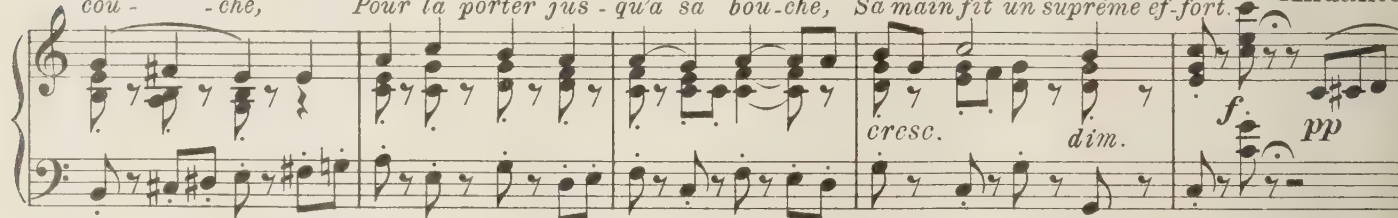
Und als er kam zum Ster - ben,
 Quand il sen - tit ve - nir la mort,

zählt' er seine Städt' im
 É - ten - du sur sa froide



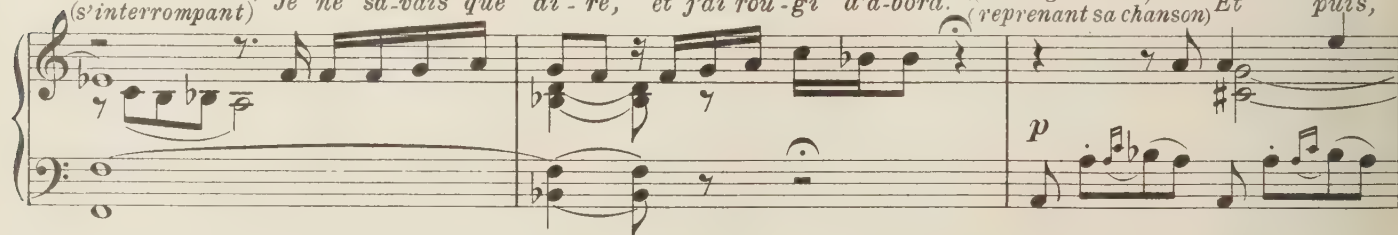
Reich, gönnt al - les sei - nen Er - - ben, den Becher nicht zu - gleich.
 cou - - che, Pour la porter jus - qu'à sa bou - che, Sa main fit un suprême ef - fort.

Andante.



(sich unterbrechend) Ich wußte nichts zu sa - gen, er - rö - ten fühl' ich mich. (sie singt wieder) Er sah ihn
 (s'interrompant) Je ne sa - vais que di - re, et j'ai rou - gi d'a - bord. (reprenant sa chanson) Et puis,

Tempo I.



stürzen, trin - - ken, er sah ihn
 en l'honneur de sa da - me, et puis,

stürzen, trin - - ken und sin - ken
 en l'honneur de sa da - me, il but u -



più lento

tief ins Meer. Die Au-gen tä-ten ihm sin-ken, trank nie ei-nen
ne der-niè-re fois. La cou-pe trem-bla dans ses doigts, Et douce-ment il rendit

rit.

Tropfen mehr! (Sie steht auf.) **Rezit.** Nur gro-ße Herrn, sie gehn so stolz ein-her, so huldvoll auch da-
l'à-me! (Elle se lève.) Les grands seigneurs ont seuls des airs si ré-so-lus A-vec cet-te dou-

pp *f* *pp*

Moderato.

bei. *dolce* Doch nun davon nichts
pp *cresc.* Al-lons, n'y pensons

Red. * *Red.* * *Red.* *

dim. *p*

Andante. O Valen-tin! Hört Gott mein Flehen, bald kehrst du heim!
mehr! plus! *3* *3* Cher Valen-tin! si Dieu mé-cou-te, je te re-ver-rai!

f *dim.* *p*

Bin ja hier so al-lein! (Geht zum Pavillon und sieht das Bukett an der Türe.) (Sie nimmt es.)
me voi-là toute seu-le! (Elle se dirige vers le pavillon et aperçoit le bouquet suspendu à la porte.) (Elle prend le bouquet.)

Rezit. Einen Strauß! Siebel
 Un bouquet! C'est de Sie-

f

Tempo I.

kam, mich zu sehn. Ach, armer Freund!
bel, sans doute! Pauvre gar-çon!

(Erblickt das Kästchen.) **Rezit.** Was seh ich da? Wo
 (Apercevant la cassette.) Que vois-je là? D'où ce

p *cresc.* *f*

Rezit.

Rezit.

kommt das reiche Kästchen her?
riche coffret peut-il ve-nir?

Allegro.

Ich wag'heran mich kaum!

Je n'o-se y tou-cher, Allegro.

Doch vielleicht,—dabei der
et pourtant...Voici la

Schlüssellag;
clef, je croi!

soll ich es öff-nen? Ha, ich be-be! War-um?

Si je l'ou-vrais!... ma main tremble! Pour-quoi? Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je sup-

Tu-e ich deshalb doch keine

(Öffnet das Kästchen und
 läßt den Strauß fallen.)
*(Elle ouvre la cassette et
 laisse tomber le bouquet.)*

Sünde!
po-se!

O Gott! Welchreicher Schmuck! Ist's einlieblicher Traum, der mich täuscht, der mich be-
O Dieu! que de bi-joux! est-ce un rêve charmant Qui m'é-blouit, ou si je

Allegro non troppo.

lü-get
veil-le?

und der mit sei-nem wun-der-ba-ren Glanz mich be-trü-get?

Mes yeux n'ont jamais vu de ri-ches-se pa-reil-le!

(Setzt das Kästchen auf einen Stuhl und kniet davor.)
(Elle place la cassette sur une chaise et s'agenouille pour se parer.)

Ach, ich wa-
Si j'o-sais

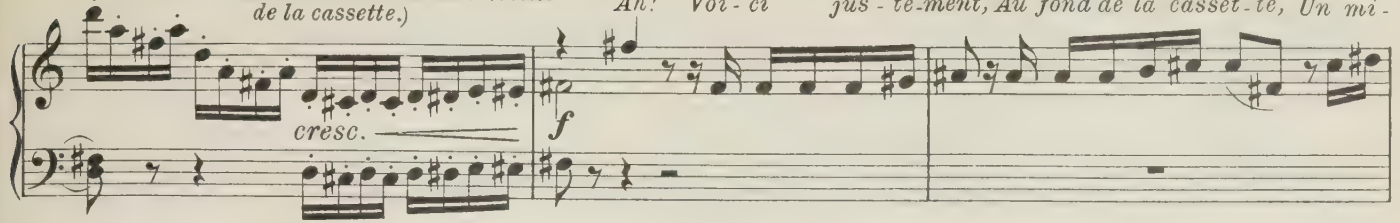
- gees kaum
seule-ment

und trü-ge doch so gern
Me pa-rer un mo-ment

hier die-se Ohr-ge-
De ces pen-dants d'o-

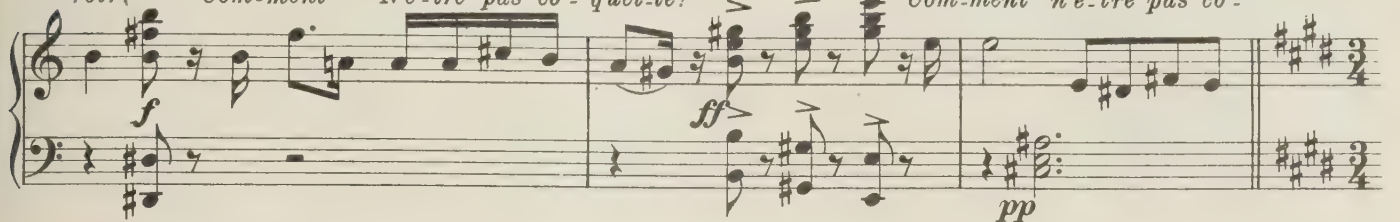
hän - ge! (Nimmt die Ohrgehänge aus
reil - - le! dem Kästchen.)
(Elle tire des boucles d'oreille
de la cassette.)

Ach! Ein Spiegel liegt da-bei, gleich dar-in sich zu se-hen, recht be-
Ah! Voi - ci jus - te - ment, Au fond de la casset - te, Un mi -



quem! Wie nun ihm län - ger wi - der - ste - hen,
roir! Com - ment Nê - tre pas co - quet - te?

ihm län - ger wi - der -
Com - ment nê - tre pas co -



Nº 14^b Juwelen - Arie.

Nº 14^b Air des Bijoux.

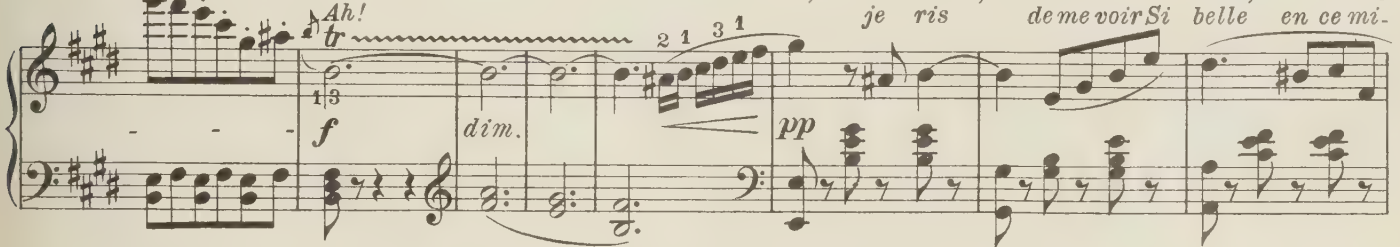
Allegretto leggiero. (♩. = 50)

ste - hen? (Sie schmückt sich mit den Ohrgehängen und blickt in den Spiegel.)
quet - te? (Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)



Ha,

ha, welch Glück, welch ein Glück, mich zu
je ris de me voir Si belle en ce mi -



sehn, ja, zu sehn
roir, Ah! je ris

mich hier so präch - tig und schön!
de me voir Si belle en ce mi - roir!

Spie - gel
Est - ce



klar,
toi,

ich dich fra - ge:
Mar - gue - ri - te?

Bin ich's denn?
Est - ce toi?

Bin ich's denn?
Réponds - moi,

Bin ich's denn?
réponds - moi,



Schnelle, schnelle mir es sa - ge!
réponds, réponds, réponds vi - te!

Nein,
Non,

nein, nicht Gretchen ich find',
non! ce n'est plus toi!

nein, ihr Bild nicht hier sich zei - get, 'sist ein stol - zes
Non, non, ce n'est plus ton vi - sa - ge! C'est la fil -

Kö - nigs - kind, 'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind,
le d'un roi! C'est la fil - le d'un roi!

'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein Kö - nigskind, vor dem je - der sich
Ce n'est plus toi, ce n'est plus toi, C'est la fil - le d'un roi, Qu'on sa - lue au pas -

beu - get!
sa - ge!

Ach, wär' er jetzt bei mir!
Ah, s'il é - tait i - ci!

Säh' er so schön mich hier!
S'il me voy - ait ain - si!

Kaum würd' er mich er -
Comme u - ne de - moi -
a tempo

ken - nen, „hol - des Fräü - lein“ mich nen - nen,
sel - le, Il me trouverait bel - le,

ach!
Ah!

Kaum würd' er mich er - ken - nen, würd' „holdes Fräulein“ mich nen -
Comme une demoiselle, Il me trouverait belle, Comme une demoiselle, Il me trouverait belle

nen! (Sie legt das Halsband an.)
le. (Elle se pare du collier d'abord.)

Wie so schön die-se Pracht mich schmückt!
A-che-vons la mé-ta-mor-pho-se!

Begierig bin ich, nun zu sehn, wie Kett' und Hals-band mir wird stehn! (Sie legt
Il me tarde en-cor d'es-say-er Le bra-ce-let et le col-lier! (Puis el-
poco più

das Armband an und steht auf.)
le se pare du bracelet et se lève.)

Gott!
Dieu!
poco a poco stringendo

Es ist, als ob eine schwe-re Hand mich drückt, ah! ah! ah!
c'est comme u-ne main qui sur mon bras se po-se! Ah! ah! ah!
al Tempo I.

Ha! welch Glück, welch ein Glück, mich zu
 ah! je ris de me voir Si belle en ce mi -

sehn, ja, zu sehn mich hier so präch - tig und schön!
 roir! Ah, je ris de me voir Si belle en ce mi - roir!

Spie - gel klar, ich dich fra - ge: Bin ich's denn?
 Est - ce toi, Mar - gue - ri - te? Est - ce toi?

Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnelle, schnelle mir es sa - ge! Ach, wär' er
 Réponds moi, réponds moi, réponds, réponds, réponds vi - te! Ah! s'il é -

jetzt bei mir! Säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er - ken - nen, „holdes
 tait i - ci! S'il me voy - ait ain - si! Comme u - ne de - moi - sel - le,
 a tempo

Fräü - lein“ mich nen - nen. Ah! Kaum
 Il me trouverait bel - le. Ah! Comme u - ne de - moi -

würd' er mich er - ken - nen, würd' „hol - des Fräulein“ mich nen - nen!
 selle, Il me trouverait bel - le, Comme u - ne de - moi - selle, Il me trouverait bel - le!

a tempo

Nein, o nein, das bin ich nicht, 'sist ein stol - zes Kö - nigs -
 Mar - gue - ri - te, ce n'est plus toi, Ce n'est plus ton vi - su -

kind, ja, 'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind, vor dem
 ge, non! C'est la fille d'un roi, Qu'on sa -

je - der sich beu - get.
 lue au pas - sa - ge.

7. Szene.

Marthe. Margarete.

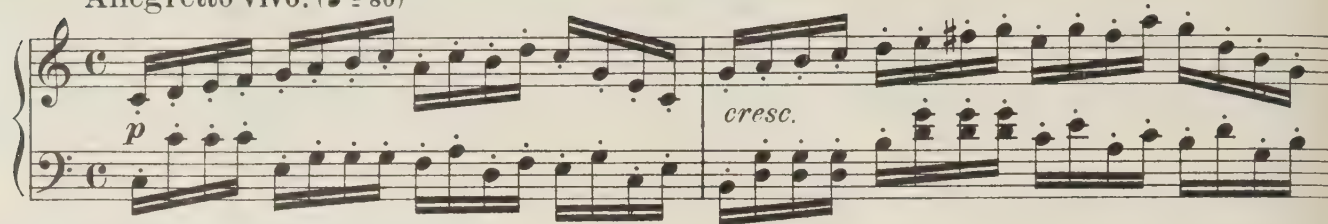
Nº 15. Szene.

Scène VII.

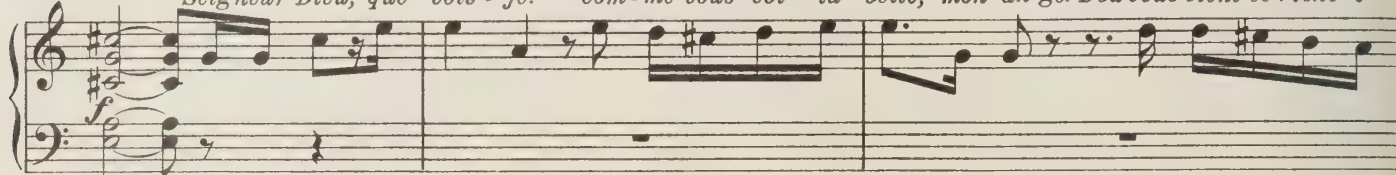
Marthe. Marguerite.

Nº 15. Scène.

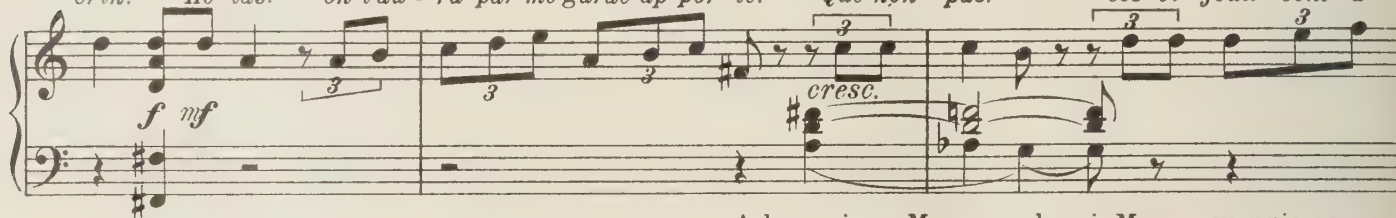
Allegretto vivo. (♩ = 80)

Rezit. (durch die Pforte eintretend)
(entrant par la petite porte)

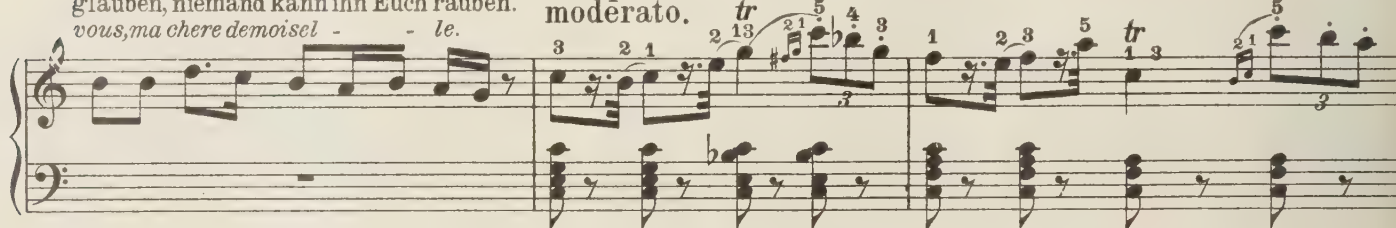
Marthe: Herr, mein Gott! Was seh' ich! Mein En-gel, kaum er-kenn' ich dich! Wo-her der rei-che
 Seigneur Dieu, que vois-je! com-me vous voi-là belle, mon an-ge! D'où vous vient ce riche é-

Marg.: (verlegen)
(embarrassée)

Schmuck? Je nun, ich fand ihn an der Tü-re da stehn. Euch ge-hört er, ja, das könnt Ihr mir
 erin? Hé-las! on l'au-ra par mé-garde ap-por-té. Que non pas! ces bi-joux sont à

glauben, niemand kann ihn Euch rauben.
vous, ma chère demoisel - le.Tempo
moderato.

Ach, mein Mann, ach, mein Mann, er war nie so ga-lant!
 Oui, c'est là, le ca-deau d'un Seigneur a-mou-



lant, - ach, mein Mann, nein, mein Mann, er war nie so ga-lant!
 reux, - mon cher é - poux ja-dis é-tait moins gé-né-reux!



8. Szene.

Die Vorigen. Mephistopheles. Faust.

Scène VIII.

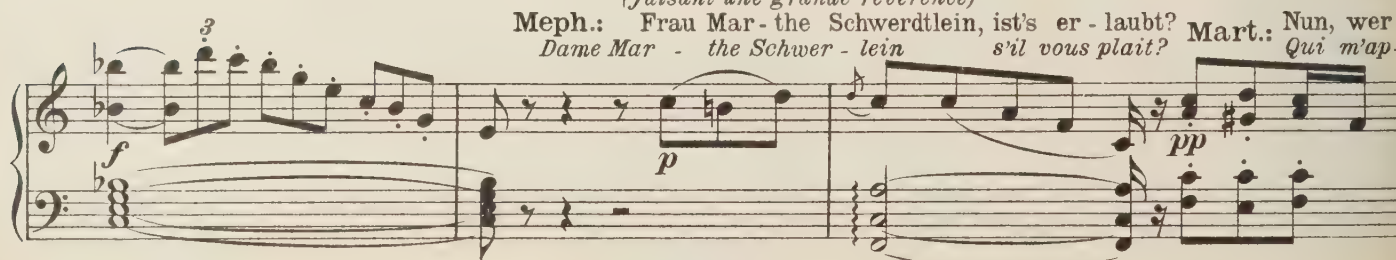
Les Mêmes. Méphistophélès. Faust.

(mit tiefer Verbeugung)

(faisant une grande révérence)

Meph.: Frau Mar-the Schwerdtlein, ist's er-laubt?
 Dame Mar - the Schwer - lein s'il vous plaît?

Mart.: Nun, wer
 Qui m'ap-



Meph.:

ruft mich? Entschuldigt, daß so frei her-ein wir uns ge - wagt. (leise zu FAUST) Dort
pel - le? Par-don d'o - ser ain - si nous pré-sen-ter chez vous. (bas à FAUST) Vous voy-

(laut zu MARTHE)

(haut, à MARTHE)

seht, was vom Schmuck ich zu - vor Euch ge - sagt. Martha Schwerdtlein seid Ihr? Mart.: Ja, ich
ez qu'elle a fait bon ac-cueil aux bi - joux. Da-me Mar - the Schwer-lein! Me voi -

Andante.
Meph.:

bin's! Ach, es schmerzt, be - trübt mich sehr, ich bring' Euch ei-ne trau - ri-ge
ci! La nou - vel - le que j'ap - por - te, n'est pas pour vous mettre en gaie-

Mart.: Marg.: Meph.:

Mär: Eu-er Gemahl, Madam, ist tot und läßt Euch grü - Ben. O mein Gott! Nun, was ist's? Nichts!
té. Vo - tre ma - ri, madame, est mort, et vous sa - lu - e. Ah! grand Dieu! Qu'est-ce donc? Rien!

Mart.: O, welch harter Schlag!
 O ca - la-mi - té!O, welch banger
 ô nouvelle im-pré-

Tag! Marg.: Ach, ich be - be und zag', diesen Schmuck werd' ich bü - Ben!
vu - e! Mal-gré moi mon cœur trem-b-le et tres-saille à sa vu - e! (trägt das Käst-chen fort)
(Elle emporte le coffret.)

Allegretto.

Mart.: (zu MEPH.) Und bringt Ihr von ihm kein Ge - schenk?
(à MÉPH.) Ne m'ap - por-tez-vous rien de lui?

Meph.: (zu MART.)
(à MART.)

Nichts!
Rien!

Ich an Eu-rem Platz
et pour le pu - nir,

sucht' mir einen an - dern Schatz, um ihn zu
il faut dès au-jour - d'hui, . . dès au-jour -

Faust: (zu GRETCHEN)
(à MARGUERITE)

stra - fen, sucht' ich mir ei - nen an - dern Schatz! War-um legst du ab die-se
d'hui cher-cher quel - qu'un qui le rem - pla - - ce! Pour-quoi donc quit-ter ces bi -

Marg.: (zu FAUST)
(à FAUST)

Zier?
joux?

Die-ser Schmuck, er ge-hört nicht mir, drum laßt,
Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - sez,

o laßt, ich bit - te! Ver -
lais - sez, de grâ - ce!

MARTHE mit affektierter Liebesglut)

MARTHE, avec une ardeur affectée)

böt es nicht al - le Sit - te, ich würde wahr - lich wa - gen, mich sel - ber an - zu - tra -
Qui ne se - rait heu - reux d'é - chan - ger a - vec vous la ba - gue d'hy - mé - né -

Mart.:

gen. Ei nun!
e? Ah! bah!

Viel - leicht!
Plait - il?

Meph.:

O weh! Die nimmt mich gar beim Wor - te!
Hé - las! cru - el - le des - ti - né - e!

No 16. Quartett.

No 16. Quatuor.

Moderato assai. (♩ = 54)

(MARTHE und MEPHISTO sprechen leise miteinander.)
(MARTHE et MÉPH. causent à voix basse.)

(zu GRETCHEN)
(à MARGUERITE)
Faust.: Bit-te, o nehmt meinen Arm!
Prenez mon bras un mo-ment!

Marg.: (ablehnend)
(se défendant)
O laßt, ich Euch be-
Lais-sez, je vous en con-

schwö - re!
ju - re!

(zu MARTHE)
(à MARTHE)
Meph.: Euren Arm!
Vot-re bras!

(beiseite)
(à part)
Mart.: Er ist galant!
Il est charmant!

(beiseite)
(à part)
Meph.: Die
La voi -

(Ensemble.)
Nachbarin hat ganz ihr Herz mir zu - ge - wandt.
sine est un peu mü - re, La voi-sine est un peu mü-re!

Marg.: Laßt, ich Euch be - schwö-re, laßt,
Je vous en con - ju - re! Je

ich Euch be-schwö - - re!
vous en con - ju - - re!

(MARGARETE reicht FAUST den Arm, sie gehen ins Boskett.
MARTHE und MEPHISTO bleiben allein.)
(MARGUERITE abandonne son bras à FAUST et s'éloi -
gne avec lui; MÉPH. et MARTHE restent seuls en scène.)

Poco più mosso. (♩ = 60)

Mart.: Und Ihr,
Ain - si,

p *fp* *dim.* *fp*

Meph.:

mein Herr; reist also stets?
vous voy-a-gez tou-jours!Wohl lan - ge, sehr
Tou-jours!lan - ge ist es schon, daß ich so es
Du - re né-ces-si - té, Ma-da - me,

treib', daß ich so es treib',
Du - re né-ces-si - té!bin al-lein,
Sans a-mis!hab' nicht Kind,
sans pa-rents,nicht Weib!
sans fem-me!

Ach!
Ah!Mart.: Ist man noch jung und flink,
Ce-la sied en-core aux beaux jours,ist man jung und flink, dann geht's,
Ce-la sied en-core aux beaux jours!

p

spä-ter doch,
Mais plus tard,spä-ter doch,
plus tard!es gar zu traurig ist,
com-bien il est tris-teal-lein zu
De vieil-lir

stehn,
seul,ein E-go-ist,
en é-go-is-te,al-lein als E-go-ist!
seul, en é-go-is-te!

cresc. *dim.* *f*

Meph.: Ich auch ha-be oft dies be-dacht,
J'ai fré-mi sou-vent, j'en con-viens,

ich auch ha-be oft dies be-dacht,
J'ai fré-mi sou-vent, j'en conviens,

mit Grau-sen se-he ich's vom wei-ten.
De-vant cette hor-ri-ble pen-sé-e!

Mart.: Dar-um be-
A-vant que

ra-tet Euch bei-zei-ten, mein werter Herr, nehmt Euch in acht!
l'heure en soit pas-sé-e, Di-gne sei-gneur, son-gez-y bien!

Bera-tet ja Euch schnell bei-
Avant que l'heure en soit pas-

zei-ten, mein werter Herr,
sé-e, son-gez-y bien,

nehmt Euch in acht, nehmt euch in acht!
Di-gne seigneur, son-gez-y bien!

Meph.:

Mart.:

Wohl geb' ich acht! Nehmt Euch in
J'y son-ge-rai! Son-gez-y

Moderato assai. (♩ = 54)

Meph.:

acht! Wohl geb' ich acht, wohl geb' ich acht!
bien! J'y son-ge-rai, j'y son-ge-rai!

(Beide spazierend ab. MARGARETE
und FAUST kommen zurück.)
(Ils s'éloignent. MARGUERITE
et FAUST rentrent en scène.)

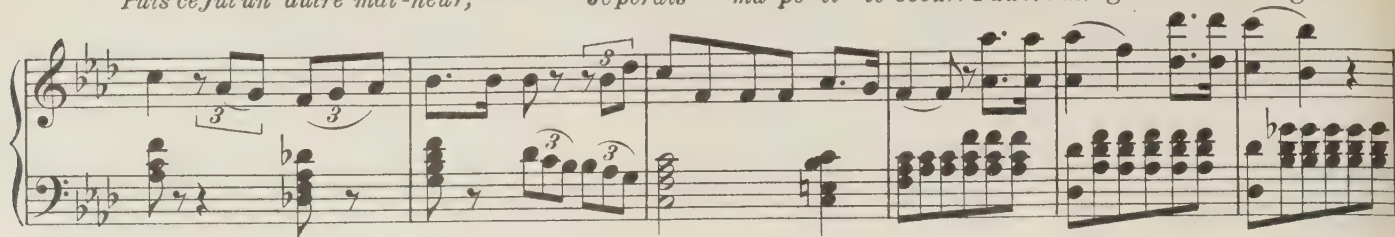
Faust.:

Und du bist stets al-
Eh quoi! toujours

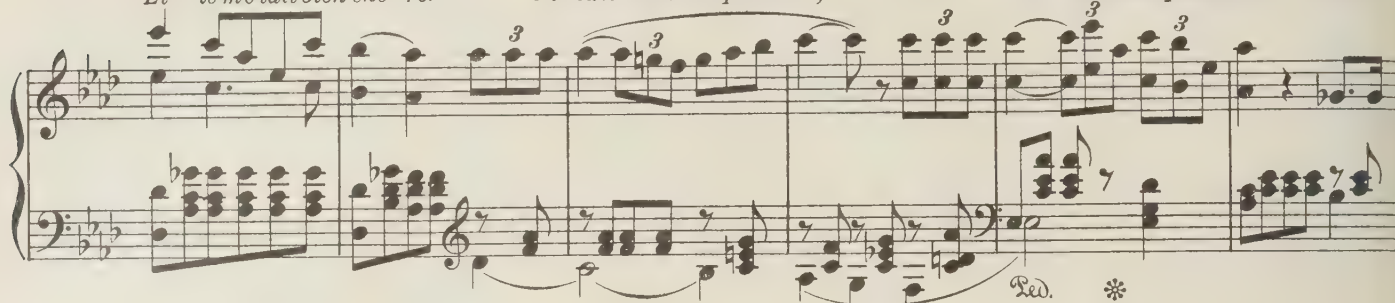
lein? Marg.: Mein Bru-der ist Sol-dat,
seu-le? Mon frère Est sol-dat;

meine Mutter ist tot.
j'ai per-du ma mè-re;

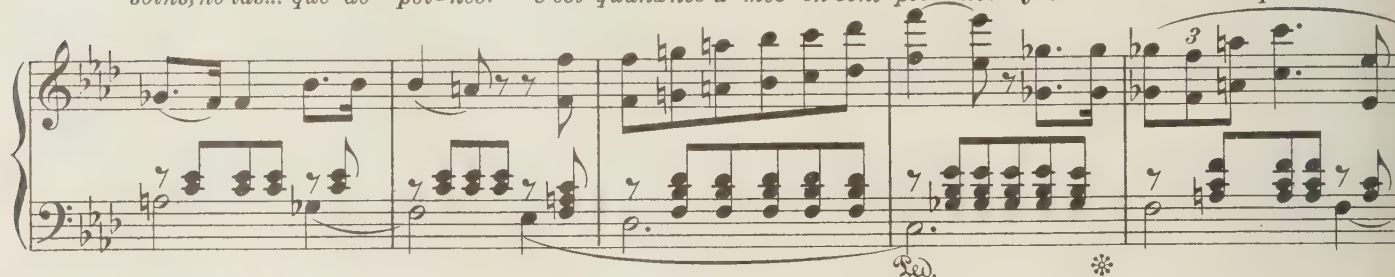
Doch als noch lebte mein Schwesterlein, da war ich nicht so ganz allein. Teurer En-gel, teurer En-gel,
Puis ce fut un autre mal-heur, Je perdis ma pe-ti-te soeur! Pauvre an-ge! Pauvre an-ge!



ihn nahm mir Gott! Auf meinen Ar - men zog ich's groß, auf meinen Ar - men zog ich's groß, hatt' da-
El - le m'e-tait bien chère! C'é-tait mon uni-que souci, C'é - - tait mon unique souci! Que de



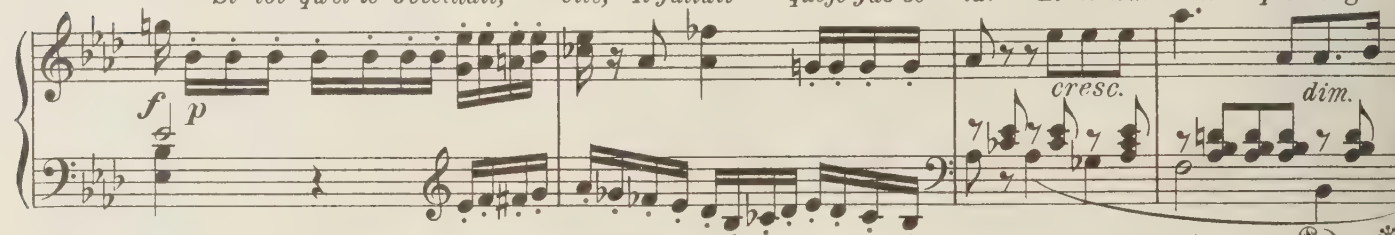
bei wohl manche Pla - ge; doch hatt' ich sie gern al - le Ta - ge, hielt ich le-bend das Kind im
soins, hé-las... que de pei - nes! C'est quand nos â - mes en sont plei - nes Que la mort nous les prend ain-



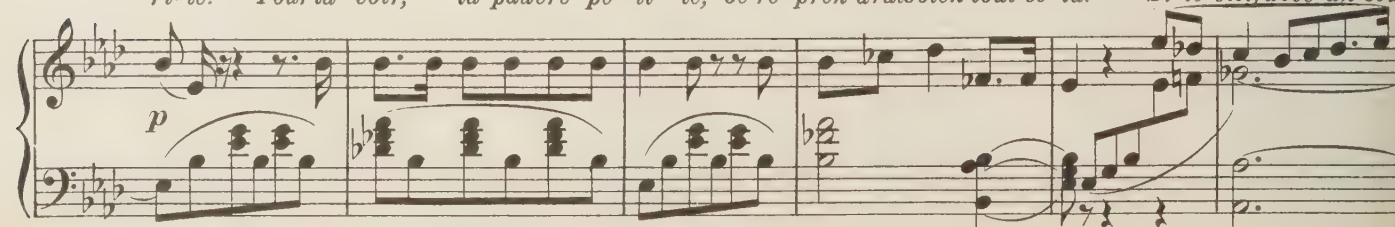
Schoß, ja, gern hatt' ich sie al - le Ta - ge, hielt ich le-bend das Kind im Schoß.
si! C'est quand nos â - mes en sont plei - nes Que la mort nous les prend ain - si!



Ich trug und hätschelte es allein, es weint, war ich nicht da, so herzlich lieb - te mich die
Si-tôt qu'elle s'éveillait, vite, Il fallait que je fus-se là! El-le n'ai-mait que Margue-



Kleine, sie wußt, wie gut ich's mit ihr mei-ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja.
ri-te! Pour la voir, la pauvre pe-ti-te, Je re-pren-drais bien tout ce-la! Ja-ge-wiß, wenn sie dir Si le ciel, avec un sou-



glich, muß-te sie ein En-gel sein, ja, ein En - gel, ein En - gel gut und
ri - re, L'a-vait fai - te semblable à toi, C'était un an - ge, un an - ge, oui, je le

(MEPH. und MARTHE kommen zurück.)
(MEPH. et MARTHE reparaissent.)

(Ensemble.)

Marg.:

F.:

nein!

non! Meph.: Ihr müßt verzeihn, Ihr müßt ver-
Ne m'accusez pas, Si je dois Me remettre en

rein. Mart.: Kaum find' ich mich drein! Ihr lacht mich aus!
croi! Vous n'en-ten-dez pas! Vous mo-quez-vous? Non,

zeihn! F.: Ich lie-be dich!
route! Je l'ad-mi - re!

Marg.: Nein, es kann nicht sein, kaum find' ich mich drein,
Je ne vous crois pas! vous n'en-ten-dez pas,

Mart.:

Marg.: und Ihr spottet mein, kaum find' ich mich drein,
Je ne vous crois pas, vous n'en-ten-dez pas

Mart.:

Marg.:

so zum Zeit - ver-trei - be, spottet mein zum Zeit-ver-
Et de moi tout bas Vous ri - ez, vous ri - ez sans

trei-be. Drum nichts mehr hier-von,
dou-te! J'ai tort de res-ter

zu - viel hört' ich schon,
Pour vous é - cou - ter...

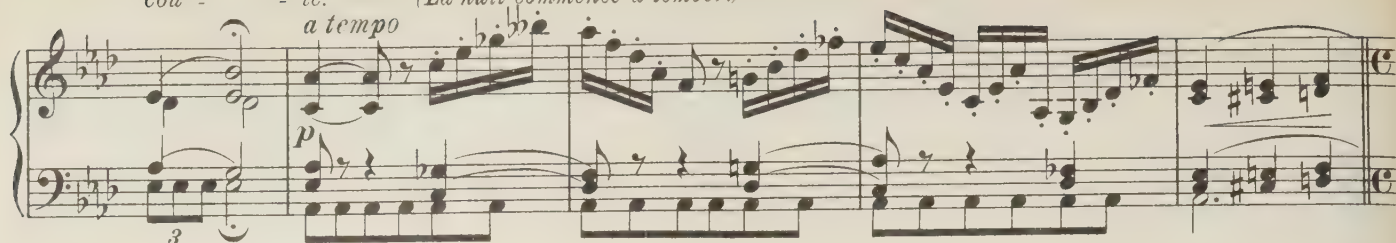
ob auch gern ich
Et pour-tant... j'é -

blei - be, ob auch gern ich blei - be, ob auch,
cou - te, Et pour-tant j'é - cou - te, j'ai tort,

ob auch gern ich
oui, j'ai tort et pourtant j'é -

blei - - be. (Es beginnt zu dunkeln.)
 cou - - te. (La nuit commence à tomber.)

a tempo



(zu FAUST)
 (à FAUST)

Più mosso.

(GRETCHEN umfassend.)
 (passant son bras autour
 de la taille de MARG.)

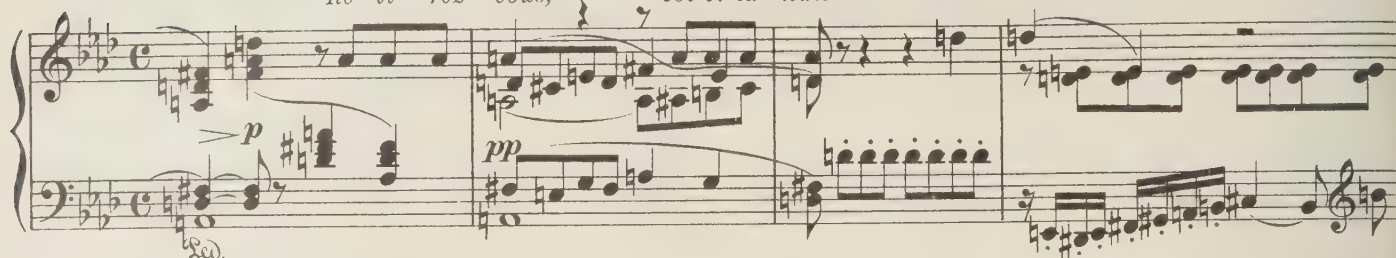
(sich los -
 Elle se

Marg.: Die Nacht bricht an,
 Re - ti - rez - vous,

verlasset mich!
 voi-ci la nuit.

F.: Süß Lieb - chen!
 Chère à - me!

Marg.: Las - set
 Lais - sez -



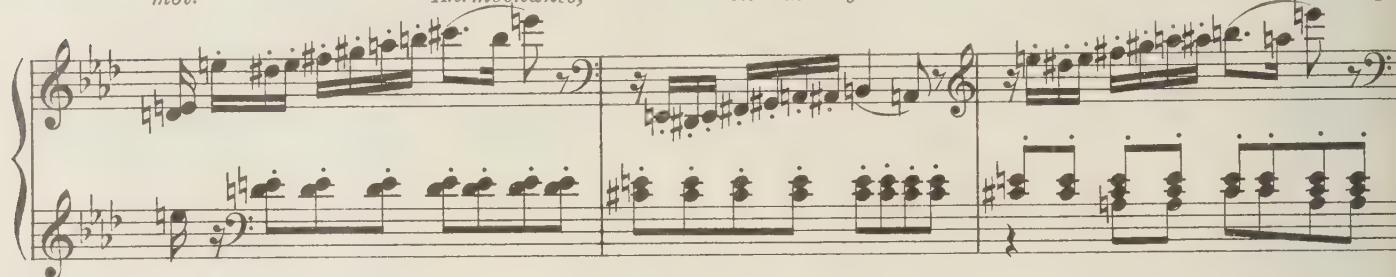
machend, eilt davon)
 dégage s'enfuit.)

mich!
 moi!

F.: O, du Lose,
 Ah! méchante,

(Er folgt ihr.)
 (Il la suit.)
 flie - hest mich!
 on me fuit!

(beiseite, während MARTHE ihm
 à part, tandis que MARTHE,
Meph.: Gar zu zärtlich wird die
 L'en-tre-tien devient trop



den Rücken zukehrt)
 dépitée, lui tourne le dos)

Al - te,
 ten - dre,

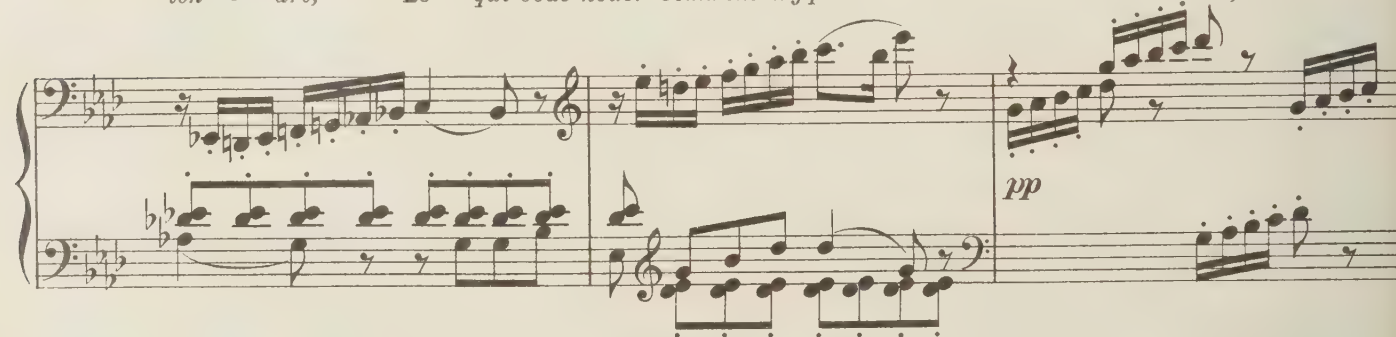
(Er verbirgt sich hinter
 einen Baum.)
 (Il se cache derrière un arbre.)

dar - um hin - weg! Ich gern ihn hal - te,
 Es - qui-vous-nous! Comment m'y pren - dre?

Mart.: (beiseite)
 (à part)

(Sie wendet sich wieder um.)
 (Se retournant.)

je nun,
 Eh bien,



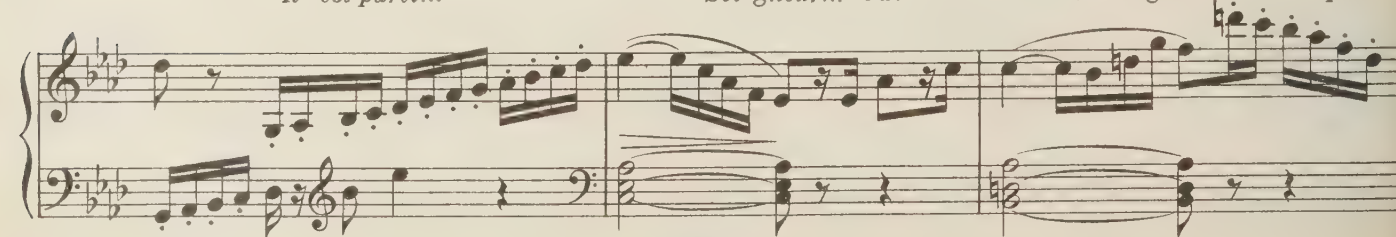
er ist fort!
 Il est parti...

Meph.: Mein Herr! Ja!
 Sei-gneur... Oui...

(Sie entfernt sich.)
 (Elle s'éloigne.)

Meph.:

Mart.: Lie - ber Herr! Lauf hin - ter -
 Cher sei-gneur! Cours a - près



her!
moi!Bah!
Ouf!!!Die - se al - te bö - se
cet - te vieille im - pi - toy -Sie - ben, die - se al - te bö - se
a - ble, De force ou de

F.: (hinter d. Szene) Mart.: (hinter
(dans la coulisse) (dansSie - ben tät selbst den
gré, je croi, Al - laitTeu - fel lie - ben.
é - pou - ser le dia -Mar - ga - re - te! Lie - ber
Mar - gue - ri - te! Cher sei -

der Szene)
la coulisse)

F.:

Mart.:

Herr! Meph.: Gu - te Nacht!
gneur! Ser - vi - teur!Margarete! Lieber Herr!
Marguerite! Cher sei - gneur!Meph.: Gu - te Nacht!
Ser - vi - teur!

9. Szene.

Mephistopheles allein.

Nº 17. Szene.

Scène IX.

Méphistophélès, seul.

Nº 17. Scène.

Adagio. (♩ = 54)

Meph.: Ihr stört mich sehr!
Il é - tait temps!Zeit war es, daß sie ging, denn
Sous le feuil - la - ge som - bre Voi -

kosend kehrt unser Pär - chen zu - rück.
ci nos amou - reux qui re - vien - nent.Ganz wohl!
C'est bien,Hü - ten wir uns, hier zu
gardons nous de trou -

stö - ren ein so zar - tes Stell - dich - ein!
bler un si doux en - tre - tien!

Adagio. (♩ = 50)

0
0

Nacht,
nuit,

ver - - - brei - te hier
é - - - tends sur eux

Reich,
mour

ihr Blu-men all,
fer-me leur à - - - me

ver - schwen - - det sü - ßen
aux re-mords im - por-

Duft,
tuns,

mit
et

hei - ßer Wol - lust trinkt die Luft;
vous, fleurs aux subtils par - fums,

den Zwei - fel
é - pa-nou-is - sez

stillt,
vous,

wo - hin sie im - - mer tre - - te,
sous cet - te main mau - di - - te,

er - füllt mit
a - che-vez de

Lie - bes-seh - nen Mar - ga - re - - - - - te! (Er entfernt sich und verschwindet im Hin-
trou-ber le cœur de Margue - ri - - - - - te! tergrunde.)
(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre.)

10. Szene.
Margarete. Faust.
Nº 18. Duett.

Scène X.
Marguerite. Faust.
Nº 18. Duo.

89

(eilt nach dem Pavillon)
(courant vers le pavillon)

(hält sie auf der Stufe zurück)
(l'arrêtant sur les premiers de-

Marg.: Es ist schon spät!
Il se fait tard!

Lebt wohl! O, ei - le nicht von
a - dieu! Faust: Quoi, je t'implore en

Andante. (♩ = 50)

grés de l'escalier)
mir,
vain,

o at - tends,

Leg' dei - ne
Lais - - se ma main

dim.

Hand hier in die mei - ne!
s'ou - bli - er dans la tien - ne!

Las - se mich,
Lais - se - moi,

las - se mich in dein hol - des Ant - litz schau - en,
lais - se - moi con - templer ton vi - sa - ge,

las - se mich in dein hol - - des
Lais - se - moi con - tem - pler ton vi -

Ant - - litz schau'n!
sa - - - ge!

O trau' der Lie - be Macht,
Sous la pâ - - - le clar - té

o trau' der
Dont l'as - tre

Lie - be Macht, laß Seel' in Seel' uns drän - gen, hab' Ver - trau - en
de la nuit, com - me dans un nu - a - ge, Ca - res - se,

in stil - ler Mon - des -
ca - res - se ta beau -

riten.

a tempo

Won-ne füllt mei-ne Brust, Won-ne füllt meine Brust! Sei-ne Wor - te mich
O bon-heur, i - nef - fa - - ble mys - tè - - re! En - i - vran - - -

tief be-we - gen, ich fühl' es lieb-be-wußt, sei-ne Wor - te mich tief be -
te lan-gueur, J'é-coute et je comprends cette voix so - li - tai - re Qui

Poco più mosso.(Bückt sich
(Elle se pen-

we - gen, ich fühl'es tief be-wußt! Laßteinmalsehn, er -
chan - te, qui chante dans mon cœur! Laissez un peu, de

riten.

und pflückt eine Sternblume.)
(che et cueille une Marguerite.)lau - bet!
grâ - ce!

Faust: Was soll das? Qu'est-ce donc?

Marg.: Ein ein-fach Spiel!
Un sim-ple jeu.O
Lais -

(Pflückt die Blätter ab.)

(Elle effeuille la Marguerite.)

spre - - chet jetzt nicht viel!
sez, lais - sez un peu!Faust: Darf ich dein Flüstern nicht ver-
Que dit ta bou-che à voix bas-se?Marg.: Er
Il

liebt mich, - er liebt mich nicht, - er liebt mich, - nicht, - er liebt mich, - nicht, - er 91
 m'aimé, - Il ne m'ai-me pas, - Il m'ai-me, - pas, - Il m'ai-me, - pas, - Il

Animato poco a poco.

(Er umarmt sie.)
 (Il l'embrasse.)

liebt mich! Faust: Ja, ja, glaub' ihm ganz, du hol - - des Himmels - angesicht!
 m'ai - me! Oui, crois en cet-te fleur é - clo - - se sous tes pas, Quelle

Das Blu-menwort sei Göt-ter-ausspruch, Kind, für dich' Er
 soit pour ton cœur l'o-rac-le du ciel mê - - me, Il

liebt dich! Be - greifst du ganz das mäch't'ge, sü - ße Wort? Es
 t'ai - me, comprends-tu ce mot sub-lime et doux? Ai - -

heißt, heißt fort und fort sich hin - zu -
 mer! por - - - ter en nous une ar -

ge - - - ben oh - - ne En - - - de,
 deur tou - jours nou - vel - - le!

ja, vol - ler Won - ne, e - - - - wig - lich, kein
 Nous en - i - vrer sans fin du - ne

En - - - - de, kein En - de!
 joie é - - ter - - ne - - le!

Adagio.

Andante. (♩ = 50)

Beide: Ohne En-de!
 Tous deux: E-ternel-le!

Ohne En-de! Faust: O Mon-den-schein, der uns um-hüllt, se-lig bei-
 E-ternel-le! O nuit d'a-mour, ciel ra-di-eux, O dou-ces

Marg.:

sammen, all un-ser Ban - gen stillt, ganz uns er-füllt mit Lie - - bes - flammen! Ich lie-be
 flam - mes! Le bon-heur si-len-ci-eux Ver-se les cieux, les cieux Dans nos deux â-mes! Je veux t'ai-

dich so in-nig-lich, bin ganz die dei-ne, Ge-lieb-ter, du, du der mei-ne, will ster-ben
 mer et te ché - rir! Parle en-co-re! Je t'ap-per-tiens, je t'a - do-re, Pour toi je

gern für dich!
 veux mou-rir!

Dein,
 Par - le,

dein auf e-wig!
 parle en-co-re!

Ich lie-be dich, ich lie-be dich so in - nig - lich, will sterben für dich!
 Ah, je t'a - do-re, Pour toi je veux mourir, pour toi je veux mou-rir!

Marg.: Faust: Marg.:
 Faust: O ver-wei-le! Flicht, o flicht! Nein, ver-wei-le! Flicht, o
 Mar - gue-ri-te! Ah! par-tez! Mar - gue-ri-te! Ah! par-

Allegro. (♩ = 76)

Faust: Marg.: Faust: Marg.: Faust:
 flicht! Tren - nung! Ach, ich wanke! Ich kann's nicht fas-sen! Lasset mich! Nein, un-
 tez! Cruel - le! Je chan - cel-le! Me sé - pa - rer de toi! Laissez-moi! Cru-

(MARG. reißt sich aus seiner Umarmung los.) (♩ = 66)
 Marg.: Faust: Marg.:
 möglich! Flicht, o flicht! Mich zu tren - nen von dir! Ach, treib' nicht län - ger
 el - le! Laissez-moi! Me sé - pa - rer de toi! Ah, partez, par-

Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - ten, o treib' nicht Scherz, poco rit.
 tez, oui, partez vi - te, partez! Je tremble, he-lás! J'ai peur, o brich das
 Ne bri-sez

Herz nicht Mar - ga - re - ten, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - ten! O flicht! Ich
 pas le cœur de Margue-ri - te, Ne bri-sez pas le cœur de Margue-ri - te! Par-tez, je

un poco rit.

Faust:

zit-tre, o flieht,
*trem-ble, hé-las!*o flieht!
*J'ai peur!*O brich das Herz nicht Margare - - ten! Sieh mei-nen
Ne brisez pas le cœur de Margueri - - - te! Tu veux, tu

Schmerz, sieh meinen Schmerz,
*veux que je te quit-te,*sieh meinen Schmerz, du brichst
*Vois ma dou-leur, hé-las!*mir das Herz!
*vois ma dou-leur!*Mar-ga-
Mar-gue-
a tempo

Marg.:

re-te, hör' mein Fle-hen, Mar-ga-re-te, du brichst mir das Herz, sieh meinen Schmerz! Auf mein Fle-hen
ri-te, Mar-gue-ri-te! Tu me brises, tume bri-ses le cœur! Par pi-tié! Si, j'évous suis

Faust:

Marg.:

hö-re! Mar-ga-re-te! Treib' nicht länger Scherz,
*chère, Mar-gue-ri-te! Par votre a-mour,*o brich das Herz
*par ces a-veux**rit.*
nicht Marga-re-ten, bei al-lem,
Que je devais tai-re, Cédez à ma pri-
a tempo (Ensemble.)

was

mein Herz

ge-stand,

nicht trei - -

- be Scherz, o

brich das

*è - -**re, Cé-dez à**mes vœux!**Par-tez,**par-tez, oui,**partez*

Herz nicht Mar - ga-re-ten,
*vi-te, par-tez!*o treib' nicht Scherz,
Je tremble, hé-las! J'ai peur!

o brich das Herz nicht Mar - ga -

*rit.**Ne bri-sez pas le cœur de Margue-*

a tempo

re - ten, o brich das Herz nicht Mar - - ga - re - ten! O flieht, ich zittre, o flieht, o
 ri - te! Ne bri-sez pas le cœur de Margue-ri-te! Par-tez, je tremble, hé-las! j'ai

pp *cresc.*

flieht, o brich das Herz nicht Marga - re - - ten! O eilt, ent-
 peur! Ne bri-sez pas le cœur de Margue-ri - - te! Par-tez, par-

f *dim.* *pp* *cresc.*

flieht, o flieht, ent - ei - let, o flieht, ent - ei - let! (Fällt ihm zu Füßen.)
 tez! hé-las! Je trem - ble, par - tez, par-tez, j'ai peur! (Elle tombe aux pieds de
 FAUST.)

f *ff*

Moderato.

rit. *dim.* *p dolce*

(sie aufhebend)
 (la relevant doucement)

Faust: Die Macht der Un-schuld siegt,
 Di - vi - - ne pu - re - té!

ja, keu-sche
 Chaste in-no -

Andante.

rit. *espress.*

Lie-be stillt hei-ße Trie - be, be-schämt neigt sich mein Blick vor dir!
 cen - ce Dont la puis - san - ce Tri - om - phe de ma vo - lon - té!

Ja, ich geh', mor-gen
 J'obé - is! mais de-

pp

Più mosso. Marg.:

dein! Eh' der Tag
main! Oui, de - main,

nocher- wacht,
des lau-ro - re,

und dann
de - main,

Faust:

ganz dein! Glücklich mich mache
toujours! Un mot en - co - re!

ein Wort noch,
Répè - te -

eh' ich scheiden muß,
moi ce doux a - veu!

o Teu - re!
Tu m'ai - mes?

(MARGARETE eilt nach dem Pavillon und wirft
FAUST einen Kuß zu.)

(MARGUERITE s'échappe, court au pavillon, sa-
rètes sur le seuil et envoie un baiser à
FAUST.)

(Ab in den
Pavillon.)

Faust:

Marg.: Leb' wohl! (Entredans
A - dieu! le pavillon.) Fé - lici - té du ciel!

Besel' gende Lust!

Allegro.

Fort, hinweg! (Will ab, MEPHISTO tritt ihm entgegen.)
Ah! fu-yons! (Il s'élance vers la porte. MEPH. lui
barre le passage.)

11. Szene.

Mephistopheles. Faust.

Scène XI.

Méphistophélès. Faust.

Faust:

Meph.: Sie hat ihn be-rückt! Hast du uns be-lauscht?
Tê - te fol - le! Tu nous é - cou - tais?

Meph.:

Ei, zum Glück!
Par bon - heur!

Moderato.

Doch Ihr verdient, was si - cher ist,
Vous auriez grand be-soin, doc-teur,

daß man Euch in die Leh - reschickt. Fort, hinweg!
Qu'on vous renvoyât à l'é - co - le! Laisse-moi!

Faust:

Meph.: Ver-wei-le doch ein Au-genblickchen noch, was zu den Sternenspricht Euer Liebchen, das hört doch!
Daignez seu-le-ment E - cou - ter un moment Ce qu'el - le va con - ter aux é - toiles, cher mai - tre!

Larghetto. (♩. etwas langsamer als = 50)

Sieh da!
Te - nez!Ihr Fenster öff-net
Elle ou - vres a fe -

pp *poco cresc.*

12. Szene.

Die Vorigen. Margarete.

Scène XII.

Les Mêmes. Marguerite.

sich!
né - tre...
(MARG. öffnet das Pavillonfenster und stützt den
Kopf auf die Hand.) (MARG. ouvre la fenêtre
du pavillon et s'y appuie un moment en silen-
ce, la tête entre ses mains.)

Marg.: Er liebt mich!
Il m'ai - - me!

Er
il

dim. *pp dolcissimo*

liebt
m'ai - - me!

er,

den

mein Herz er -
Quel trouble en mon

kor!
cœur!

Es kost der Ze - - phyr,
L'oi - seau chan - te,

esschlägt die Nach - ti-gall,
le vent mur - mu - re!

der Mond-nacht Stim-men flü - stern
Tou-tes les voix de la na -

all, sie sa-gen im tau - sendstimm'-gen Chor:
tu - - re Me re - di-sent en chœur.

Er liebt dich!
Il t'ai - - me!

cresc. *dim.*

Er liebt dich! Ach, wie es mich er -
Il t'ai me! Ah! Qu'il est doux de

fas - set! O se - - - lig sein mich las - set! Ihr Ster - ne
vi - vre! Le ciel me sou - rit, l'air m'en -

dort mit strah - len - dem Blick,
i - vre, l'air m'en - i - - vre!

die ihr mich schaut, ver - steht ihr mein Glück? Ihr
Est - - ce de plai - sir et dà - mour, Que la

Ster - ne, ver - steht ihr mein Glück? Ach bald, ja
feuil - le tremble et pal - pi - - te? De - main, de -

bald! poco accel.
main! Ach, Ge - lieb - ter, komm, kehr' bald zu - rück!
ah! pres - se ton re - tour, Cher bien - ai - mé!

(eilt ans Fenster und er-
greift ihre Hand)

(MARG. schrickt einen Augenblick zurück, dann
sinkt ihr Kopf an FAUSTS Schulter. MEPH. ver-
läßt mit höhnischem Gelächter den Garten.)

(s'élançait vers la fenêtre et
saisissant la main de MARG.)

(MARG. reste un moment interdite, et laisse
tomber sa tête sur l'épaule de FAUST.)

Faust:

Marg.: Meph.:

(Vorhang.)

Komm!
viens!

komm!
viens!

Mar-ga - re - te!
Mar-gue - ri - te!

Ach! Ha, ha, ha, ha!
Ah! Hein, hein, hein, hein!

(Rideau.)

Molto largo.

The first system of the musical score consists of two staves, piano and bass. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. It contains several measures of music, including a section marked 'cresc. molto' and another marked 'trem.'. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a 'ff' (fortissimo) dynamic marking. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking and an asterisk.

Tempo primo.

The second system of the musical score continues with two staves. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats, marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking.

The third system of the musical score consists of two staves. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking.

The fourth system of the musical score consists of two staves. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking.

The fifth system of the musical score consists of two staves. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats, marked with a 'dim.' (diminuendo) dynamic. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking.

The sixth system of the musical score consists of two staves. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two flats, marked with a 'pp' (pianissimo) dynamic. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of sixteenth-note patterns. The system concludes with a 'Red.' (Reduction) marking and an asterisk.

Vierter Akt.

MARGARETENS Zimmer.

1. Szene.

Margarete allein.

Nº 19. Margarete am Spinnrad.

Acte quatrième.

La chambre de MARGUERITE.

Scène I.

Marguerite, seule.

Nº 19. Marguerite au Rouet.

Andante non troppo. (♩ = 72)

f

dim.

p

cresc.

dim.

(Vorhang.)
(Rideau.)

(MARGARETE nähert sich dem Fenster und horcht.)
(MARGUERITE s'approche de la fenêtre et écoute.)

dim.

Adagio.
p *rit.* *pp a tempo*

Adagio.

Marg.: Ach, end-lich sind sie fort, ich lachte ja mit ih-nen einstmals auch, ach, und jetzt!
El-les ne sont plus là... j'ri-ais a-vec el-les Au-tre-fois... main-te-nant...

Allegretto vivo.
pp

Allegretto vivo.

Chor junger Mädchen (auf der Straße): Den Frei-er hal-te fest, sonsteilt erschnell hin - weg! Ha ha ha
Voix des jeunes filles (dans la rue): Le galant é-tran - ger s'en-fuit... et court en - cor! Ah ah ah

Moderato. Rezit.
p

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah

ha! (Sie entfernen sich lachend.)
 ah! (Elles s'éloignent en riant.)

Marg.: Sie blieben noch, mich zu be-
El-les se ca-chaient, ah! cru-

Moderato. Rezit.
f

schämen!
el-les!

Sonst tat ich mich so groß und blickt' so scheel, ja einst, wenn trate in ar-mes
Je ne trou-vais pas d'ou-trage as-sez fort Ja-dis, pour les pé-chés des

Moderato. Rezit.
dim.

Mädchen fehl, ach, und nun muß ich ge-dul-dig Schand' und Spott hin-nehmen! Weh, mich selbstes zuder Sünde
au-tres, Un jour vient, où l'on est sans pi-tié pour les nô-tres! Je ne suis que honte à mon

Moderato. Rezit.
cresc. *dim.* *p*

trieb!
tour!

Und doch,
Et pourtant,

ich kann's beschwören, daß al-les, was mich tat
Dieu le sait, je n'é-tais pas

be-
in-

dolce

tö - ren, ja, al-les, was mich tat be - tö - ren, ach, war so gut, ach, war so
fä - me, Tout ce qui ten-trai-na, mon â - me, N'é - tait que ten - dres - se et qu'a-

cresc. *pp*

Andante. (♩ = 72)

lieb!
mour!

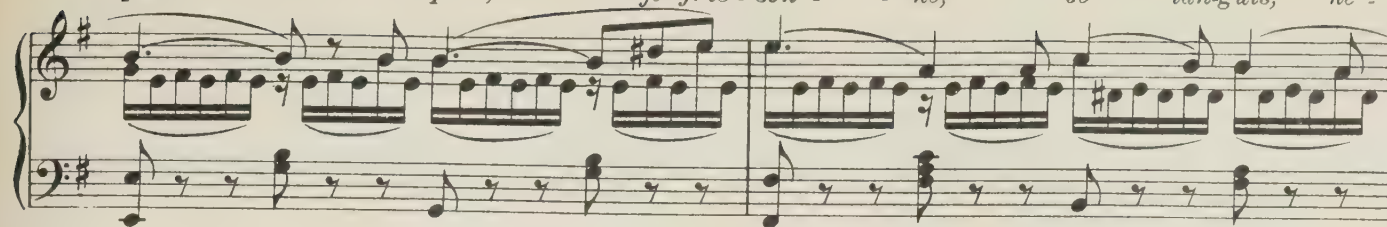
(Sie setzt sich ans Spinnrad und spinnt.)
(Elle s'assied devant son rouet et file.)

p

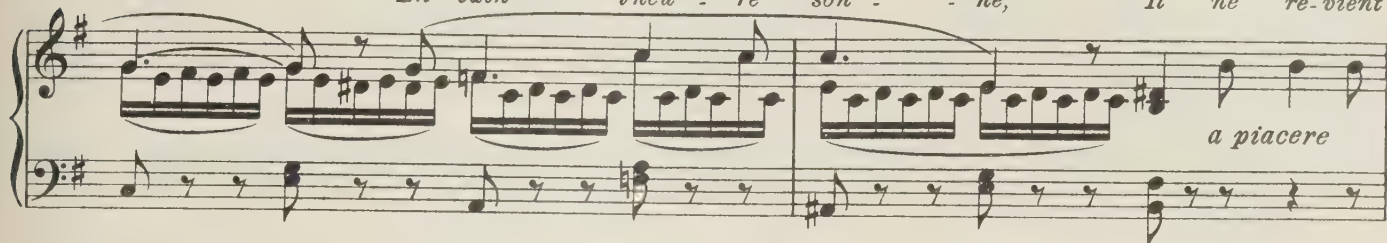
Er kommt nicht zu - rück,
Il ne re-vient pas,

er kommt nicht zu -
Il ne re-vient

rück! Die Zeit währt so lan - - ge, da - hin ist mein
pas! J'ai peur, je fris - son - - ne, Je lan-guis, hé -

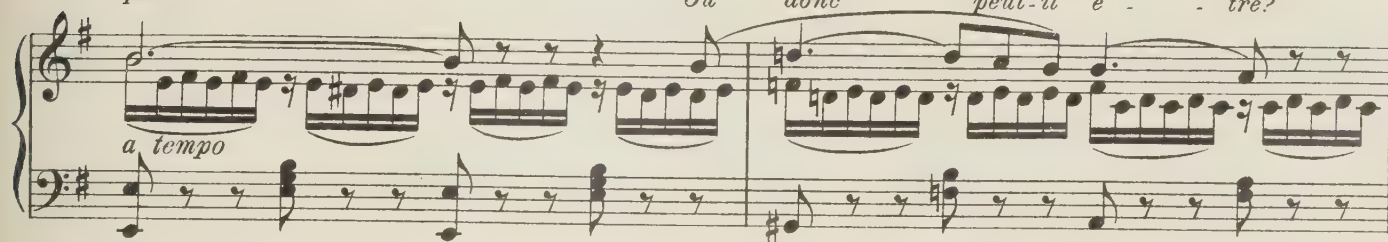


Glück! Ich zit - - tre und ban - - ge, er kommt nicht zu -
las! En vain l'heu - re son - - ne, Il ne re-vient

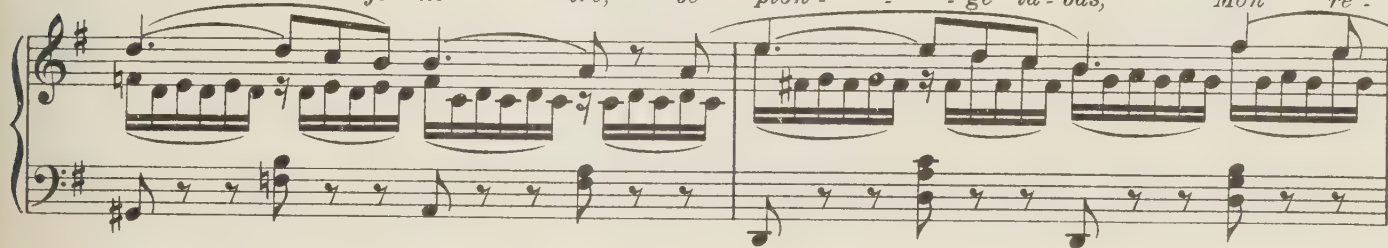


a piacere

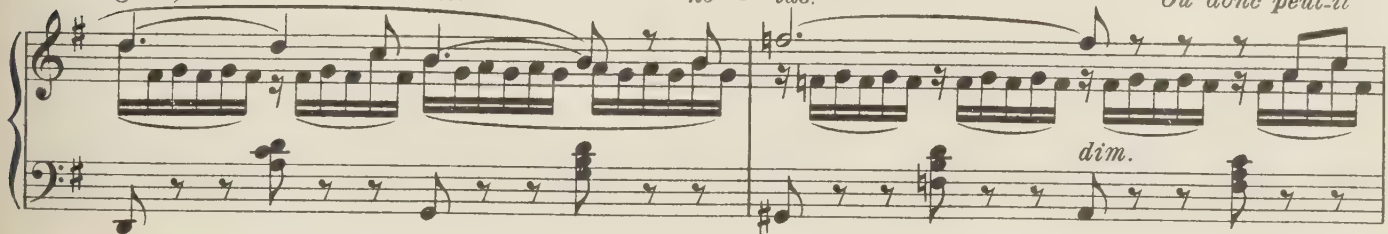
rück! Wo mag er nur wei - - len?
pas! Où donc peut-il é - - tre?



Ach, möcht' er doch ei - - len! Am Fen - - ster' ich lieg', hin -
Seule à ma fe - né - - tre, Je plon - - ge là - bas, Mon re -



aus späht mein Blick, er kommt nicht zu -
gard, hé - las! hé - las! Où donc peut-il



rück, er kommt nicht zu - rück!
é - - tre? Il ne re-vient pas! a tempo



a piacere

pp

p

Je n'o - - se me

Laut möcht'ich

kla - gen
plain - dre,

und darf's doch nicht
Il faut me con -

sa - gen,
train - dre!

wie schwer es mich
Je pleu - - re tout

p

drückt!
bas,

Süß wär' es, zu
Je pleu - - re tout

cresc. *p*

tei - len mit ihm Schmerz und Glück,
bas! S'il pou-vait con - naî - tre Ma dou - leur, Schmerz und hé -

Glück!
las!

Wo mag
Où donc

er nur wei - - len?
peut-il é - - tre?

Er kommt nicht zu -
Il ne re-vient

dim. *pp* *a piacere*

rück!
pas!

Nah
Oh!

kann ich ihn
le

a tempo

wäh - - nen,
voir,

ich hör' sei-nen Tritt,
en-ten-dre Le bruit de ses pas!

mag län - ger nicht
Mon cœur est si

cresc.

seh - - nen, ach, käm'
las, Si las

er zu - rück!
de l'at-ten - dre!

An sein Herz
Il

will ich
ne re - vient

ei - - len, die Lie - - be soll
pas, Il ne re - vient

hei-len al - le Not,
pas! Mon sei - gneur,

al - le
mon sei-

Allegro.

Not,
gneur,

doch ach!
mon mai - - tre!

Wo mag er nur wei - len?
S'il al-lait pa - raî - tre,

Erkommt nicht zu-
S'il al - lait pa-

Ad.

rück,
raî-tre,

Wo mag er nur wei - len?
Quel - le joi - e!

Tempo I.

Doch
Hé -

p

ach! doch ach! Wo mag er nur wei - len? Er kehrt nicht zu -
 las! hé - las! Où donc peut-il é - tre? Il ne re - vient

rück! (Sie läßt das Haupt sinken und bricht in Tränen aus. Der Faden entgleitet ihrer Hand.)
 pas! (Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et fond en larmes. Le fuseau s'échappe de ses mains.)

2. Szene.

Siebel. Margarete.

No 20. Szene und Rezitativ.

Scène II.

Siebel. Marguerite.

No 20. Scène et Récitatif.

Allegro agitato.

Marg.:

re-te! Siebel!
ri-te! Sie-bel!

Sieb.:

Ihr trau-ert noch! O Gott, und Ihr erbarmt Euch meiner doch. Bin zwar noch jung,
En-cor des pleurs! Hé-las! vous seul ne me maudissez pas. Je ne suis qu'un enfant,

Marg.:

Sieb.:

doch fühl' ich Man-neskraft im Her-zen, nicht leicht kann die Schmach ich ver-schmerzen, ge-lob' Ra-che
 mais j'ai le cœur d'un hom-me, et je vous ven-ge - rai de son lâche a-ban.

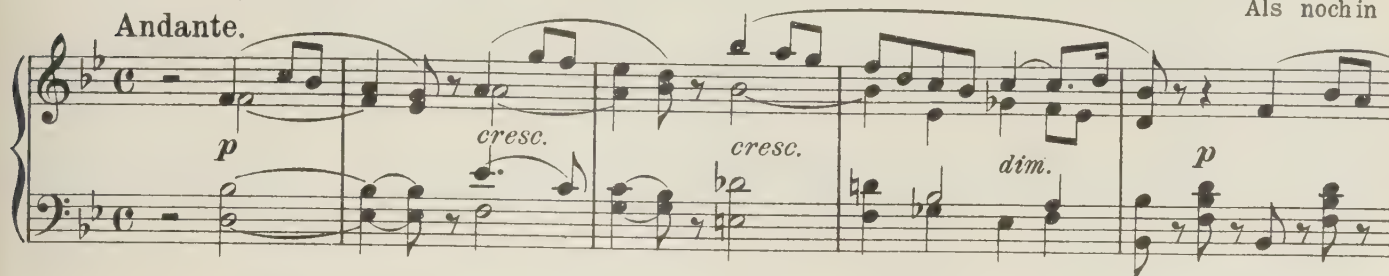
Marg.: Sieb.:
 ihm! Ich werd' ihn tö-ten! Sprecht, wen? Muß ich ihn Euch nennen? der Euch so schnöd verriet!
 don, je le tue-rai! Qui donc? Faut-il que je le nomme? l'ingrat qui vous tra-hit!



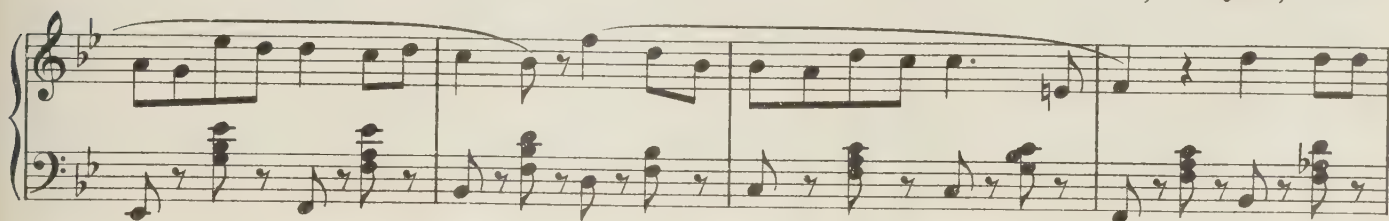
Romanze. (Einlage von Gounod.)

Andante.

Als noch in



Freude dir die Ta - ge entschwunden, lacht' auch in Wonn' und Lust das Le - ben mir; jetzt, da in



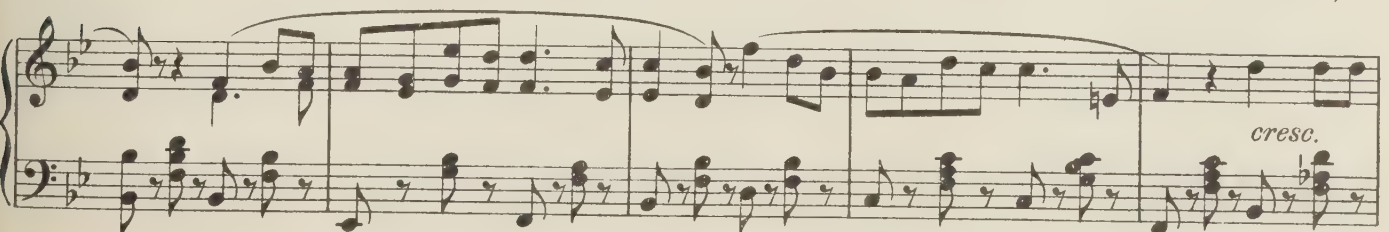
Schmerz dir entfliehn die düstern Stun-den, wei - ne, du Ar - me, wei - ne, du Ar - me, ich wei-ne



treu, ich weine treu mit dir.



So wie ein Halm zwei Blumen oft ver - ei - net, so bindet uns're Herzen ein Ver - ein; seh' ich, Ge-



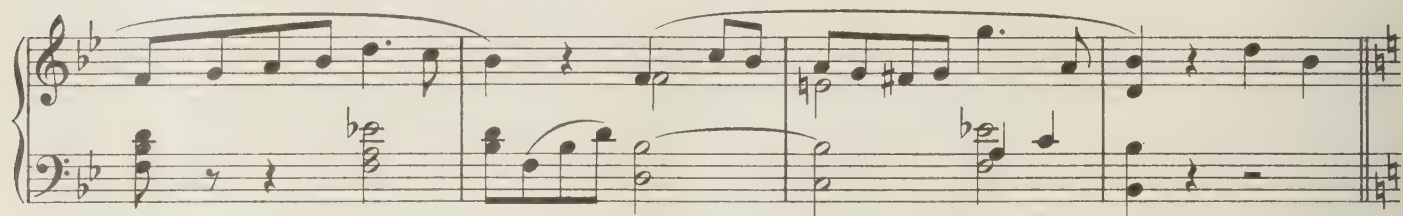
lieb-te, wie dein Au-ge wei-net, o Mar-ga-re-te, o Mar-ga-re-te, dann wird dein



Schmerz auch stets der mei-ne sein, ja, dein Schmerz wird auch der mei-ne sein, ja, dein



Schmerz wird auch der mei-ne sein!



Rezit.
Marg.:

O, hal-tet ein!
Non, tai-sez vous!

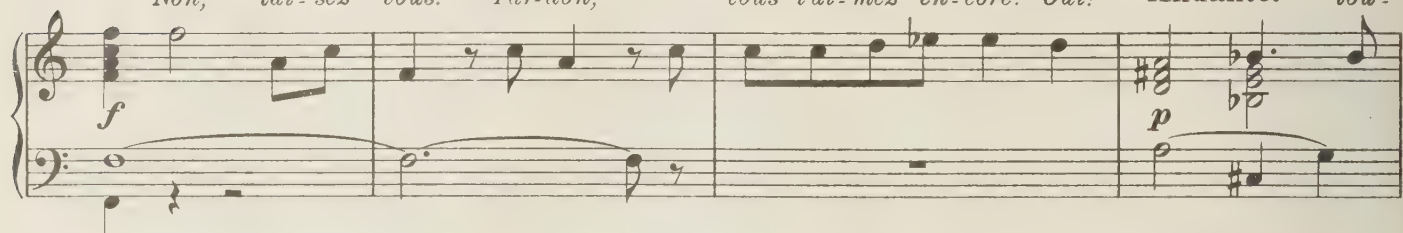
Sieb.:

Ich seh',
Par-don,

Ihr denkt noch im-mer sein!
vous l'ai-mez en-core?

Marg.:

Ja!
Oui! **Andante.** Ja, tou-

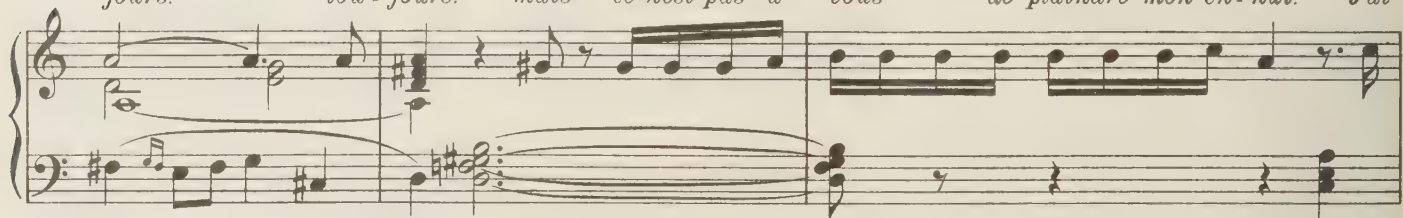


Rezit.

stets!
jours!

Ja, stets!
tou-jours!

Doch soll-tet, Sie-bel, Ihr ja nicht ver-neh-men mei-ne Klag', ich
mais ce n'est pas à vous de plaindre mon en-nui. J'ai



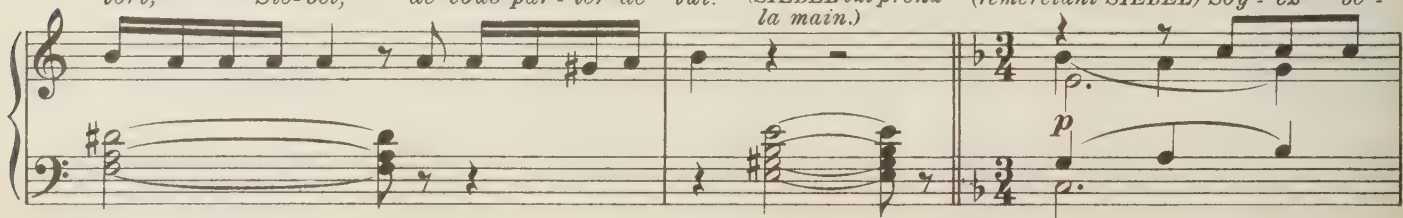
weiß es, Eu-er Ohr
tort, Sie-bel,

da-von nichts hö-ren mag.
de vous par-ler de lui.

(SIEBEL faßt ihre
Hand.)
(SIEBEL lui prend
la main.)

Moderato.

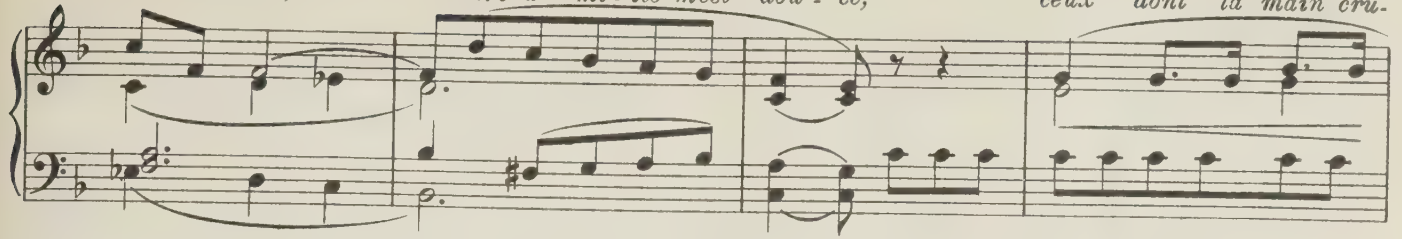
(ihm dankend)
(remerciant SIEBEL) Ihr rührt mich
Soy-ez bé-



tief, mein Freund,
ni, Sie - bel,

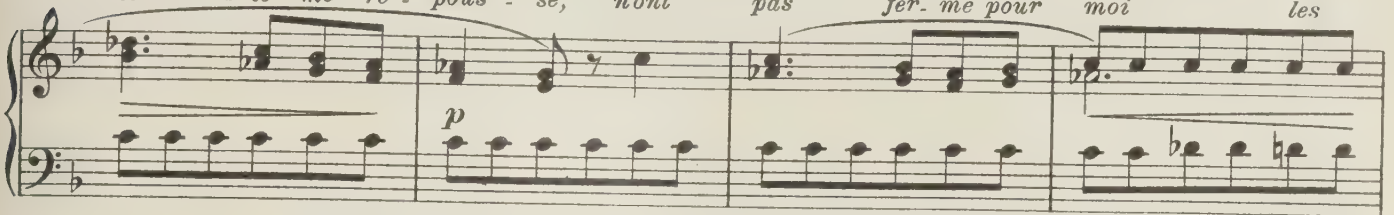
ja, mei - ne Trä - nen glau - bet,
votre a - mi - tié n'est dou - ce,

ein letz - ter, einz' - ger
ceux dont la main cru -



Trost ist mir noch nicht ge - raubt.
el - le me re - pous - se, n'ont pas

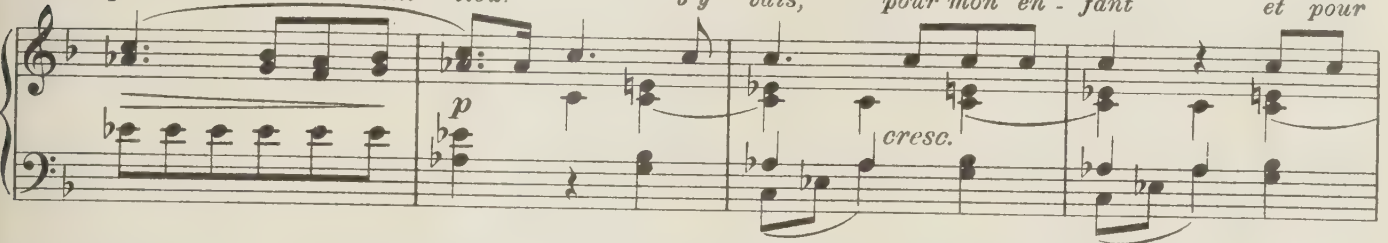
fer - mé pour moi Ich ei - le zu der
les



Kir - che heil - gen Mau - ern hin,
por - tes du Saint - lieu!

den Him - mel an - zu - fleh'n
J'y vais, pour mon en - fant

für mein
et pour



Kind und ihn! (ab)
lui pri - er Dieu! (sort)

(Vorhang.)
(Rideau.)



Red.

*

Red.

*

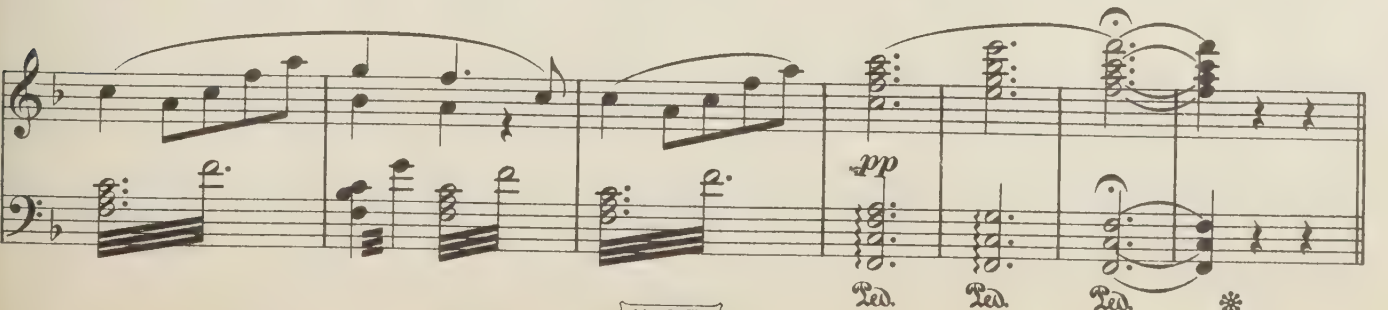


Red.

*

Red.

*



Red.

Red.

Red.

*

3. Szene.

Verwandlung: In der Kirche.

Margarete. Mephistopheles. Chor.

Nº 21. Szene in der Kirche.

Scène III.

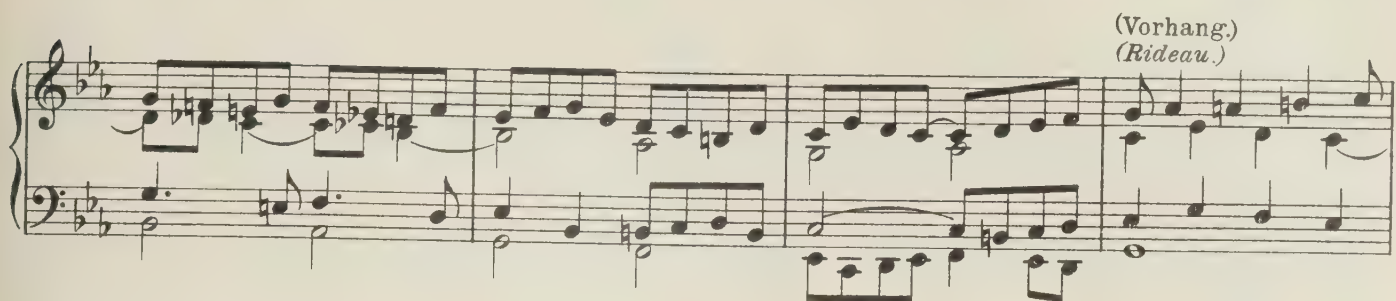
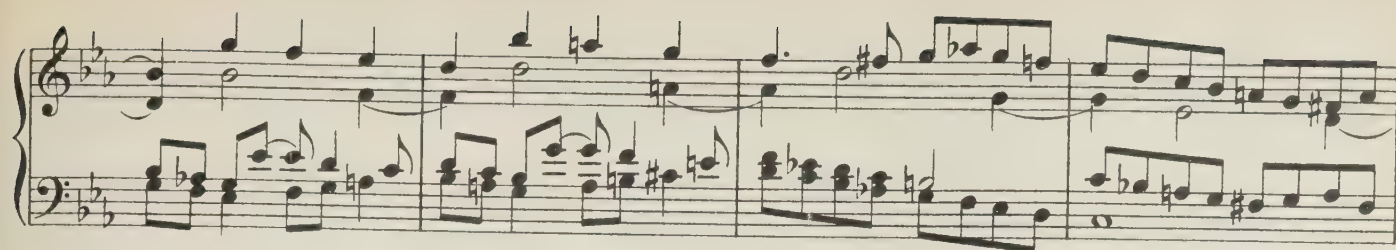
Changement de scène: l'église.

Marguerite. Méphistophélès. Choeur.

Nº 21. Scène de l'église.

Andante.

The musical score is written for piano and organ. It consists of six systems of music. The first system is marked 'Andante.' and 'f dim.' followed by 'pp'. The second system continues the piano part. The third system continues the piano part. The fourth system continues the piano part. The fifth system is marked '(Orgel.)' and 'mf'. The sixth system continues the organ part. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time.



(Vorhang.)
(Rideau.)

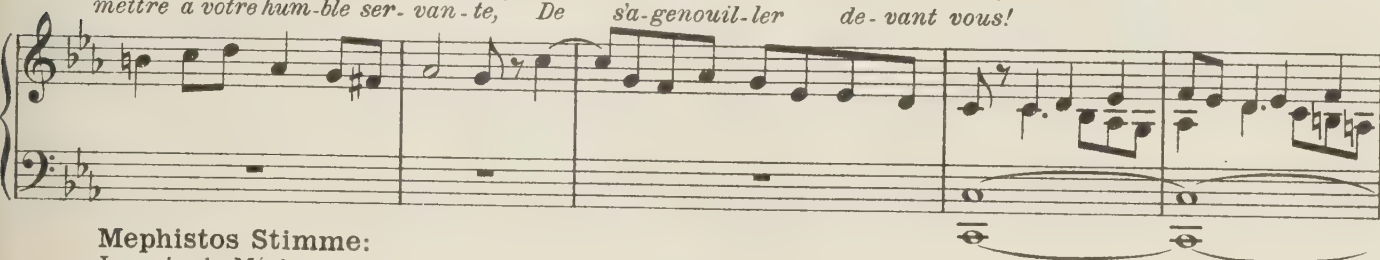


(kommt und sinkt bei einem Pfeiler
(vient et s'agenouille près d'un

Marg.: O Herr, so las-se
Sei - gneur, dai-gnez per-

auf die Knie)
pilier)

hier nie-derknien Marga - re - ten, wen - de dein Antlitz nicht von ihr!
mettre à votre hum-ble ser- van- te, De s'a-ge-nouil-ler de- vant vous!

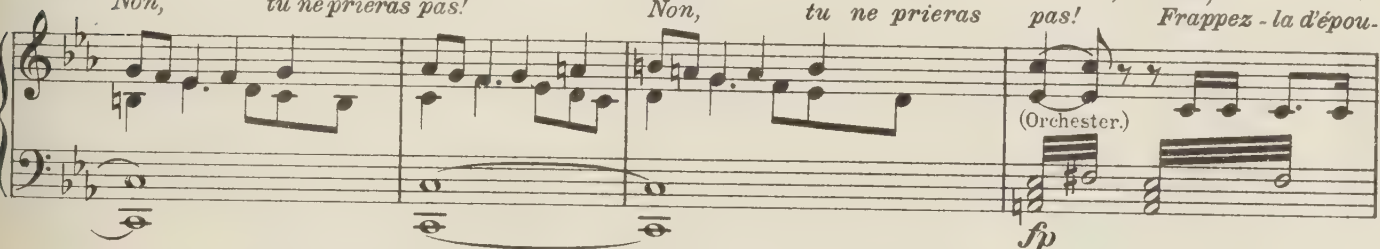


Mephistos Stimme:

La voix de Méph.:

Nein, keine Gnade dir!
Non, tu ne prieras pas!

Nein, nein, du sollst nicht be - ten, nein, du sollst nicht
Non, tu ne prieras pas! Frappez - la d'épou-



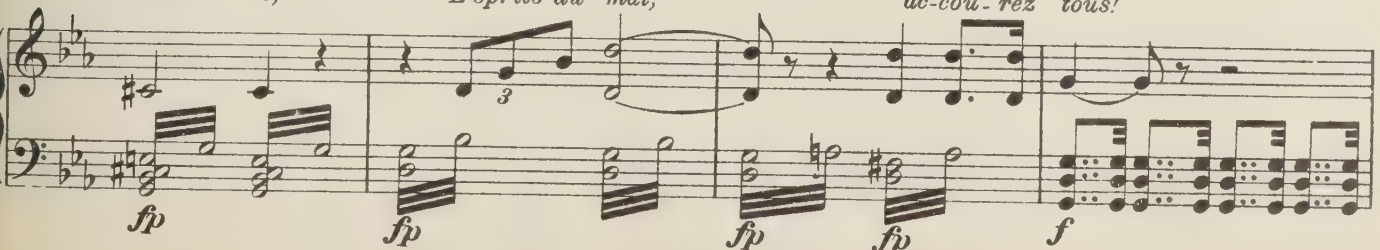
(Orchester.)

fp

be - ten!
van - te,

Geister der Nacht,
E-sprits du mal,

umringt sie hier:
ac-cou - rez tous!



fp

fp

fp

fp

f

Geisterchor: Mar - ga - re - - - - te! Marg.: Wes-sen
Choeur de démons: Mar - gue - ri - - - - te! Marg.: Qui m'ap-

Stim - - me? Chor: Mar - ga - re - - - - te! Marg.: Ich er-
pel - - le? Choeur: Mar - gue - ri - - - - te! Marg.: Je chan-

be - be! Ich sterb', ich ster - - be, die Angst ich nicht
cel - le! je meurs! Dieu bon! Dieu clé -

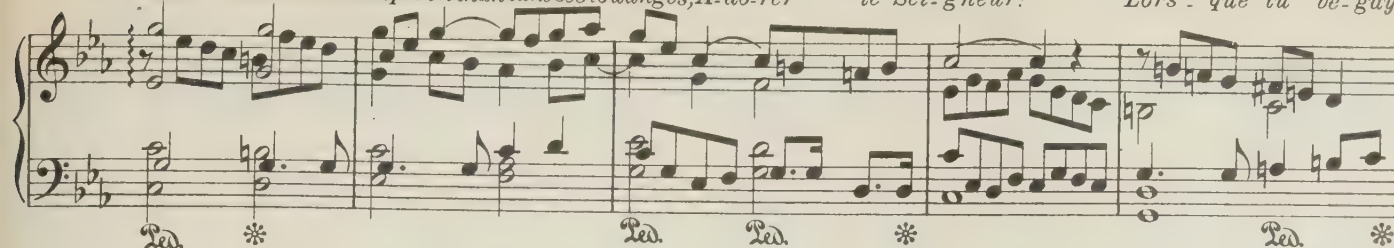
trag', so naht denn schon der jüngste Tag? (Der Pfeiler öffnet sich, ME-
ment! est - ce dé - jà l'heu - re du châ-ti-ment? (Le pilier s'ouvre et laisse

Mephisto:

PHISTO erscheint.) Weißt du noch, wie du einst am Al-ta-re hier standest, Gretchen, fühlst du es ganz, als du
voir MÉPH.) Souviens-toi du pas-sé quand sous l'ai-le des an-ges, A-bri-tant ton bon-heur, Tu ve-

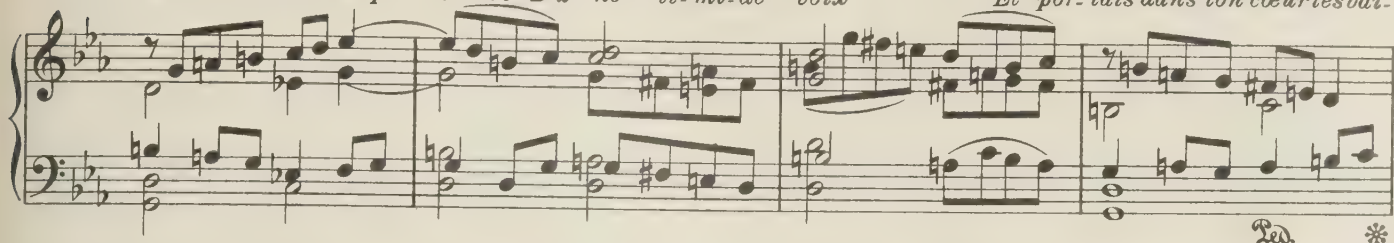
froh um die heit - re Stir-ne dir wandest der Unschuld Blüten-kranz?
naïs dans son temple enchantant ses louanges, A-do-rer le Sei-gneur!

Kin - derspiel halb und
Lors - que tu bé-gay.



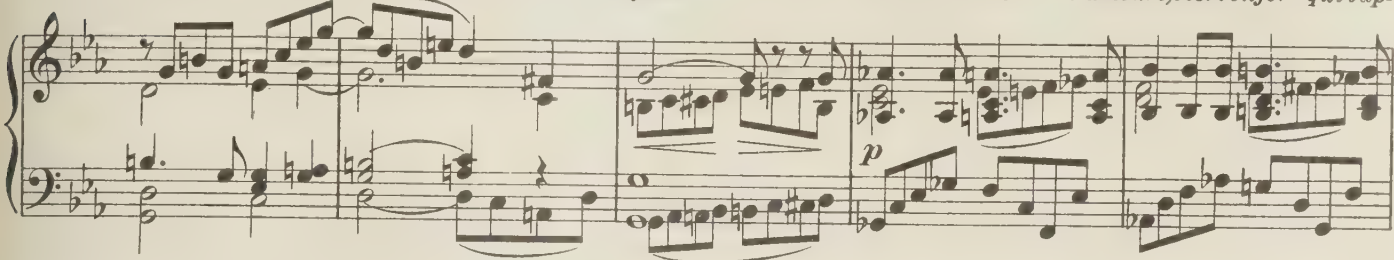
Gott halb im Her-zen, du lall-test dein fromm Ge-betlein hin!
ais u - ne chas-te pri - è - re Du - ne ti-mi-de voix

Ha, dem Him-mel mit Blut und
Et por-tais dans ton cœur les bai-



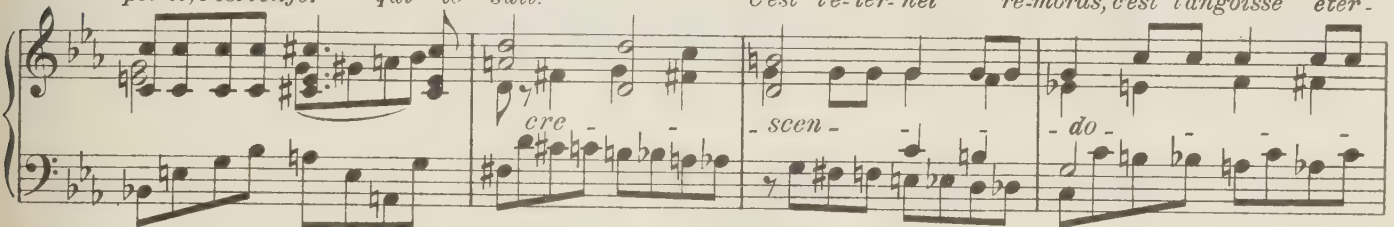
Schande vergal-test! Sprich, wo steht jetzt dein Sinn?
sers de ta mère Et Dieu tout à la fois!

Rache-gei - ster im erschreckenden Chor nun er-
É - cou - te ces clameurs, c'est l'enfer qui t'ap-



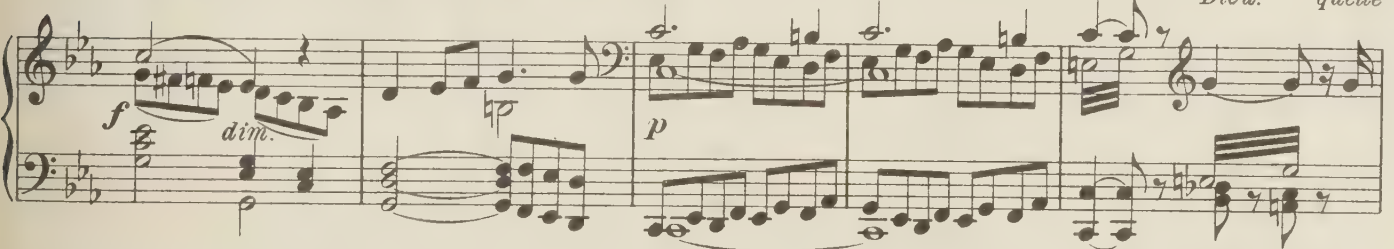
wachen, Reue dir, Not und Pein!
pel-le, C'est l'enfer qui te suit!

Die Po-sau-ne er-tönt, schau' den höl - lischen
C'est l'é-ter-nel re-mords, c'est l'angoisse éter-



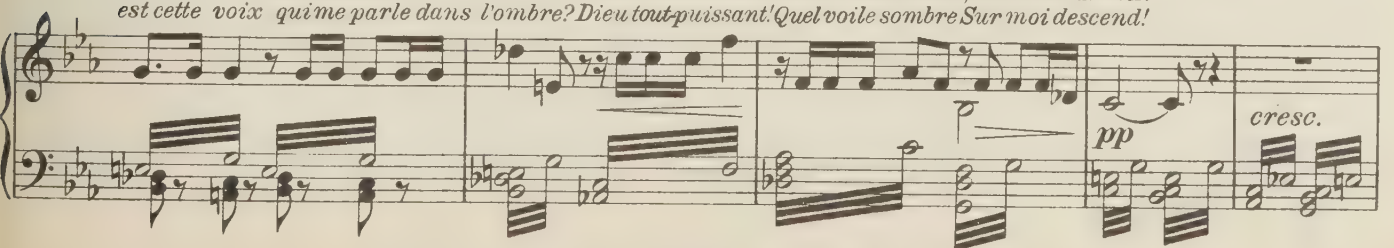
Ra - chen, ja, die Höl-le har - ret dein!
nel - le Dans l'é-ter-nel - le nuit!

Marg.: Gott! Wie
Dieu! quelle



soll ich mich der Gedanken er - wehren! Der Höl-le Ton muß ich stets hören; ich sterbe davon!
est cette voix qui me parle dans l'ombre? Dieu tout-puissant! Quel voile sombre Sur moi descend!

Più mosso.



Geistlicher Chor:

Chant religieux:

Wenn er - scheint der Tag des Herrn, dann
 Quand du Sei - gneur le jour lui - ra,

f *p* (Orchester.)

glänzt des Kreu - zes Glau - bens - stern
 Sa croix au ciel res - plen - di - ra

f (Orgel.) *p* (Orchester.)

in al - le Wel - ten fern und fern.
 Et l'u - ni - vers s'é - crou - le - ra.

f (Orgel.) *p* (Orchester.)

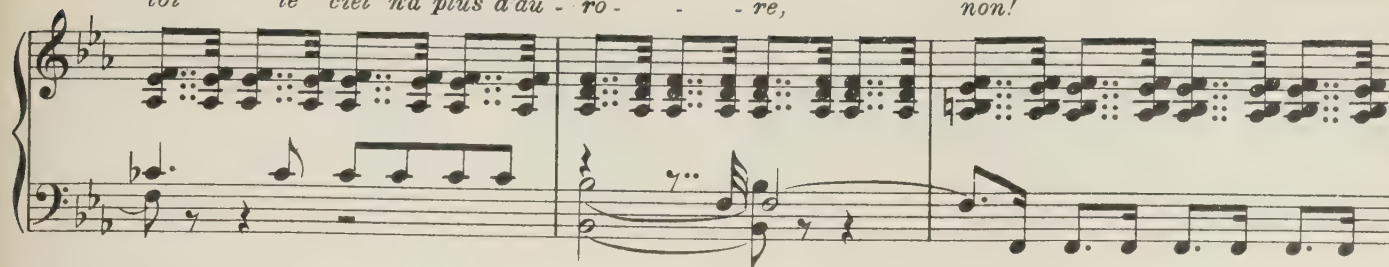
Marg.: O weh! o weh! Nichts kann gleich mei-nen Qua - len sein!
 Hé - las! hé - las! ce chant pi - eux est plus terrible en - co - re!

f

Meph.: Nein! Für dich gibts kein Er - bar - men mehr, die
 Non! pour toi Dieu n'a plus de par - don, Pour

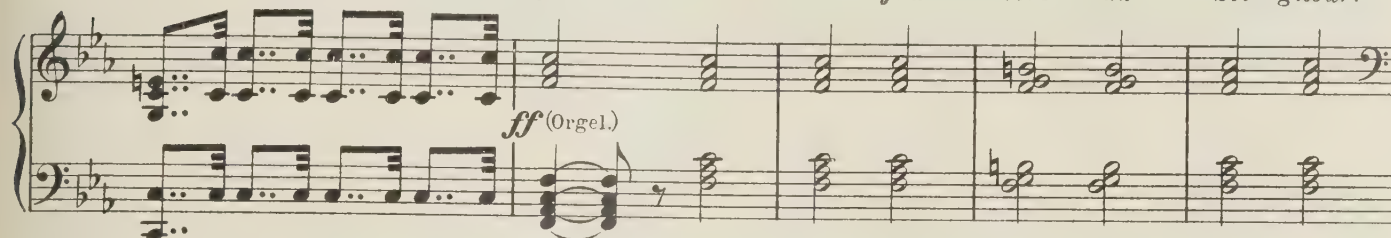
f

Welt für dich ist hoffnungs-leer, hoff- - - nungs-
 toi le ciel n'a plus d'au-ro-re, non!

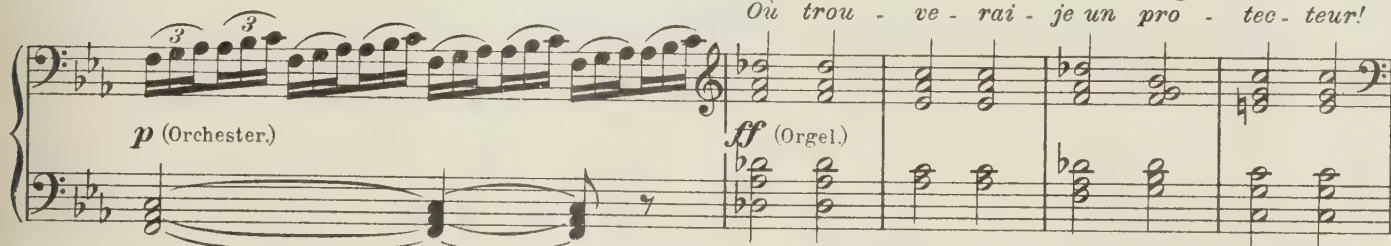


Più mosso.

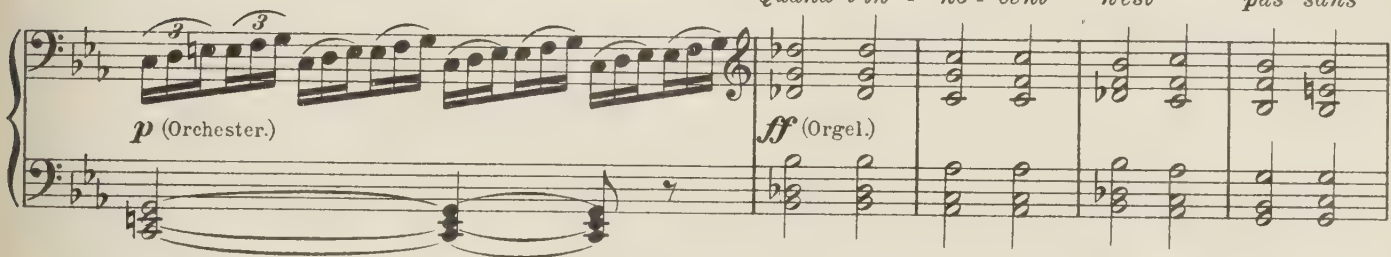
leer! Geistlicher Chor: Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz,
 non! Chant religieux: Que di-rai-je a-lors au Sei-gneur?



bie-tet nichts Ver-gel-tung Trutz!
 Où trou-ve-rai-je un pro-tec-teur!



Wo nur find' ich Schirm und
 Quand l'in-no-cent n'est pas sans

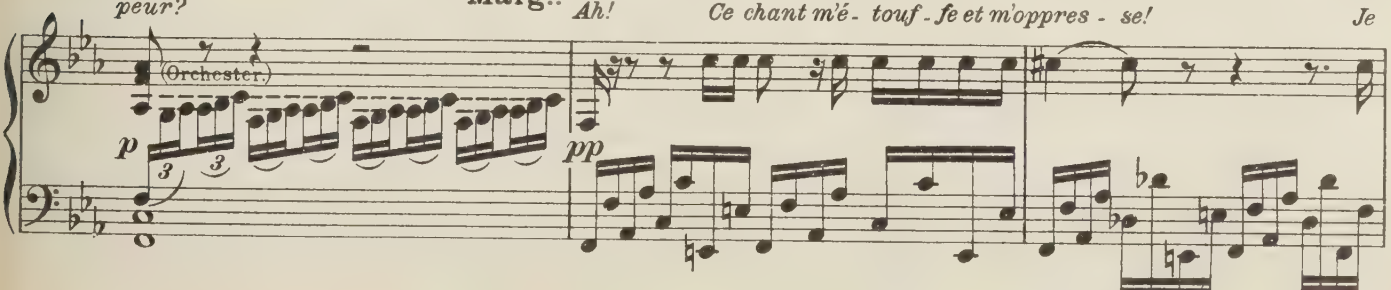


Schutz?
 peur?

Marg.: Ach!
 Ah!

Der Gesang reißt mir das Herz ent-zwei!
 Ce chant m'é-touf-fe et m'oppres-se!

Es
 Je



drängt mich aus der Kir - che fort!
suis dans un cer - cle de fer!

Meph.: Vor - bei
A - dieu

der Näch - te
les nuits d'a -

cresc.

Lust, der Lie - be Schwel - - ge - rei!
mour et les jours pleins d'i - vres - se!

Fluch dir! Fluch
A toi mal -

(Er verschwindet.)
(Il disparaît.)

Marg. u. Chor:
Marg. et Chœur:

dir
heur!

und Höl - len - graus!
A toi l'en - fer!

Marg.: Mein Gott!
Sei - gneur!

O
Sei -

rit.
p

Più lento.
ha - be mit uns Er - bar - men, wir sind vol - ler Not, wen - de nicht dich von uns
gneur, accueillez la pri - è - re Des cœurs mal - heu - reux! Qu'un ra - yon de vo - tre lu -

(Org. u. Orch.)

Ar - men, sei gnä - dig, o Gott!
miè - re Des - cen - de sur eux!

O ha - be mit uns Er - bar - men, wir
Sei - gneur, ac - cueillez la pri - è - re, la pri -

sind vol - ler Not!
è - re Des cœurs malheureux!

Wen - de dich nicht von uns Ar - men, wen - de dich nicht von uns
Qu'un ra - yon de vo - tre lu - miè - re, qu'un ra - yon de vo - tre lu -

cresc.

Ar - men, sei gnä - - - dig, o Gott!
 miè - re Des - cend - - - de sur eux!

Mephistos Stimme: Mar - - - ga - re - - - te,
 La voix de Méph.: Mar - - - gue ri - - - te,

sei ver - dammt!
 Sois mau - di - - - te!

(MARG. stößt einen Schrei aus und sinkt ohnmächtig zu Boden.)
 (MARG. pousse un cri et tombe évanouie sur les dalles.)

Marg.: Weh!
 Ah!

sei ver - dammt!
 A toi l'en - fer!

(Vorhang.)
 (Rideau.)

4. Szene.

Verwandlung: Straße; rechts Margaretens Haus, links eine Kirche.

Marthe. Siebel. Dann Valentin u. Soldaten.

Nº 22. Soldatenchor.

Allegretto di marcia.

Marthe:
Hört Ihr sie? *Écou- tez!* Ja, sie sinds! *les voi- ci!* Kommt jetzt mit! *Ve- nez vite!* O Siebel, ret- tet sie, o *Sauvez la, Sie- bel,*

wen- det ihr Ge- schick! (ab) *j'es- pè- re en vous! (sort)*

pp

p *mf*

p

cre - - - - - seen - - - - - do

Scène IV.

Changement de scène: La rue. A droite, la maison de Marguerite; à gauche, une église.

Marthe. Siebel. Puis Valentin et Soldats.

Nº 22. Chœur des Soldats.

molto cresc. *f*

f *ff*

ff

Chor: Legt die Waf-fen nie-der, legt die Waf-fen nie-der, der
 Chœur: Dé-po-sons les ar-mes, dé-po-sons les ar-mes,

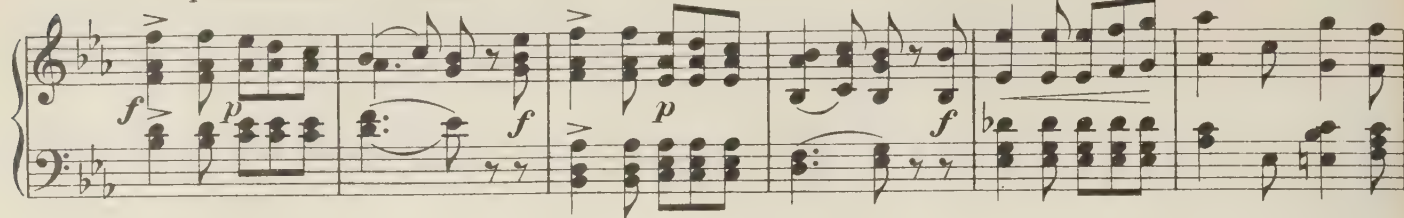
f

Hei-mat Flur lacht uns aufs neu nach Kriegs-be-schwer. Ja, Freun-de sehn uns
 Dans nos foy-ers en-fin nous voi-ci re-ve-nus! Nos mè--res en

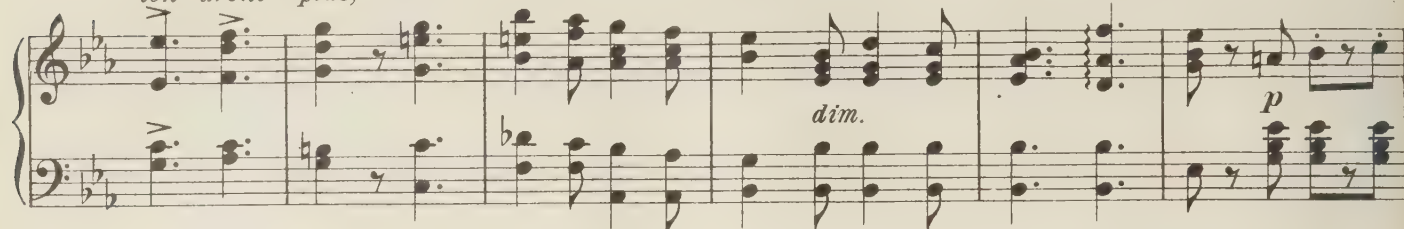
p *espressivo*

wie-der und Mut-ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr!
 lar-mes, Nos mè-res et nos sœurs ne nous at-ten-dront plus!

Legt die Waf-fen nie - der, die Freunde sehn uns wie - der und Mutter, Weib und Braut, freuteuch und
 Dé - po - sons les ar - mes, nos mè - res en lar - mes, Nos mè - res et nos soeurs ne nous at -

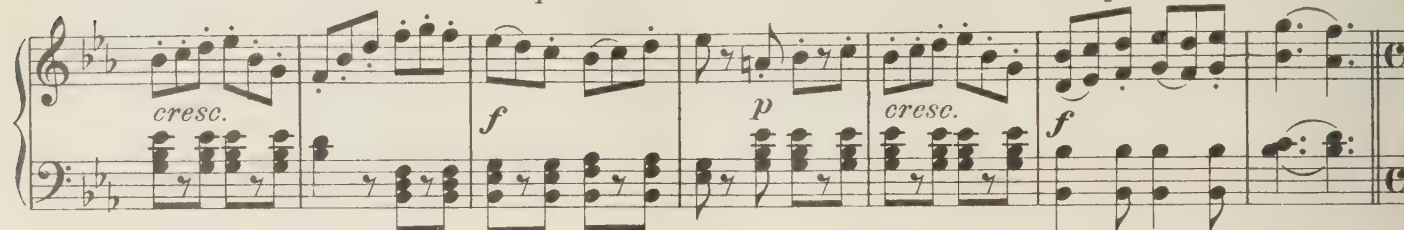


weint nicht mehr, ja, freut euch, freut euch und weint nicht mehr!
 ten - dront plus, Nos mères et nos soeurs ne nous at - ten - dront plus!



Legt die Waf-fen nie - der!
 Dé - po - sons les ar - mes!

Legt die Waf-fen nie -
 Dé - po - sons les ar -



Rezit.

(SIEBEL bemerkend)
 (apercevant SIEBEL)

Sieb.:

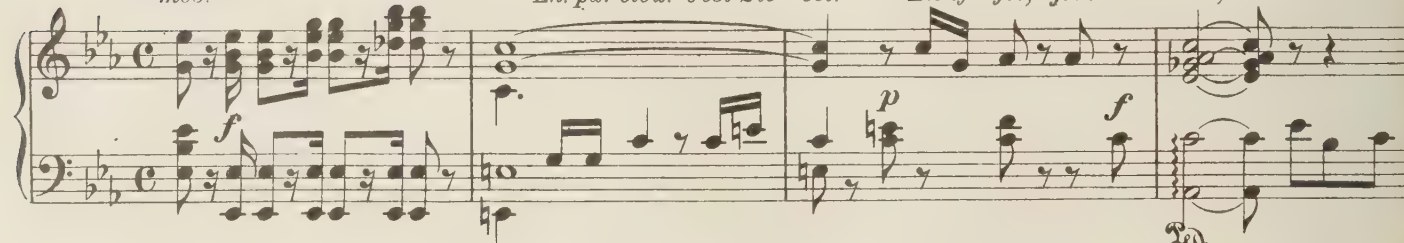
(verlegen)
 (embarrassé)

Val.:

der!
 mes!

Valentin: Ha, potz Blitz! Sie - bel ist's!
 Eh! par-bleu! c'est Sie - bel!

Ja, ich bin's, ich... O komm an mei-ne
 En ef - fet, je... Viens vite, viens dans mes



Allegro moderato.

Brust! (Er umarmt ihn.)
 bras! (Il l'embrasse.)

Val.: Und Mar-ga-re-te?
 Et Margue-ri-te?

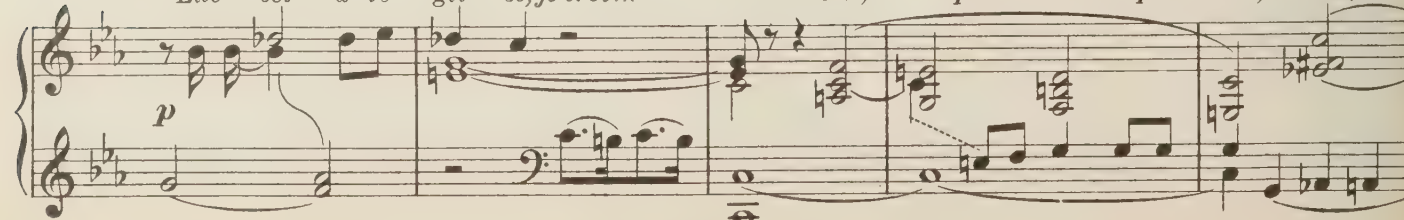


Moderato.

Sieb.: In der Kir - che, so glaub' ich.
 Elle est à l'é - gli - se, je croi...

Val.:

Ja, dort fleht sie für mich, dort
 Oui, priant Dieu pour moi, oui,



fleht sie für mich! Teu-re Schwester!
prieant Dieu pour moi! Chè-re sœur!

Wie ü-berrascht wird sie sein, wenn ich plötz-lich vor sie
comme elle va pré-ter une o-reil-le at-ten-

Allegro.

tre-te! Sie zu sehn, o wel-che Lust!
ti-ve Au ré-cit de nos com-bats!

Chor:

Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - - gen, ru - hig von Ge-fahr am
Oui, c'est plai-sir dans les fa - mil - les De conter aux en-fants qui

friedlich stil-len Herd, manches Herz wird laut sich re - - gen, wenn man von unsern
fré-mis-sent tout bas, Aux vieillards, aux jeu-nes fil - - les La guerre et ces com-

Ta - ten hört, von un - - sern Ta-ten hört.
bats, la guerre, la guerre et ces com-bats.

Tempo marziale.

Hoch Ruhm und
Gloire im-mor-

Ehre! Gebt al-les drum! Nie - mand mir weh-re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent-behre Besitz und Ruh' fürs
tel-le De nos aï-eux Sois - nous fi - déle, Mourons comme eux! Et sous ton aile, soldats vainqueurs, Di-

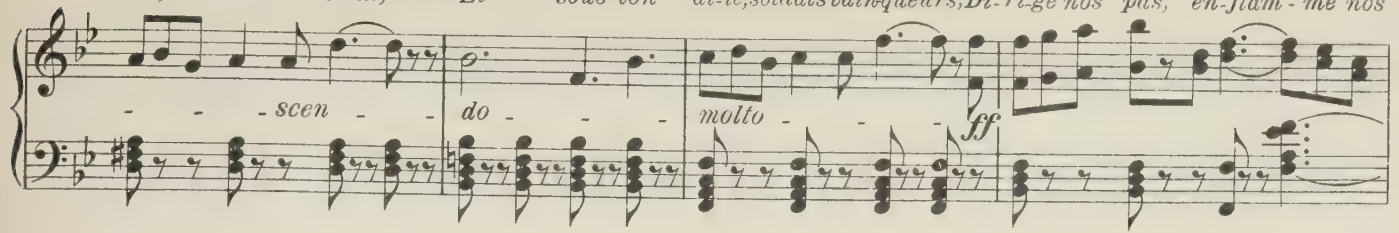
Va-terland kämpft, fürs Vaterland kämpft, der Sieg winkt euch zu! Frisch ins Aug' ins Aug'
ri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, en-flam - me nos cœurs! Pour toi mère pa-tri -

dem Fein-de schaut! Setzt das Le-ben ein, kühn euch dem Schicksal vertraut,
e Affrontant le sort Tes fils l'âme a-guerri - e Ont bra-vé la mort.

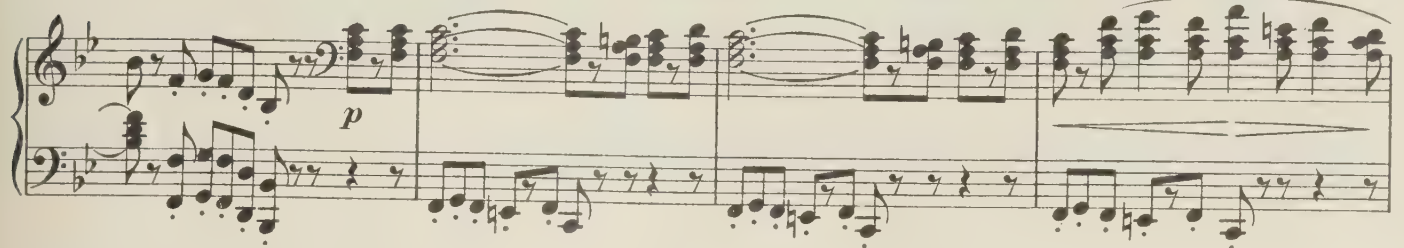
wollt ihr Sieger sein! Stolz eu-er Land auf euch baut, den Degen zur Hand, vollbringt kühne Tat, voll-
Ta voix sainte nous crie: en a-vant, sol-dats, Le fer à la main, le fer à la main, cou-

bringt küh-ne Tat! Hoch Ruhm und Eh-re! Gebt al-les drum! Nie - mand mir
rez aux com-bats! Gloire im - mor - tel-le De nos aï-eux Sois - nous fi -

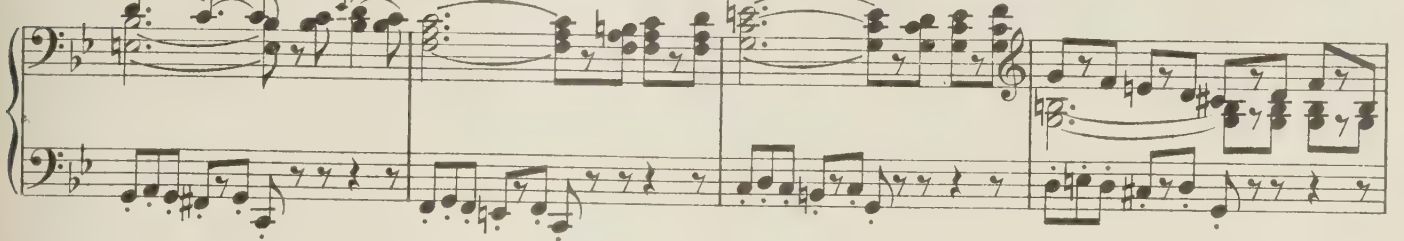
weh-re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent-behre Besitz und Ruh' fürs Vaterland kämpft, der Sieg winkt euch
dè le, Mourons comme eux, Et sous ton ai-le, soldats vainqueurs, Di-ri-ge nos pas, en-flam-me nos



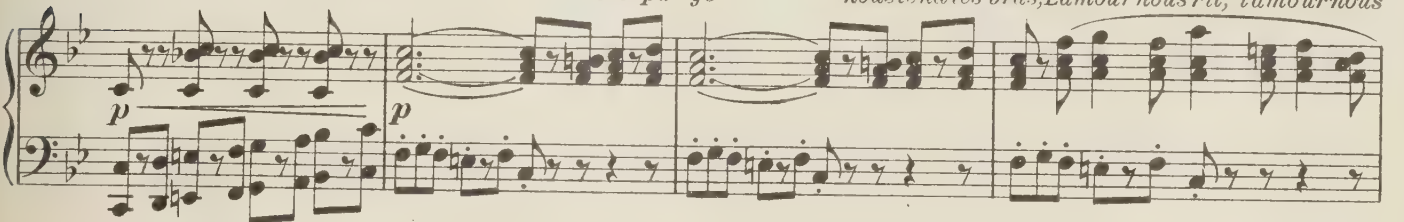
zu! Nach der Hei - - mat geht es jetzt zu-rück, der Krieg ist aus, der Friede soll
cœurs! Vers nos foy-ers hà-tons le pas, On nous attend, la paix est



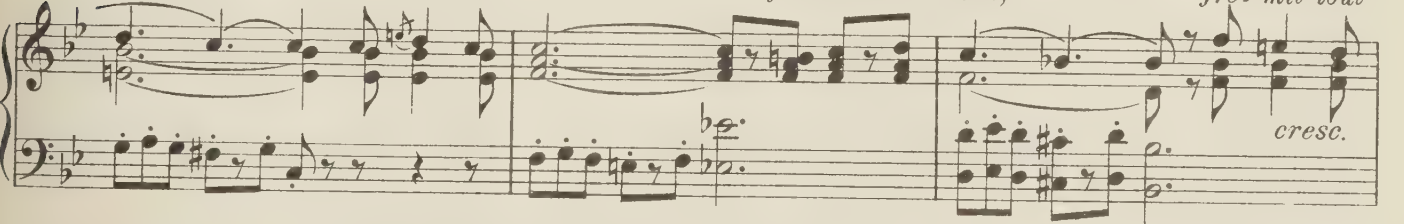
le - ben! Gram wird ge-stillt, wir bringen Glück, das Vaterland ruft uns zu-
fai-te! Plus de sou-pirs, ne tardons pas, Vers nos foyers hà-tons le



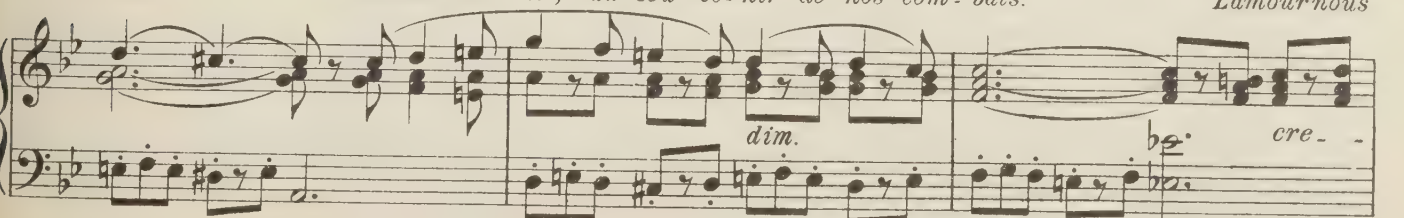
rück, un - - ser Va-ter-land ruft uns zu-rück, der Lie-be Rausch wir uns er-
pas, No - - tre pa-ys nous tend les bras, L'amour nous rit, l'amour nous



ge - ben, und man-ches Mägd - - lein jung und gut sich bald ge-
fê-te, Et plus d'un cœur frê-mit tout bas, frê-mit tout



winnt des Kriegers Mut, sich bald gewinnt des Krie-gers Mut, ja, manches
bas Au sou-ve-nir, au sou-ve-nir de nos com-bats. L'amour nous



Mägd - lein
fê - te,

so lieb und gut sich bald ge-winnt des Krie-gers Mut, sich bald gewinnt des Krie-gers
Et plus d'un cœur fré-mit tout bas, fré-mit tout bas Au sou - ve - nir de nos com-

Mut.
bats.

Drum vor - wärts, frisch!
Hâ - tons le pas!

Drum vor - wärts,
Ne tar - dons

frisch, frisch auf! Sol-dat, den De-gen zur Hand!
pas. Hâ - tons le pas, Ne tar - dons pas!

Hoch Ruhm und
Gloire im - mor -

Eh-re! Gebt al - les drum!
tel-le De nos ai-eux

Nie - mand mir weh-re Ehr' und Ruhm!
Sois - nous fi - dè-le, Mourons comme eux!

Gern ich ent -
Et sous ton

behre Besitz und Ruh', fürs Vaterland kämpft, der Sieg winkt uns zu! Fürs Vaterland kämpft, fürs Vaterland
ai-le, soldats vain-queurs, Di - ri-ge nos pas, en-flam - me nos cœurs! Di-ri-ge nos pas, di - ri-ge nos

kämpft, der Sieg winkt uns zu, fürs Vaterland kämpft, fürs Va-ter-land kämpft,
pas, en-flam - me nos cœurs! Di - ri-ge nos pas, di - ri-ge nos pas,

fürs Va-terland
di - ri-ge nos

kämpft,
pas,

der Sieg winkt uns zu!
en - flam - me nos cœurs!

(Chor ab.)
(Le chœur s'éloigne.)

ff *rit.* *a tempo*

calando

mf *cre - scen - do*

dim.

p *pp*

perdendosi

5. Szene.

Valentin. Siebel.

Nº 23. Rezitativ.

Moderato.

Valentin: Nun, Sie-bel, kommt, ins Haus kommt nun mit mir, das Glas in der Hand, sollt Ihr Bescheid mir
Al-lons, Sie-bel, entrons dans la mai-son, Le verre en main tu me fe-ras rai-

Siebel: Allegro.

tun. Nein, weile noch! Val.: Warum? Meide nicht meinen Blick! Du weichst mir aus!
son. Non, n'entre pas! Pourquoi? tu dé-tour-nes la tê-te, ton regard fuit le mien...

Mein Freund, was soll das sein? Siebel: Je nun, - nein, ich be' zu-rück! Val.: Was zögerst du? Halt
Sie-bel, ex-pli-que-toi! Eh bien!... non je ne puis! Que veux-tu di-re? Ar-

(Tritt in das Haus ein.)
(Il entre dans la maison.)

ein! Sei mil-de, Va-len-tin! Val.: Lasse mich! Lasse mich! Siebel: Ver-zei-he ihr!
rê-te! Sois clé-ment, Va-len-tin! Laisse-moi, laisse-moi! Pardon-ne lui.

Zu dir flehlich, mein Gott! Er-barm' dich ih-rer Not! (Er wendet sich nach der Kirche. Die Nacht bricht ein.)
Mon Dieu, je vous im-plo-re, Mon Dieu, pro-té-gez la! (Il se dirige vers l'église. La nuit tombe.)

Faust. Mephistopheles (eine Gitarre unterm Mantel).

Faust. Méphistophélès (une guitare sous son manteau).

Allegretto.

Meph.:

Nun, nicht länger zö-gert hier, schnell treten wir hin -
 Qu'at - tendez-vous en - core? en-trons dans la mai -

Faust:

Andante.

Moderato.

Meph.:

ein! Verruchter, schweig! Durch dich werd' ich, so ahnet mir, der Schmach und Schand' sie weihn. Doch warum sie ver-
 son! Tais-toi, maudit! j'ai peur De rapporter i - ci la honte et le malheur. A quoi bon la re -

lassen und jetzt sie wieder - sehn? Ein an-der Fest, dächt mir, er war - tet uns, zum Sabbat laßt uns
 voir a-près la-voir quit-té - e? No - tre présence ail-leurs serait bien mieux fê-té - e. Le sabbat nous at-

Meph.:

gehn! Faust: Mar-ga - re - te! Mein Ra-ten all wird unnütz sein, der Liebe werdet Ihr Euch wie - der
 tend! Margue - ri - te! Je vois que mes a - vis sont vains Et que l'a-mour l'en - por -

weihn. Doch, um zu öff - nen Euch die Pforte, be-darf es mei-ner aus-gesuchten Wor - -
 te! Mais pour vous faire ou - vrir la por-te, Vous a - vez grand be - soïn du se-cours de ma

Nº 24. Serenade.

Nº 24. Sérénade.

Allegretto.

te.
voix.

Poco più lento.

Meph.: (singt und begleitet sich mit der Gitarre)

(Écartant son manteau et s'accompagnant de sa guitare)

Scheinst zu schlafen, du im Stüb- chen, hö-re mich doch an,
 Vous qui fai-tes l'en-dor - mi - e, Nen-ten - dez-vous pas,

hö-re mich doch an,
 Nen-ten - dez-vous pas,

o mein reizend holdes Liebchen, hö-re mich doch an, es singt dein Ga - lan!
 O Ca - the-ri-ne, ma mi - e, Nenten-dez-vous pas Ma voix et mes pas?

Flüstert dir gar sü- ße Wor- - te,
 Ain-si ton ga-lant t'ap - pel - le,

flüstert dir gar sü- ße Wor- - te,
 Ain-si ton ga-lant t'ap - pel - le,

a tempo

glaube, Herz, dar -
 Et ton cœur l'en
 rit.

- an!
 croit!

Ha ha ha
 Ah! ah! ah!

ha
 ah!

ha ha ha ha ha
 ah! ah! ah! ah! ah!

ha!
 ah!

Öff-ne, holdes Kind, die Pfor-te nur dem Frei-ers-mann, öff-ne, holdes Kind, die
Nou-vre la por-te, ma bel-le, Que la bague au doigt, Nou-vre la por-te, ma

Tempo I.

Pforte nur deinem Frei-ers-mann! Faust (spricht): Zum Teu-fel,
bel-le, Que la bague au doigt, Que la bague au doigt! (parle): Par l'en-fer,

schweige!
tai-s-toi!

Meph.: Poco più lento. Ach, du spottest meiner Kla-gen, schmerzli-cher Ver-druß,
Ca-the-ri-ne que j'a-do-re, Pour-quoi re-fu-ser,

schmerzli-cher Ver-druß! Willst dem Liebsten du ver-sagen, schmerzli-cher Ver-druß, ei-nen sü-ßen
Pour-quoi re-fu-ser A l'a-mant qui vous im-plo-re, Pour-quoi re-fu-ser Un si doux bai-

Kuß?
ser?

Liebesworte sollst du hö-ren,
Ain-si ton ga-lant sup-pli-e,

Liebesworte sollst du hö-ren,
Ainsi ton galant sup-pli-e,

glaube, Herz, dar-a tempo
Et ton cœur l'en-croit!

ha ha ha
Ah! ah! ah!

ha
ah!

ha ha ha ha ha
ah! ah! ah! ah! ah!

ha!-
ah!

doch ein Küß-chen nur ge - wä - ren dei - nem Frei - ers -
 Ne donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au

mann, doch ein Küß-chen nur ge - wä - ren, nur dei - nem
 doigt, Ne donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au

Frei - ers - - mann! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
 doigt, Que la bague au doigt! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc. *dim.*

p *f*

Presto.

ff

7. Szene.

Die Vorigen. Valentin.

Nº 25. Duell-Terzett.

Allegro.

 (VALENTIN tritt aus dem Hause.)
 (VALENTIN sort de la maison.)

Scène VII.

Les Mêmes. Valentin.

Nº 25. Trio du Duel.

Valentin: Ihr sollt mir Re-de stehn!
Que vou-lez - vous, messieurs?

Meph.: Ver - zeiht, mein Ka-me-ra - de, ver-zeiht,
Par - don, mon ca-ma-ra - de, par-don,

jedoch für Euch war nicht
Mais ce n'est pas pour vous

bestimmt die Se - re - na - - - de!
qu'é - tait la sé - ré - na - - - de! Val.: Mei - ne
Ma

(Er zerschlägt
Il dégaîne et

mit seinem Schwert die Gitarre.)
brise la guitare de MÉPH. d'un coup d'épée.)

Schwester nimmt euch bes-ser als ihr Bru - - der auf, das sieht man klar!
sœur l'é-cou-te - rait mieux que moi, je le sais!

Faust:
 Ihr Bru - - der!
Sa sœur!

Meph.: Ha, potz E - le - - ment!
Quelle mou - - che vous pi - que?

Was hat Euch ge - tan mein In - stru-
Vous n'aimez pas donc la mu -

ment?
si-que?

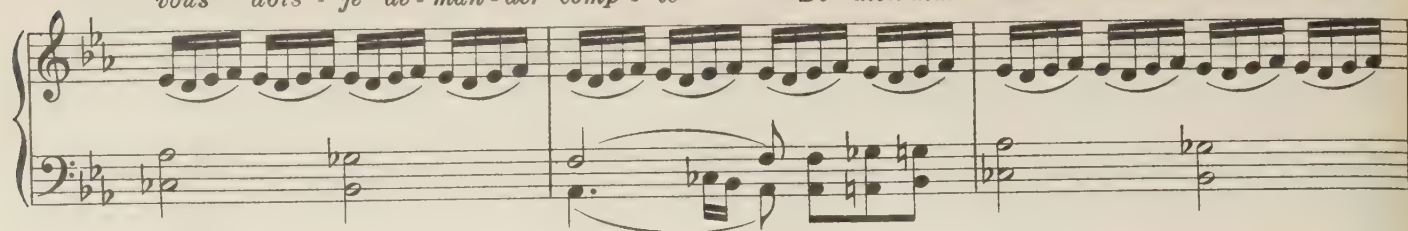
Val.: Ge-nug, ge - nug!
As - sez d'ou - tra - - ge, as - sez!

Des Schimpfes jetzt nicht mehr; in Blut die
As - sez! A qui de

Schand' zu til-gen, zaudr' ich nicht,
vous dois - je de - man - der comp - te

der mich be - trog,
De mon mal - heur

wo ist der
et de ma

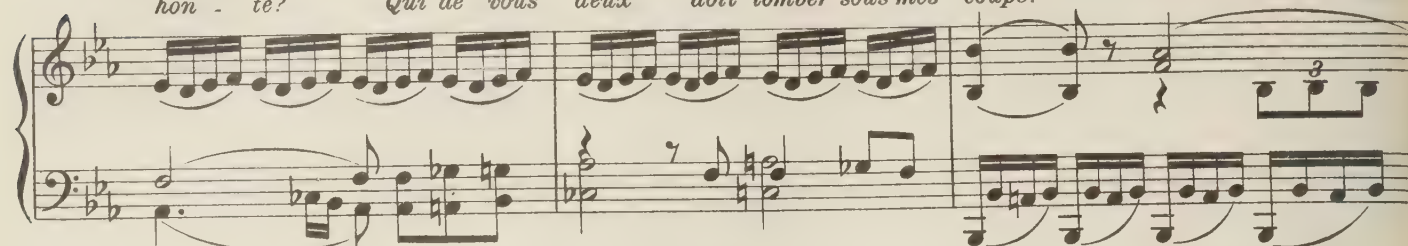


Wicht?
hon - te?

Ha, zeigt ihn mir,
Qui de vous deux

den Schänder meiner Ehr'!
doit tomber sous mes coups?

Meph.: Nun, wenn Ihr's
Vous le vou-

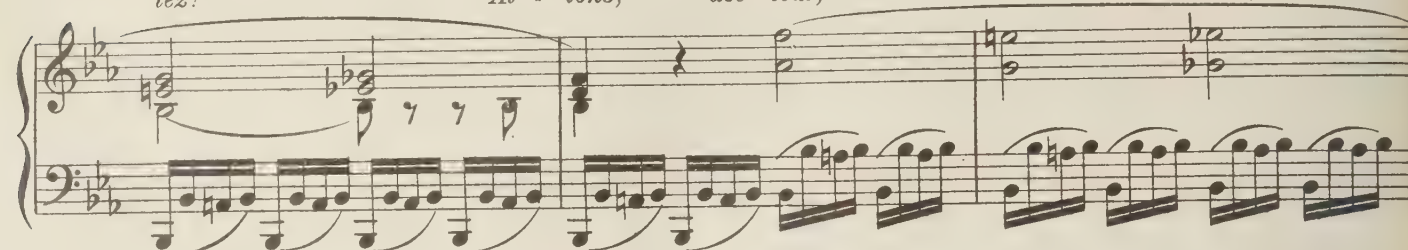


wollt,
lez?

drauf los,
Al - lons,

Herr Dok - - tor,
doc - teur,

drauf los, zur
al - lons, a

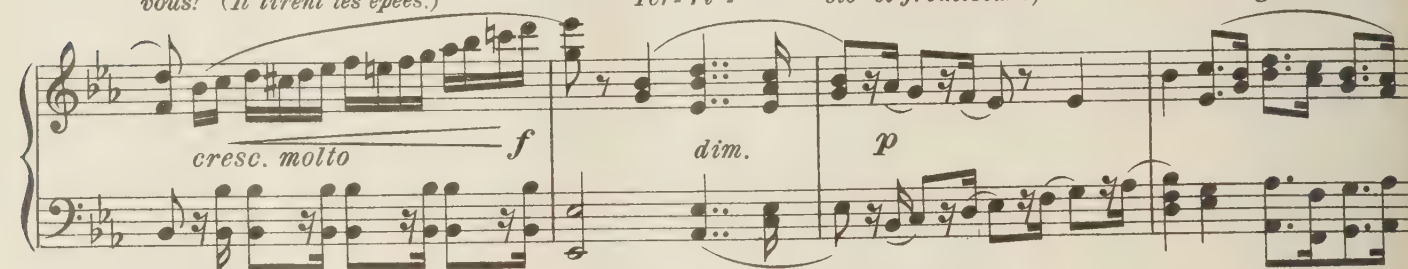


Wehr! (Sie ziehen die Degen.)
vous! (Il tirent les épées.)

(Ensemble.)

Faust: Mir schwindet al - ler Mut,
Ter - ri - ble et frémissant,

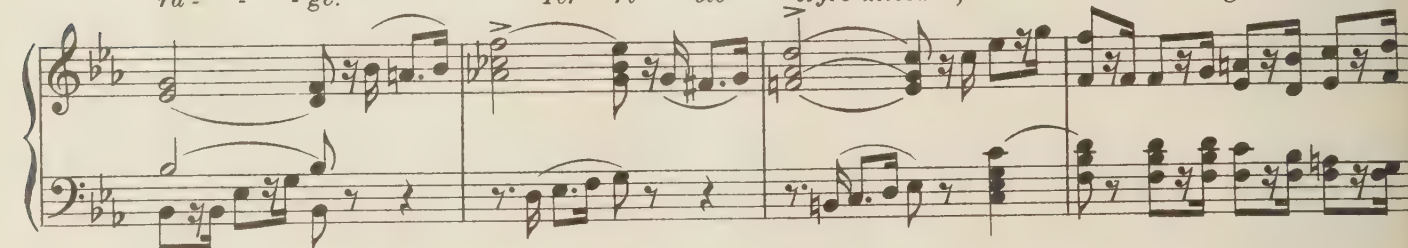
ich fürchte sei-ne
Il gla-ce mon cou-



Ra - - - che!
ra - - - ge!

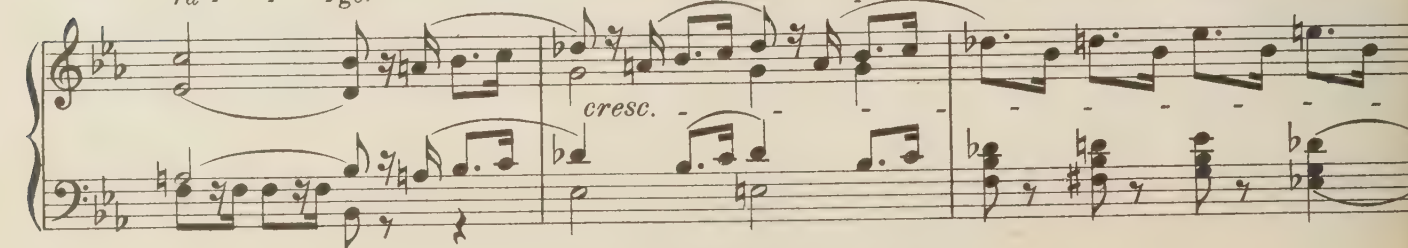
Ver - gieß ich nicht sein Blut
Ter - ri - ble et fré-missant,

in un - gerech - ter
Il gla-ce mon cou-



Sa - - - che?
ra - - - ge!

Val.: Nimm mich in dei - - ne Hut, o
Per - mets que dans son sang Je



Him-mel, für mich wa - - che! Meph.: Voll Hohn des Kampfes Wut ich bald ein
la - ve mon ou-tra - - ge! Mon bras puis-sant, mon bras puis-sant Va

f *dim.* *cresc.* *f rit. molto*

En - - de ma - - che!
dé - tour - ner l'o - - ra - - ge!

a tempo *ff*

Val.: Ma - - don - - nen -
Et toi - - qui

p

bild, mein Schirm und Hort,
pré - ser - vas mes jours,

einst
Toi

mir geschenkt von Marga-re - - ten,
qui me viens de Margueri - - te,

du bist ent-
Je ne veux

weiht durch ih - - re Hand,
plus de ton se - cours,

du bist ent - weiht
Je ne veux plus

durch ih - - re Schand',
de ton se - - cours,

ich
Mé - -

cresc.

(Er schleudert die Medaille zu Boden.)
(Il jette la médaille loin de lui.)

kann zu dir
dail - - le mau - di - te,

hin - fort nicht länger be -
Je ne veux plus de ton se - cours!

Meph.:

ten! (beiseite)

Das

wirst du schon be -
t'en re - pen - ti -

f *fp*

reu'n, das wirst du schon be - reu'n! Faust: Mir schwindet
 ras, tu t'en re - - pen - - ti - - ras! Ter - ri - -

cresc. molto *dim.*

al - ler Mut, ich fürchte sei-ne Ra - - che! Ver - gieß ich
 ble et frémissant, Il gla-ce mon cou - ra - - ge! Ter - ri - ble

p

nicht sein Blut in un - ge-rech-ter Sa - - che? Val.: Nimm mich in
 et frémissant, Il gla-ce mon cou - ra - - ge! Per - mets que

cresc.

dei - ne Hut, o Himmel, für mich wa - - che! Meph.: Voll Hohn des Kamp - fes
 dans son sang Je la - vemon ou-tra - - ge! Mon bras puis - sant, mon

f *dim.* *cresc.*

Wut ich bald ein En - - - de ma - - - che!
 bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o - - ra - - ge!

f rit. molto *a tempo* *ff*

Val.: Wohlan denn! Verteidige
 En gar - de! et défends.

mf *f*

Meph.:

dich! (zu FAUST) Nur frisch, wie ich Euch
toi! (à FAUST) Ser-rez-vous contre

füh- - re.
moi!

Hierher, hart an mich an, Herr Dok-tor!
Et poussez seu-le - ment, cher Doc-teur!

Ich pa-rie - - - - re! (VAL. kreuzt den Degen.) 1. Gang.
moi, je pa- - - - re! (VAL. croise le fer.) 1^{re} botte.

2. Gang.
2^{de} botte.

3. Gang.
3^{me} botte.

4. Gang. (VAL. läuft in FAUSTS Degen.)
4^{me} botte. (VAL. s'enferme.)

Tempo moderato.

Meph.: Da liegt nun un-ser Held am Bo-den hin-ge - streckt!
Voi-ci no-tre hé-ros é-ten-du sur le sa-ble!

Nur
Au

schnelle, eh' man uns ent - deckt,
lar-ge maintenant!...

(Er zieht FAUST mit sich fort.)
(Il entraîne FAUST.)
ins Wei - - te!
au lar - - ge!

Red.

Red.

B. & B.
17660

*

8. Szene.

Marthe.Valentin.Volk mit Fackeln. Später
Margarete und Siebel.

Nº 26. Tod Valentins.

Scène VIII.

Marthe.Valentin.Bourgeois. Puis Marguerite
et Siebel.

Nº 26. Mort de Valentin.

Allegro. (♩ = 80)

Marthe u. Chor: Schnell hier-her, schnell hier-
Marthe et Choeur: Par i - ci, par i -

her, Nachbarn kommt!
ci, mes a - mis!

Mans schlägt sich in den
on se bat dans la

Stra - ßen, es liegt schon einer
ru - e! L'un d'eux est tombé

tot!
là,

Großer Gott!
regar - dez,

Seht nur her!
le voi - ci!

Erscheint noch zu
Il n'est pas en-cor

at - men,
mort,

sie haben ihn ver - las - sen, auf, helfet schnell, denn sonst verblutet
on di-raît qu'il re - mu - e, Vite appro-chons, Il faut le se-cou-

er. Großer Gott, seht nur her, zu atmen scheint er noch.
rir! Approchons, ap-pro-chons, Il faut le se - cou - rir!

Val.: Habt Dank! Mer - ci,
Habt Dank! mer - ci!
Ihr Weiber, De vos

un poco rit.

pp

f

f

p

cresc.

dim.

tr

sf

(MARGARETE kommt mit SIEBEL.)

(MARGUERITE paraît au fond soutenue de SIEBEL.)

laßt nur eu - re Kla - ge,
plaintes faites-moi grâ - ce!

ich nach dem
J'ai

Le-ben nichts mehr frage, ach, zu oft hab' ich
vu, morbleu! la mort en fa - ce Trop sou-vent

dem Tod ins Aug'ge-
pour en a - voir

dim.

p

tr

sf

sehn!
peur.

Marg.: Valen-tin!
Valen-tin!

(Sie sinkt neben ihrem Bruder hin.)
(Elle tombe à genoux près de VALENTIN.)
Va-len - tin! Val.: Marga-re-te,
Va-len - tin! Margue-ri-te,

du hier? Hinweg von
ma sœur, Que me veux-

pp cresc. f

mir! (Erstößt sie zurück.)
tu?... (Il la repousse.)

Marg.: Weh
O

Val.: mir! Für sie ich sterbe,
Dieu! Je meurs pour el-le!

'shat keine Not, des Buhlen Degen bracht mir
J'ai sottement Cherché querelle A son a-

sfz p

Andante.
Tod!
mant!

Chor: Ihr
Chœur:

Buh-lebracht ihm den Tod!
Son a - mant!

Siebel: Ster - be
Grâ - ce! ver -

p

zei - hend!
grâ - ce!

Marg.: O

Schmerz
Dou - leur.

so her - be!
cru - el - le!

Siebel: Ster - be
Grâ - ce, ver -

cresc.

zei - hend!
grâ - ce!

Marg.: O
O

helf' mir Gott!
châ - ti - ment!

(richtet sich auf, von den
(se soulevant, soutenu)
Val.: Hö-re mich jetzt
É - cou-te - moi

cresc. p

Umstehenden unterstützt).
par eux qui l'entourent)
an,
bien,

Marga - re - te!
Margue - ri - te:

(feierlich)
(solennellement)
Ich sage dir, weil bald
Ce qui doit ar - ri - ver

ich vorden ew'gen Richter tre-te: dem
ar - rive à l'heure di - te, La

p

ei - - nen ist's hier weh, dem an - dern wohl, die Stunde kommt ja doch, wo ein je - derscheiden
mort nous frap - pe quand il faut, Et chacun o - bé - it aux volontés d'en haut.

soll. Weh dir!
Toi!

Der Sünd' kannst du nicht mehr ent - wei - - chen, die Schande war
Je voi - là dans la mauvai - se voi - - e, Tes blanches

stumm, doch jetzt ist sie klar.
mains ne tra - vail - le - ront plus!

Die Men - schen wer - den schau - dernd von dir
Tu re - nie - ras, pour vi - - - vre dans la

wei - - chen, du bist ja al - ler Scham und Tu - gend bar!
joi - - e, Tous les de - voirs et toutes les ver - tus!

Ha, du sollst nicht wa - - gen,
O - ses - tu bien en - cor

die blan - ke güld - - - ne
O - ses - tu, mi - se -

Ket - - te und Spit - - zen - krau - - - se noch zu
ra - - ble, Gar - der ta chaîne d'or?

(MARGARETE nimmt die Kette vom
 (MARGUERITE arrache la chaîne
 tra - - - gen!

Pfui, schä-me dich, Marga - re - -te! Reue dir, Höllen - pein,
Va! la hon-te t'ac - ca - -ble, Le remord suit tes pas!

bis der Tod dich einst
Mais en-fin l'heure

su - -chet! Will Gott dir einst ver - zei - hen, weil du lebst, sei verflucht! Weil du lebst, sei ver -
son - -ne! Meurs! et si Dieu te par - don - ne, Sois maudite! - ci - bas! Si Dieu te par -

flucht, ja, so lange du lebst, solange du lebst hie-nie-den, sei ver - flucht! Chor: Hö-re auf, Gott nicht
don - ne, Si Dieu te par - don - - ne, Sois maudi - -te! - ci - bas! Chœur: O ter-reur, ô blas-

krän-ke, dei-ne See-le be-den - ke, o hal - -te ein!
phè-me, A ton heu-re su-prê-me, In - for - -tu - né,

O hal - -te ein, und der Reu' die letz-te Stun-de schen - ke, ver -
in - for - -tu - né, Songe, hé - -las! a toi - mè - -me. Par -

zei - he, soll auch dir einst ver - ge - - ben sein!
don - ne, si tu veux être un jour par - - don - -né!

Val.: Mar - ga - re - te,
 Mar - gue - ri - te,

sei ver-
 Sois mau-

flucht, bis dich er - löst der To - des - schlaf! Ich, ich ster - be durch
 di - te! La mort t'at - tend sur ton gra - bat! Moi, je meurs de ta

Adagio.

dich, als Sol - dat und brav! (Er stirbt.)
 main. et je tombe en sol - dat! (Il meurt.)

Chor: Herr, schen - ke
 Chœur: Que le sei -

(Man trägt ihn ins Haus, SIEBEL führt MARGARETE hinweg.)
 (On l'emporte dans la maison. SIEBEL entraîne MARGUERITE éperdue.)

sei - ner See - le Frie - den!
 gneurait son âme et par - donne au pê - cheur.

(Vorhang.)
 (Rideau.)

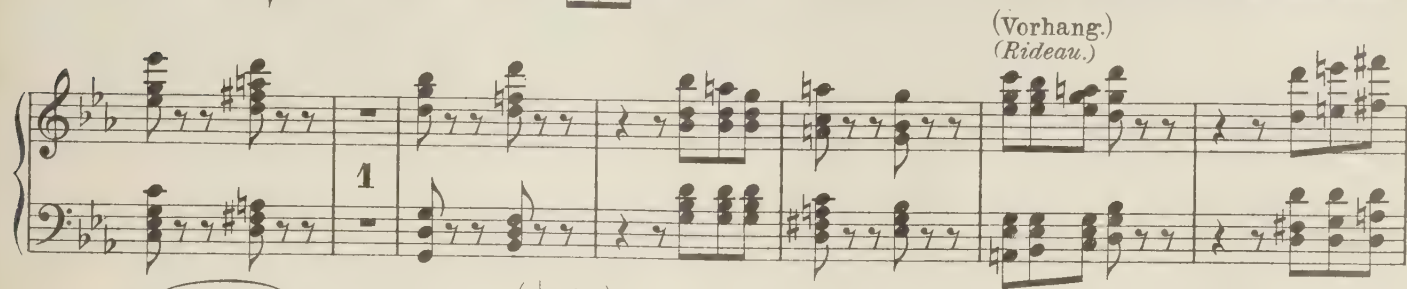
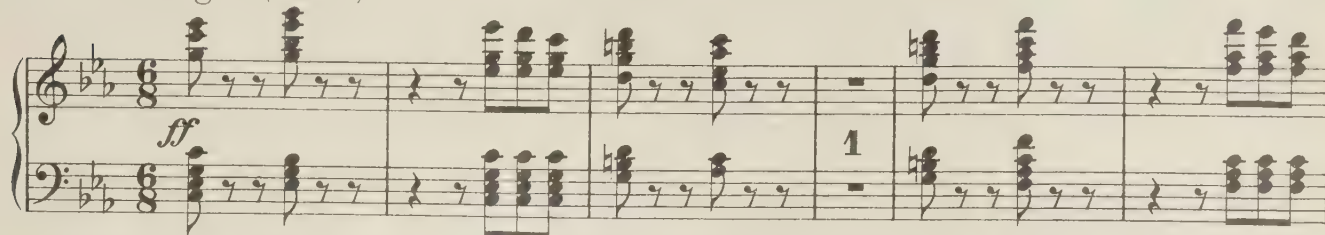
Fünfter Akt.

1. Szene.

Im Harzgebirge.

Nº 27. Die Walpurgisnacht.

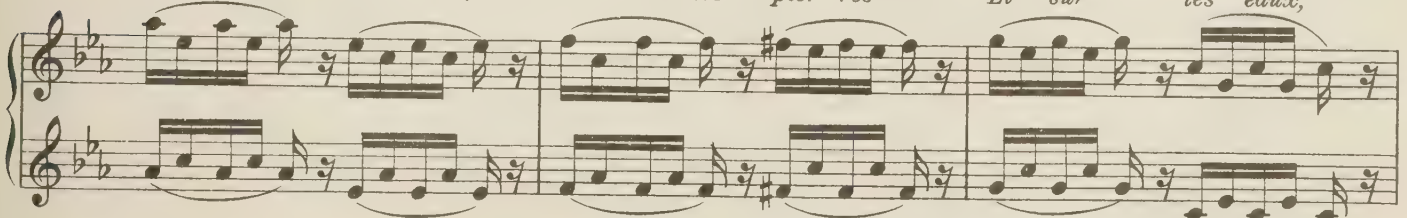
Allegro. (♩ = 104)



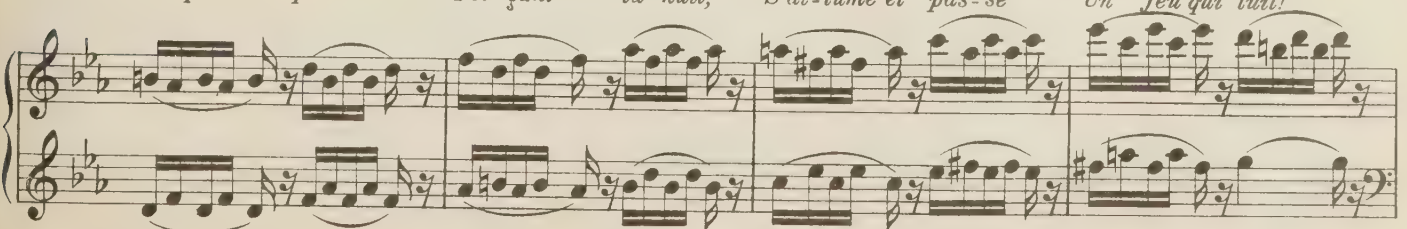
Chor der Irrlichter: Die Brocken-he-xen, sie
Chœur des Feux follets: Dans les bru-yè-res,



zie - hen, zie - hen durch gel - be Fel - der, durch Saa - ten grün,
Dans les ro - seaux, Par - mi les pier - res Et sur les eaux,



breit sind die We - ge, und Volks voll - auf, ent - lang die Ste - ge wälzt sich der Hauf.
De place en pla - ce Per - çant la nuit, S' al - lume et pas - se Un feu qui luit!



Acte cinquième.

Scène I.

Les montagnes du Hartz.

Nº 27. La nuit de Walpurgis.

Ho-ho, ho - ho!
A-ler - te, a-ler - te!

Von nah
De loin,

und fern
de près,

her-bei ihr al - le!
Dans l'herbe ver - te,

Wir sehn euch gern, flak - kern - de Lich - ter, schlei - chet her - bei!
Sous les cy-près, Mou - van - tes flam - mes, Ra - yons gla - cés!

Höl - len - ge - lich - ter,
Ce sont les â - mes

heut' seid ihr frei!
Des tré - pas - sés!

Höl - len - ge -
Ce sont les

lich - ter,
â - mes

heut'
Des

seid ihr frei!
tré - pas - sés!

Höl - len - ge - lich -
Ce sont les â -

ter, heut' seid ihr frei!
mes Des tré - pas - sés!

Allegro.

(MEPHISTO und FAUST erscheinen auf einem Berggipfel.)

(MEPHISTOPHÈLES et FAUST paraissent sur une cime élevée.)

First system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff features triplet chords. The treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The system concludes with the instruction *poco a poco cresc.* over a triplet.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Continuation of the musical piece with triplet chords in the bass and a melodic line in the treble.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Continuation of the musical piece with triplet chords in the bass and a melodic line in the treble.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff has a simple accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Continuation of the musical piece with a melodic line in the treble and a simple accompaniment in the bass.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The system concludes with a recitative section. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a simple accompaniment. The system ends with a *fp* (fortissimo) dynamic marking.

Rezit.
Faust: Ver-wei - le!
Ar - rê - te!

Meph.: Hast du vergessen schon, was du mir versprachst, mir zu fol-gen? Wo sind wir jetzt? Auf meinem Dansmonem

N'as-tu pas promis De m'accom-pa-gner sans rien di-re? Ou sommes-nous?

Faust: Meph.: Meph.:

fp *fp* *f*

Maestoso.

Thro-ne. Denn hier, mein Freund, be-ginnt mein Reich! So fei-ert denn Wal-
pi-re! I-ci, doc-teur, tout m'est sou-mis! Voi-ci la nuit de

p *mesto*

Chor: Choeur:

pur-gis-nacht! Wir fei-ern nun Wal-pur-gis-nacht! Hu-
Wal-pur-gis! Voi-ci la nuit de Wal-pur-gis! Hou,

p *cresc.* *ff* **Allegro.**

hu!
hou!

hu-hu!
hou, hou!

hu-hu!
hou, hou!

hu-hu!
hou, hou!

p *f*

Rezit. (Er will entfliehen.)
(Il veut fuir.)

(ihn zurückhaltend)
(le retenant)

Adagio.

Faust: Mein Blut er-starrt. Meph.: Im Nu des O-rients üpp'ge Pracht auf meinen
Mon sang se gla-ce. At-tends! Je n'ai qu'un signe à fai-re Pour qu'i-

fp *f*

Wink dir nun ent-ge-gen-lacht.
ci tout change et s'é-clai-re!

(Tam-tam.)

p *ff*

Red.

*

2. Szene.

(Auf MEPHISTOS Wink öffnen sich die Berge; man sieht einen prachtvollen Palast, Königinnen und Frauen der Vorzeit beim Mahle.)

Nº 28. Szene und Chor.

Andante maestoso.

pp *cresc.* *f* *Red.* *

(zu FAUST)
(à FAUST)

Mephisto: Bis

dim. *p*

naht das er - ste Mor - gen - - rot, fern dem Aug' des Un - ge -
Jusqu'aux pre-miers feux du ma - - tin, A l'a - - bri des re-gards pro -

weih - - ten, schau' dem Fe - - ste zu, wo Zau - ber sich an Zau-ber reih' -
fa - - nes Je t'offre u - ne pla - ce au festin Des reines et des cour-ti - sa - -

cresc. *ritard.* *Red.* *

Scène II.

145

(La montagne s'entr'ouvre et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or, au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des reines et des courtisanes de l'antiquité.)

Nº 28. Scène et Chœur.

ten.
nes.

Maestoso assai.

[illegible]

Vor - - - zeit Für - - - stin - nen, Kle - - o - - - patra voll
De - - - van - ti - qui - té, Clé - o - - - pâte aux doux

simile

Glanz und La - - - is reich ge - schmückt, in Zau - ber hüllt uns
yeux, La - is au front char - mant, Laissez - nous, lais - sez -

cresc.

ganz, durch Lieb' und Lust be - glückt!
nous au banquet prendre place un mo - ment. (zu FAUST) Fort,
(à FAUST) Al -

fort mit des Herzens Seh - nen, fort des Herzens Sehnen, Fieberwahn vor - bei! (Reicht FAUST eine Schale.)
lons! al - lons! pour guérir la fièvre De ton cœur bles - sé, (Offrant une coupe à FAUST.)

ff

Nimm froh die Scha - le, und magst du wännen, Ver - ges - sen drin enthal - ten
Prends cet - te cou - - pe et que ta lé - - vre Y puise l'ou - bli du pas -

mf

sei!
sé! Chor: Auf, den Be - - - cher fül - - - let, auf,
Choetr: Que les cou - - - pes s'em - plis - - - sent Au

f

füllt ihn bis zum Rand! Ja, in Wol - - - lust
 nom des an - - ciens dieux, Que les airs re - - ten -

Red. hül - - let uns der Lie - be Band. (die Schale nehmend)
 tis - - sent De nos ac-cords jo - yeux! (Il saisit la coupe.)
 Faust: Eit-ler Vains re -

Red. Kummer, eit - le Schmerzen, fort nun, fort aus mei - nem Her - zen, füllt den
 mords, ri-si - ble fo - li - e! Il est temps que mon cœur ou - bli - e! Donne et bu -

Be - cher voll bis zum Rand, eit - - ler Kum - mer sei ver -
 vons, buvons jus-qu'à la li - - e, Donne et bu - vons, buvons jusqu'à la li - -

ritenuto

No 29. Trinklied.

No 29. Chant bachique.

bannt! (Trinkt.)
 e! (Il boit.)

ff

p

*) Hier Ballett-Einlage: Bacchanale von Gounod nachkomponiert, Separat-Ausgabe im Verlag von Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

(Wenn dieses Stück eingefügt wird, so fällt der Teil von ⊕ bis ☆ auf S. 148-151 fort.)

Faust: In des Nek-tars wei-ßen Schaum sen-ke ich die See - le mein, in des Ä-thers wei-ten
Doux nec - tar dans ton i - vres-se Tiens mon cœur en-se - ve - li! Q'un bai-ser de feu ca -

cresc. f dim. p cresc.

Raum je-den Schmerz und je - de Pein. Weht La-bung mir ent - ge - gen, die hei - ße Stir - ne
res-se J'usqu'au jour mon front pâ - li! En-dors dans ton i - vres - se Mon cœur en-se - ve -

f dim.

kühlt, ja, schon fühl' ich's neu sich re-gen, Sin-nen - lust die Brust er-
li! Dans la coupe en-chan-te - res - se Pour ja - mais je bois l'ou -

cresc. molto f rit.

Meph., Chor: Chœur: füllt. Aus des Bechers wei-ßem Schaum schlürfe nun Ver-ges - sen ein! Faust: Laß mich
bli! Dans la coupe en-chan-te - res - se Pour ja - mais bu - vons l'ou - bli! Vo - lup -
a tempo

ff p

küs - sen, laß mich schau - en, ster - ben laß in Wein mich hier, flüch - tig
té, de - vant tes char - mes, Se ré - veil - le le dé - sir! Lais - se -

cresc. f dim. p

dem Ge - nuß nun trau - en, ihn er - ha - schen mit Be - gier, der
nous loin des a - lar - mes Au pas - sa - ge te sai - sir, Dé -

cresc. f dim. p

Sin - ne hei - ße Trie - be, ent - flam - met uns aufs neu!
 es - se, par tes char - mes Ré - veil - le le dé - sir.

Ja, im hei - ßen Rausch der Lie - be je - der Schmerz ver - sen - ket
 Et noy - ons l'a - mour en lar - mes Dans la joie et le plai -

Meph., Chor Chœur:

sei! Ja, im sü - ßen Rausch der Lie - be je - der Schmerz ver - sen - ket
 sir! Et noy - ons l'a - mour en lar - mes Dans la joie et le plai -

a tempo

(Die Schale entfällt FAUST; er scheint einer fernen Stimme zu lauschen, der Name „Marga-
 rete“ enteilt seinen Lippen, seine Knie beben, er streckt seine Arme der unsichtbaren Er-
 scheinung entgegen. Alles wird finster, die Frauen verschwinden.)

(Il écarte tout à coup la coupe de ses lèvres et semble écouter une voix lointaine qui
 lui parle. Le nom de MARGUERITE s'échappe de sa bouche, ses genoux fléchissent, ses
 mains se tendent vers le fantôme invisible qui l'appelle. L'ombre se fait peu à peu autour
 de lui. Les courtisanes disparaissent.)

Meph.:

sei!
 sir!

Be - sie - ge
 Que, ton i -

Andantino.

nun, o üpp'ge Lust, jed - we - den Drang der Reu' in sei - - ner
 vres-se, ô vo-lup - té, É - touf - fe le re - mords dans son cœur en - chan-

Brust, be-sie - ge nun, o üpp' - ge Lust, jedweden Drang der Reu' in sei - ner
 té, o volup-té, volup-té que ton i-vresse E-touffe le re-mords dans son cœur enchan-

3. Szene.

Teilweise Verwandlung: Brockental.

Scène III.

151

Changement partiel: La vallée du Brocken.

Brust! (FAUST erwacht aus seiner Betäubung; der Palast versinkt; MARGARETE erscheint auf einem Berggipfel.)

té! (FAUST se relève et jette la coupe loin de lui. Le palais s'écroule avec fracas. MARGUERITE apparaît sur un rocher.)

Allegro.

Meph.: Was siehst du dort?
Qu'as-tu donc?

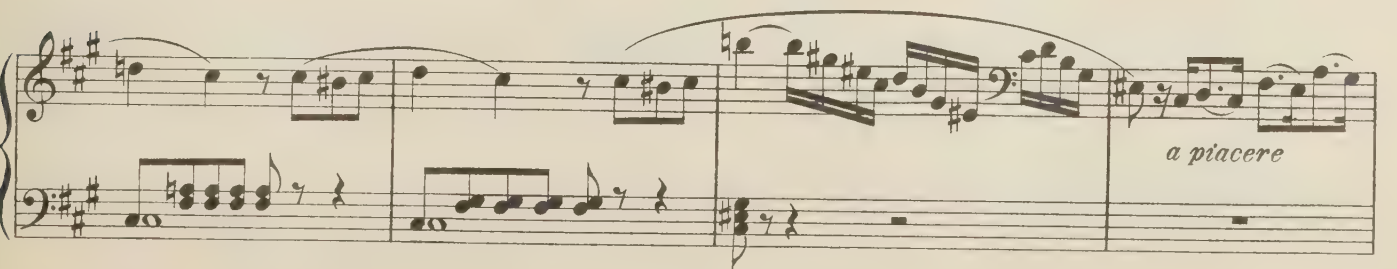
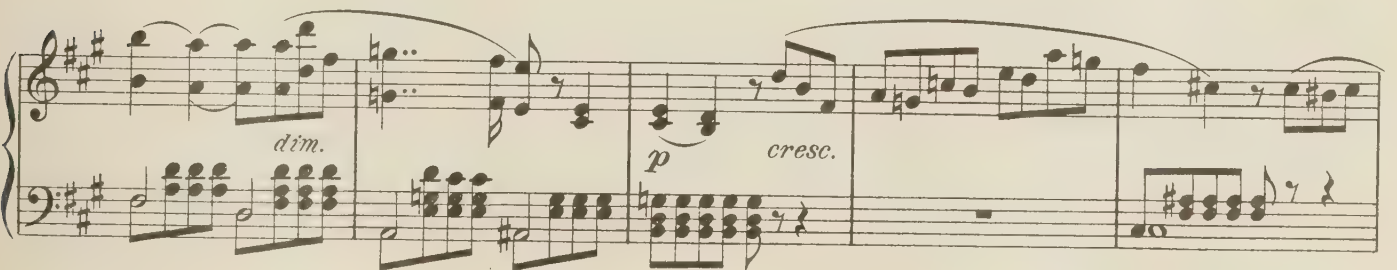
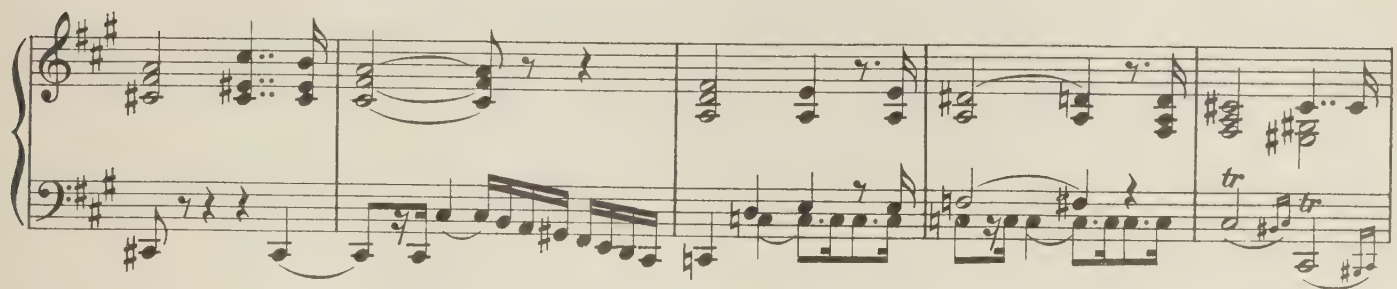
Faust: An jenem Ort_ ja, sie blickt so stumm, so stumm und bleich,
Ne la vois-tu pas Là, de-vant nous, muette et blê - me?

sieht dem guten Gretchen gleich, und um den schönen Hals ein rotes Band sah ich gleich-falls. Ja, einem
Quel é-trange or-ne-ment autour de ce beau cou Un ruban rou-ge qu'elle ca-che, Un ruban

(Die Erscheinung MARGARETENS zieht langsam vorüber und verschwindet.)
(L'image de MARGUERITE disparaît.)

Schneit-te gleicht's von ei-nem Henker - bei-le! Mar-ga-re-te! Ent-setzen umklammert das
rouge é-troit comme un tranchant de ha- che! Mar-gue-ri-te!... je sens se dresser me che-

Herz! Ich muß zu ihr! Dies ford'r ich von
veux! Je veux la voir! Viens! je le

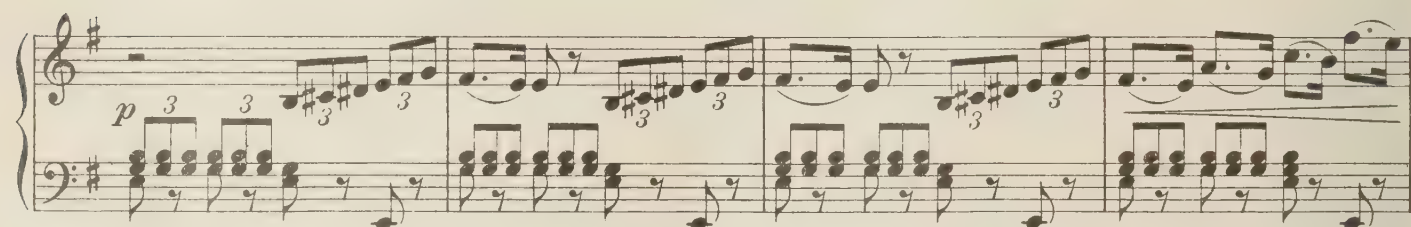




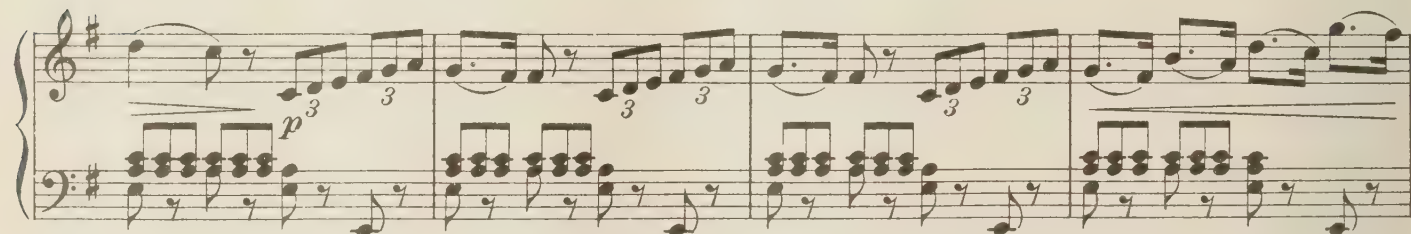
First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lower staff is in bass clef with the same key signature. The tempo is marked *a tempo* and the dynamic is *ff*. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic changes to *dim.* and then *p* towards the end of the system.



Second system of musical notation. The tempo is marked *Allegro.*. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic is marked *f* and then *dim.*. The system includes triplets in both staves.




Third system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic is marked *p*. The system includes triplets in both staves.



Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic is marked *p*. The system includes triplets in both staves.



Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic is marked *cresc.*. The system includes triplets in both staves.



Sixth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music features a series of chords and melodic lines in the upper staff, and a bass line in the lower staff. The dynamic is marked *f*. The system includes triplets in both staves.



Faust: Geh' jetzt!
Va-t'en! **Andante.** Meph.: Der Tag bricht an,
Le jour va luire,

man baut das Blut-ge-rüst;
on dres-se l'é-chafaud, drum ei-let schnell, sonst werdet Ihr's be-
Dé-ci-de sans re-tard Mar-gue-ri-te à te

reu- - - en.
sui- - - vre. Der Wächter schläft,
Le géô-lier dort, die Schlüssel nehmt, Ihr
vo-i-ci les clefs, il

Faust: Meph.: **Adagio.**
müßt mit eigner Hand sie selbst be - frei-en. Lasse mich! Macht schnell! Ich wa-che vor der
faut que ta main d'homme la dé-li-vre. Laisse-moi! Hâte-toi! je veil-le au de-

Tür. (ab)
hors! (Il sort.)

5. Szene.

Faust. Margarete.

Scène V.

Faust. Marguerite.

Andante.

Recit.

Faust: Welch tie - fer Jammer drückt mich nie - der!
Mon cocurest péné-tré d'é - pou - van - te!

Moderato.

Angst und Gram packt mich, man warf sie in den feuch-ten Ker - ker hier!
Ô tor - tu - re! Ô sour - ce de re - grets et d'é - ter - nels re - mords!

Sie ist es!
C'est cl - - le,

Ja, ich muß
la voi - ci,

sie hier in Ket-ten
la dou - ce cré - a -

schau - en, ich muß sie hier in Ket-ten schau - en wie ei-ne nied - re Sün-de-
tu - - re, Je - té au fond d'u-ne pri - son Comme u - ne vi - le cri-mi-

rin!
nel - - - le!

Arg - lo-ser Wahn soll so schwer sich rä-chen!
Le dé - ses - poir é - ga - ra sa rai - son!

Ihr armes Kind
Son pauvre enfant,

o Gott,
ô Dieu,

ihr armes Kind ist
son pauvre enfant tu-

tot, o Gott, durch ihr Ver - bre - chen!
é, tu - é par el - le!

Mar-ga - re - te!
Mar-gue - ri - te,

Mar-ga - re - te!
Mar-gue - ri - te!

Moderato. (erwachend)
(s'éveillant)

(Sie erhebt sich.)
(Elle se lève.)

Marg.: Ach! ach! er ist's, er hat mich ge - nannt, ich hab' des Freun - des Stim - me er -
Ah! c'est la voix du bien-ai - mé, A son ap - pel mon cœur s'est ra - ni -

Faust:

Marg.:

kannt! Mar-ga-re - te!
mé. Mar-gue-ri - te!

Durch der bö - sen Gei-ster grim-men Hohn drang in mein
Au mi-lieu de vos é-clats de ri - re, Dé-mons qui m'en-tou -

Herz
rez,

der lie-ben Stim-me Ton! Mar-ga-re - te! Ja, seine Hand
j'ai re-con-nu sa voix! Mar-gue-ri - te! Sa main,

die mei - ne
sa douce main m'at-

drückt, ich bin frei, er ist da! Ich bin frei, ich bin frei, bin hoch be -
ti - re, Je suis li - bre, il est là, je suis li - bre, il est là, je l'en-tends, je le

Allegro non troppo.

glückt! Ach, ich dich jetzt um-fan - ge, nicht mehr trüb und ban - ge
 vois! Oui, c'est toi, je t'ai - me, oui, c'est toi, je t'ai - me, Les

ff dim. p

ist des Ker - kers Qual, des Ker - kers Qual!
 fers, la mort mê - me Ne me font plus peur.

cresc. dim. p

Ich dich end-lich fand, all mein Lei - den schwand,
 Tu m'as re-trou - vé - e, tu m'as re-trou - vé - e,

du bist mein Glück, du bist mein All!
 Me voi - là sau - vé - e, me voi - là sau - vé - e, C'est toi, je suis

cresc. dim. pp

Faust: Ach, ich dich jetzt um-fan - ge, nicht mehr trüb und ban - ge
 sur ton cœur! F.: C'est moi, je t'ai - me, oui, c'est moi, je t'ai - me, Mal -

p cresc.

ist des Ker - kers Qual, ist des Ker - kers Qual!
 gré l'ef - fort mê - me Du dé - mon mo - queur,

dim. p

Ich dich endlich fand, all mein Lei - den schwand,
 Je t'ai re-trou - vé - - e, je t'ai re-trou - vé - - e,

du bist all mein Glück, du bist mein All, ja,
 Te voi - là sau - - vé - - e, te voi - là sau - vé - - e, C'est

cresc. *dim.*

Tempo di Valse.

du bist mein Glück, mein All! Marg.: O wart'!
 moi, viens, viens sur mon cœur! At - tends!

pp *f* *dim.* *pp*

Daß ich's ganz fasse! Hier ist die Stra - - - ße, wo ich zu - erst,
 Voi-ci la ru - - e, Où tu m'as vu -

ppp

zu - erst dich sah,
 -e Pour la pre - miè - re fois, du
 Où

bo - test mir den Arm, er - rö - tend stand ich
 vo - tre main o - sa pres - que ef - fleu - rer mes

Andantino.

da! „Mein schö - nes Fräü - - lein, darf ich's wa - gen,
doigts. „Ne per-met-trez vous pas, ma bel - - le de-moi - sel - le,

mei - nen Arm und Ge - leit Euch an - zu - tra - gen?“ „Nein, mein Herr!
Qu'on vous of - fre le bras pour fai - re le che - min?“ „Non, mon-sieur,

Bin we - der Fräü - lein, weder schön, kann un - - ge - lei - tet, kann un - ge -
je ne suis de-moi - sel - - le ni bel - le, de-moi - sel - le ni bel - le, Et je n'ai pas be-

lei - tet nach Hau - se gehn.“ Faust:
soin qu'on me don - ne la main.“ Ja, ich weiß es be - stimmt, doch komm mit, wir müs-sen
a tempo Oui, mon cœur se sou - vient, mais suis - moi, l'heure

Adagio. (♩ = 60)

ei - len!
pas - se!

Marg.: Nein!
Non!

Ich blei - - be,
Res - - te,

o ver - wei - le! O laß mich dich küs - sen, du hast's ja
reste en - co - re, et que ton bras, que ton bras, Comme au - tre -

Faust:

Marg.:

Faust:

(Will sie fort-
(Il veut l'en-sonst so gern ge-sehn!
fois au mien s'en-la-Komm, Mar-ga-re-te! Nein!
Viens, Mar-gue-ri-te! Non!Komm, laß uns
Viens, viens, fuy-

führen.)
traîner.)gehn!
ons!

Marg.:

Blei-be!

Bleib', ich

be-schwö-re

dich! O Gott!

Sie hört nicht mein
El-le ne m'entend

Adagio.

6. Szene.

Die Vorigen. Mephistopheles.

Nº 31. Terzett-Finale.

Flehn!
pas!

Allegro moderato. (♩. = 100)

Schon naht sich der Mor-gen,
ou vous ê-tes per-dus!folgt Ihr mir nicht so-gleich,
Si vous tar-dez en-cor,so laß ich Euch im
je ne m'en mê-le

Stich!
plus!

Marg.: Le

Der Bö-se!
dé-mon!Der Bö-se!
le dé-mon!Siehst du
le vois-

dort
tu làihn sich er-he-ben?
dans l'om-bre...Erstiert uns an!
Fixant sur nousO schick' ihn fort!
son oeil de feu!

Was will der hier,
Que nous veut-il?

was will der hier am heil'-gen
chasse-le du saint

Ort?
lieu!

Maestoso.

Tempo I.

Meph.: Auf, ret - te ihr Le - ben, der Tag
Quittons ce lieu som - bre, Le jour

naht her-an,
est le - vé,

mei-ne Pfer - de dort
De leur pied so -

ste - hen, die Mor - gen-luft weht schau - dernd, weht schau - dernd sie an!
no - re J'en-tends nos che - vaux frap - per le pa - vé!

(Er sucht FAUST mit
sich fortzuziehen.)
(Cherchant à entraîner
FAUST.)

Komm!
Viens!

Re-te ihr Le - ben!
sau - vons - la!

Der Tag
peut - être

naht her-an, mei-ne Pferde dort
il en est temps en -

Marg.:

Faust: Marg.:

ste - - hen. O Gott,
co - - re. Mon Dieu,

be-schütze mich!
pro-té - gez - moi!

Komm! O Gott,
Viens! Mon Dieu,

hö - re mein
je vous im -

Faust:

Fle - hen! Laß uns flie - - hen,
plo - re! Fuy-ons!

es leuch-tet der Mor-gens schon klar!
peut - être il en est temps.

Marg.: En - gel -
An - ges

(Sie sinkt auf die Knie.)
(Tombant à genoux.)

chor!
purs,

Himm - - li - sche Schar!
an - - - ges ra - di - eux,

Mei - ne
Por-tez mon

Moderato maestoso.

con Ped.

See - - le gnä - - dig be - wahr'!
âme au sein des cieux!

O
Dieu

Gott, schen - - - ke mir Er - bar - - - men!
jus - - - te, à toi je m'a-ban - don - - - ne,

O
Dieu

Gott, schen - ke mir Er - bar - - - men!
bon, je suis à toi, par - don - - - ne!

En - gel -
An - ges

chor!
purs,

Himm - - li - sche Schar!
an - - - ges ra - di - eux,

Mei - ne
Por-tez mon

cresc.

See - - - le gnä - - dig be - wahr'!
âme au sein des cieux!

Faust:

Gret-chen, o komm!
Viens, suis - moi,

Marg.:
Fol-ge mir! En - gel -
je le veux! An - ges

f

chor! purs, Himm - li - sche Schar! Mei - ne Por - tez mon
 an - - ges ra - di - eux,
p *cre - scen - do*

See - le gnä - dig be - wahr! Meph.: Fort, nur schnell! (Man hört
 âme au sein des cieux! Hâ - tons nous! (Bruit au
f *p*

Geräusch von außen.) Faust: Folg' mir, o komm! Meph.: Man na - - - het! O
 dehors.) Viens, suis - moi! L'heu - re son - - - ne! Dieu
f *cre -*

Gott, sehen - - ke mir Er - bar - - - men! Ich bau' auf
 jus - te, à toi je m'a - ban - - - ne! Je suis à
scen - do *sf*

dich, mein Gott, mein Gott! En - gel -
 toi, Dieu bon, par - don - - - ne! An - ges
molto *f* *riten.*

chor, himm - - - li - - - sche
 purs, an - - - ges ra - - - di - -
ff
con Ped.

Schar,
eux,

mei - - - ne
Por - - - tez mon

See - le gnä - dig be -
âme au sein des

wahr'!
cieux!

O
Dieu

Gott, - - -
jus - - - te,

- - - à
toi

mir
je

m'a -

Er - -
ban - -

bar - - - men!
don - - - ne!

O
Dieu

Gott,
bon,

schen - -
je suis

- - - ke
à

mir
toi,

Er - -
par - -

bar - - - men!
don - - - ne!

En - gel - chor,
An - ges purs,

himm - - li - - - sche
an - - - ges ra - - di - -

Schar,
eux,

gnä - - - dig
Por - - - tez mon

mei -
âme

- - - ne
au

See -
sein

- - - le

be -
des

(Man hört das Glockengeläute des Ostermorgens. Die Mauern öffnen sich, und man sieht MARGARETE von Engeln getragen aufwärts schweben. FAUST sinkt nieder, ME-PHISTO stürzt unter dem Schwert des Erzengels nieder.)

(Sons de cloches de Pâques. Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de MARGUERITE s'élève dans les cieux. FAUST tombe à genoux et prie. MÉPHISTOPHÈLES est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)

cresc.

Moderato assai.

Allgemeiner Chor: Christ ist er - stan - den
Chœur général: Christ est res - sus - ci - té!

ff Orgel. Orchester.

aus Tod und Ban - den.
Christ vient de re - naî - tre!

Heil er und Fried' ver-heißt, euch be-glückt, o
Paix et fé - li - ci - té Aux dis - cip - les du

Org. Orch. Org. Orch. Org.

Wel - ten, preist!
maî - - tre!

Ja, aus Tod und Ban - den
Christ vient de re - naî - tre,

Christ ist er -
Christ vient de re -

Orch. Org. Orch. Org. Org.

stan - den,
naî - tre,

Christ ist er - stan - den!
Christ est re - sus - ci - té!

Orch. Org. *fff*

(Vorhang.)
(Rideau.)

dim. pp

M Gounod, Charles François
33 Faust; arr.
G68F34 [Margarethe (Faust)]

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Please Note:

Pages 37 - 52 are bound between
pages 20 - 21.

